

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

21 MARS 1991

PROJET DE LOI

**portant approbation de la Convention
portant création de l'Agence
Multilatérale de Garantie des
Investissements, et des Annexes,
faites à Séoul le
11 octobre 1985**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Agence Multilatérale de Garantie des Investissements est une institution de droit international ayant son siège à Washington DC aux USA, dont la mission la plus importante réside dans l'assurance d'investissements étrangers. Cette Agence est le plus souvent citée comme MIGA selon l'abréviation de sa dénomination anglaise MIGA (Multilateral Investment Guarantee Agency), et par conséquent c'est ce sigle qui sera chaque fois utilisé ci-après.

La Belgique est actuellement membre d'un nombre d'institutions internationales dont les objectifs et les activités sont à situer dans le domaine du règlement du climat économique général et de l'aide financière aux pays en développement du monde. Ainsi notre pays est membre, depuis leur création, du FMI et du groupe de la Banque Mondiale qui, à côté de la Banque Mondiale elle-même, comprend aussi la Société financière internationale (IFC - International Finance Corporation), l'Association internationale de Développement (IDA - International Development Association) et le Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (ICSID - International Center for the Settlement of Investment Disputes).

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

21 MAART 1991

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van de
Overeenkomst tot oprichting van het
Multilaterale Agentschap voor
Investeringsgaranties, en van de
Bijlagen, opgemaakt te Seoel op
11 oktober 1985**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties is een internationaalrechtelijke instelling met zetel te Washington DC in de USA, waarvan de voornaamste opdracht bestaat in het verzekeren van buitenlandse investeringen. Dit Agentschap wordt meestal volgens de afkorting van zijn Engelse benaming als MIGA aangehaald (Multilateral Investment Guarantee Agency), en zal hierna dan ook telkens aldus worden genoemd.

België is op dit ogenblik lid van een aantal internationale instellingen waarvan de doelstellingen en de activiteiten liggen in het domein van de regeling van het algemeen economisch klimaat en de financiële hulpverlening aan de ontwikkelingslanden van de wereld. Ons land is aldus sinds de oprichting ervan lid van het IMF en de Wereldbankgroep, die naast de Wereldbank zelf ook de Internationale Financieringsmaatschappij (IFC - International Finance Corporation), de Internationale Ontwikkelingsassociatie (IDA - International Development Association) en het Internationaal Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID - International Center for the Settlement of Investment Disputes) omvat.

Chaque institution joue son rôle spécifique à l'intérieur de ce groupe.

C'est dans ce cadre que la création du MIGA doit être considérée.

L'idée de créer une institution ayant comme tâche l'assurance des investissements étrangers trouve son origine dans le cadre de l'Organisation pour la Coopération économique européenne de l'époque à la fin des années 1950 et a été ensuite assez rapidement débattue dans le cadre plus large de la Banque Mondiale. Après de longues négociations, parfois interrompues pour de très longues périodes, le texte de la convention portant création du MIGA a été accepté à l'assemblée annuelle du Conseil des Gouverneurs de la Banque Mondiale à Séoul (Corée) en octobre 1985.

Depuis plusieurs années, une attention plus grande a été accordée tant du côté des pays industrialisés que des pays en développement à un rôle accru des flux privés, notamment sous la forme d'investissements privés, dans le développement des pays du Tiers Monde, et ceci en complément des transferts de ressources d'origine publique qui continuent à être indispensables pour le financement de projets sociaux ou des travaux d'infrastructure.

Outre les transferts de moyens financiers, les investissements permettent de développer dans les pays hôtes des technologies ou des services qui autrement leur feraient défaut; ils sont aussi sources d'emplois.

L'objectif du MIGA consiste en l'encouragement d'investissements étrangers privés et productifs dans les pays membres de la Banque Mondiale, en général, et dans les pays en développement, en particulier. A cette fin, l'institution assurera d'une part les investissements contre des risques non commerciaux et d'autre part, elle organisera des activités promotionnelles pour stimuler les investissements dans les pays en développement, et ce en complément des activités de la Banque Mondiale, de l'IFC et d'autres institutions financières de développement.

Le MIGA est une institution indépendante de droit international dotée de la personnalité juridique, dont la structure organique ressemble en grande partie à celle de la Banque Mondiale. Les organes principaux sont le Conseil des Gouverneurs, dans lequel chaque pays membre est représenté par un Gouverneur, le Conseil d'Administration et le Président, une fonction qui est exercée ex officio par le Président de la Banque Mondiale.

Le MIGA, comme la Banque Mondiale et l'IFC, possède un capital à actions. Dans la Convention, celui-ci a été fixé à un milliard de DTS (Droits de Tirage spéciaux), réparti en 100 000 actions dont chacune à une valeur nominale de 10 000 DTS. Pour pouvoir adhérer, les candidats-membres doivent verser 20 % de leur souscription dont une moitié à payer au comptant et l'autre moitié sous forme de bons du Trésor ne portant pas d'intérêt ou sous forme d'obligations.

Le MIGA couvrira en principe 4 sortes de risques non-commerciaux : des limitations en matière de

Binnenin deze groep speelt elke instelling haar specifieke rol.

Het is in dit kader dat de oprichting van het MIGA moet gezien worden.

De idee tot oprichting van een instelling met als taak de verzekering van buitenlandse investeringen ontstond op het einde van de jaren 1950 in de schoot van de toenmalige Organisatie voor Europese Economische Samenwerking en werd vrij snel in het ruimere kader van de Wereldbank verder besproken. Na lange onderhandelingen, met soms zeer lange onderbrekingen tussenin, werd op de jaarvergadering van de Raad van Gouverneurs van de Wereldbank in oktober 1985 in Seoel (Korea) de tekst van de Conventie tot oprichting van het MIGA aanvaard.

Sedert verscheidene jaren wordt, zowel van de kant van de geïndustrialiseerde landen als de ontwikkelingslanden, meer en meer aandacht geschonken aan een toenemende rol van private financiële stromen in de ontwikkeling van de landen van de Derde Wereld, meer in 't bijzonder onder de vorm van private investeringen, en dit ter aanvulling van de transfers van publieke middelen die onmisbaar blijven voor de financiering van sociale of infrastructuurprojecten.

Naast de transfers van financiële middelen, bieden de investeringen de mogelijkheid in de gastlanden technologieën of diensten te ontwikkelen die er anders niet zouden komen : zij zijn ook een bron van werkgelegenheid.

De doelstelling van het MIGA bestaat in het bevorderen van private en produktieve buitenlandse investeringen in de lidstaten van de Wereldbank in het algemeen en in de ontwikkelingslanden in het bijzonder. Hiertoe zal de instelling, enerzijds, investeringen verzekeren tegen niet commerciële risico's en, anderzijds, promotionele activiteiten op touw zetten om de investeringen naar de ontwikkelingslanden toe, te stimuleren, dit ter aanvulling van de activiteiten van de Wereldbank, de IFC en andere financiële ontwikkelingsinstellingen.

Het MIGA is een zelfstandige internationaalrechtelijke instelling met rechtspersoonlijkheid waarvan de organieke structuur in grote mate overeenkomt met deze van de Wereldbank. De voornaamste organen zijn de Raad van Gouverneurs, waarin elke lidstaat door een Gouverneur wordt vertegenwoordigd, de Raad van Beheer en de President, een functie die ambtshalve door de President van de Wereldbank wordt uitgeoefend.

Het MIGA bezit evenals de Wereldbank en IFC een aandelenkapitaal. In de Conventie werd dit vastgesteld op 1 miljard STR (Speciale Trekkingsrechten) verdeeld over 100 000 aandelen met elk een nominale waarde van 10 000 STR. Om te kunnen toetreden moeten de kandidaat-leden 20 % van hun inschrijving volstorten waarvan de ene helft contant te betalen en de andere helft onder de vorm van niet-rentedragende Schatkistbons of obligaties.

Het MIGA zal in principe 4 soorten niet-commerciële risico's dekken : beperkingen ingevoerd door het

transferts de capitaux introduites par le pays hôte où l'investissement à lieu, des expropriations et mesures gouvernementales similaires, rupture de contrat par les autorités du pays hôte, dans le cas où il y a insuffisance ou pas de possibilité de recourir à un arbitre ou à un juge, ainsi que les risques de guerre et de troubles civils. En outre, d'autres risques peuvent également être couverts, sur demande et après approbation du Conseil d'Administration.

En ce qui concerne les investissements qui sont éligibles à l'assurance, la Convention détermine qu'il doit s'agir de participations au capital, de prêts à moyen ou à long terme consentis ou garantis par l'investisseur concerné ou même d'autres formes d'investissements directs qui sont acceptés par le MIGA. L'investissement doit être fait dans un pays en développement, et il est évalué sur base de critères comme la valeur économique ou de développement. Les investisseurs eux-mêmes ne peuvent en principe pas posséder la nationalité d'un pays en développement. Il est également important de mentionner que la Convention contient une clause de subrogation en vertu de laquelle le MIGA a la possibilité, en cas de paiement d'une indemnité à un assuré, de se subroger dans les droits de celui-ci vis-à-vis du pays hôte et d'autres responsables.

A côté de ses activités d'assurance le MIGA fera aussi de la promotion afin d'encourager les investissements dans les pays en développement. Dans ce domaine les initiatives sont prises dans la recherche, la diffusion de l'information et du savoir-faire, des avis techniques et de l'assistance, des publications scientifiques, ainsi que de l'encouragement du règlement pacifique des différends entre investisseurs et pays-hôtes, et de la conclusion d'accords relatifs à la protection d'investissements.

Le MIGA s'efforcera en outre de stimuler autant que possible le recours au CIRDI pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

En conclusion, en matière de fonctionnement du MIGA, on peut encore citer le système du parrainage d'investissements (sponsorship). Ce système, prévu dans la Convention, permet à un Etat membre de se porter garant pour des investissements qui ne se réalisent pas nécessairement dans des pays en développement. L'émission d'assurances pour ces investissements garantis et toutes les implications financières qui pourront en résulter sont entièrement séparées de la comptabilité du MIGA par le biais d'un « Sponsorship Trust Fund » qui sera cependant géré par le MIGA.

La Convention portant création du MIGA est entrée en vigueur le 12 avril 1988 après qu'au moins cinq pays développés et quinze pays en développement l'aient signée et ratifiée, et après qu'au moins 1/3 du capital ait été souscrit. Au 30 juin 1989 des 73 pays qui avaient signé la Convention, 52 l'avaient ratifiée. Le capital souscrit s'élevait à ce moment à 649 300 000 DTS. A cette date presque tous les pays industrialisés importants, dont tous les pays de la Communauté

gastland waar de investering gebeurt op het gebied van kapitaaltransfers, onteigeningen en soortgelijke overheidsmaatregelen, contractbreuk vanwege de overheid van het gastland indien dit gepaard gaat met een ontoereikendheid of de ontstentenis tot het beroep doen op een scheidsrechter of een rechter, en de risico's van oorlog en oproer. Bovendien kunnen zelfs nog andere risico's worden gedekt op aanvraag en na goedkeuring door de Raad van Beheer.

Over de investeringen die voor verzekering in aanmerking kunnen komen bepaalt de Conventie dat het moet gaan om kapitaalparticipaties, middellange- en lange termijnleningen verstrekt of gewaarborgd door de betrokken investeerder of zelfs andere vormen van directe investeringen die door het MIGA worden aanvaard. De investering moet in een ontwikkelingsland gebeuren en wordt beoordeeld op criteria als de economische of ontwikkelingswaarde. De investeerders zelf mogen in principe niet de nationaliteit van een ontwikkelingsland bezitten. Van belang is ook nog te melden dat de Conventie een subrogatiebepaling bevat waardoor het MIGA in geval van betaling van een schadevergoeding aan een verzekerde, indiens rechten ten overstaan van het gastland en andere aansprakelijken treedt.

Naast de verzekeringsactiviteiten zal het MIGA ook aan promotie doen om de investeringen naar de ontwikkelingslanden toe aan te moedigen. Hier liggen de initiatieven in de lijn van research, verspreiding van informatie en know-how, technische adviezen en bijstand, wetenschappelijke publicaties, als ook het aansporen van de vreedzame geschillenbeslechting tussen investeerders en gastlanden, en het afsluiten van akkoorden betreffende de bescherming van investeringen.

Het MIGA zal bovendien het beroep op het ICSID voor het beslechten van investeringsgeschillen zoveel mogelijk trachten aan te sporen.

Tot slot kan wat de werking van het MIGA betreft nog het systeem voor de borgstelling van investeringen aangehaald worden (sponsorship). Deze in de Conventie voorziene regeling laat toe dat een lidstaat zich kan borg stellen voor investeringen die niet noodzakelijk in ontwikkelingslanden moeten gebeuren. De uitgifte van verzekeringen voor deze gewaarborgde investeringen en alle financiële implicaties die eruit zouden kunnen voortvloeien gebeuren volledig afzonderlijk van de MIGA-boekhouding via een zogenaamd « Sponsorship Trust Fund » dat echter wel door het MIGA zal worden beheerd.

De Conventie tot oprichting van het MIGA trad op 12 april 1988 in werking nadat minstens vijf ontwikkelde en vijftien ontwikkelingslanden ze hadden ondertekend en geratificeerd, en nadat niet minder dan een derde van het kapitaal werd onderschreven. Op 30 juni 1989 hadden 73 landen de Conventie ondertekend waarvan er 52 ze hebben geratificeerd en beliep het onderschreven kapitaal 649 300 000 STR. Op die datum hadden praktisch alle belangrijke

européenne, à l'exception de la Belgique et du Luxembourg, avaient signé et/ou ratifié la Convention.

Le MIGA veut jouer un rôle important dans l'encouragement des flux de ressources financières privées et d'investissements productifs vers le Tiers Monde et espère par son intervention, d'une part, créer un meilleur climat pour les entreprises qui cherchent à investir et, d'autre part, réaliser une bonne collaboration avec l'IFC. L'IFC, l'autre institution du groupe de la Banque mondiale, créée en 1956, vise à stimuler l'entreprise privée dans les pays en développement en participant et en investissant elle-même dans ces entreprises.

Aussi bien l'IFC que le MIGA se situent donc dans la pensée que les investissements privés dans les pays en développement peuvent réaliser et accélérer leur croissance économique. L'initiative MIGA a d'ailleurs été accueillie très favorablement par la plupart des pays en développement comme en témoigne le grand nombre de membres du MIGA au sein de ce groupe de pays.

Pour les pays développés le MIGA est aussi une institution intéressante en ce sens qu'une augmentation des investissements venant d'entreprises des pays industrialisés, est également une bonne affaire pour ces pays et en même temps parce qu'on espère une collaboration avec les différents assureurs nationaux qui couvrent également ce genre d'investissements.

L'Office National du Ducroire assure également depuis la loi du 30 décembre 1970 les investissements belges à l'étranger contre la même sorte de risques que le MIGA. Grâce à l'adhésion de la Belgique au MIGA, l'OND pourra réassurer une partie de ses activités sur ce terrain. De plus, il espère pouvoir collaborer avec le MIGA dans d'autres domaines encore.

Il est clair que pour les entreprises belges, l'adhésion représente un avantage, en ce sens que le service d'assurance qui leur est offert par l'OND, de leurs investissements à l'étranger, pourra encore mieux être réalisé dans le futur. Il ressort d'ailleurs des milieux d'affaires, qu'on y attend beaucoup des autres activités — qui ne relèvent pas de l'assurance — que le MIGA organisera.

Du premier rapport annuel (1988-1989) du MIGA, il ressort que l'institution a pris un bon départ. Au 30 juin 1989, date à laquelle se terminait le premier exercice, 69 demandes de garantie préalables ont été enregistrées pour la couverture d'éventuels investissements dans 24 pays en développement. Les initiatives de ces investissements émanaient des dix pays membres suivants : la RF d'Allemagne, l'Arabie Saoudite, le Canada, le Danemark, les Etats-Unis, l'Italie, le Koweït, le Royaume Uni, la Suède et la Suisse. Les investissements qui sont destinés aux 24 pays en développement, répartis sur le continent américain, africain et asiatique, couvrent un éventail d'activités comme : le secteur minier, l'agriculture,

geïndustrialiseerde landen het verdrag getekend en/of geratificeerd, waaronder de landen van de Europese Gemeenschap met uitzondering van België en Luxemburg.

Het MIGA wil een belangrijke rol spelen in de bevordering van de stroom van private financiële middelen en produktieve investeringen naar de Derde Wereld toe en hoopt hiermee enerzijds door zijn optreden een beter klimaat te scheppen voor ondernemingen die willen investeren en anderzijds op een goede samenwerking met de IFC. De IFC, de andere instelling uit de groep van de Wereldbank, opgericht in 1956, streeft er naar het private ondernemersschap in de ontwikkelingslanden te stimuleren door zelf te participeren en te investeren in ondernemingen.

Zowel IFC als MIGA kaderen dus in de opinie dat particuliere investeringen in de ontwikkelingslanden, hun economische groei kunnen bewerkstelligen en versnellen. Bij de meeste ontwikkelingslanden werd het MIGA-initiatief trouwens zeer gunstig ontvangen, gelet op het groot aantal MIGA-leden onder deze groep landen.

Ook voor de ontwikkelde landen is het MIGA een interessante instelling in die zin dat een toeneming van investeringen van ondernemingen uit de industrielanden, ook voor deze landen zelf een goede zaak is en tevens omdat gehoopt wordt op een samenwerking met de verschillende nationale verzekeringsinstellingen die ook dit soort investeringen verzekeren.

De Nationale Delcrederedienst verzekert sedert de wet van 30 december 1970 ook Belgische investeringen in het buitenland tegen dezelfde soort risico's als het MIGA. Door de toetreding van België tot het MIGA zal de NDD een deel van haar activiteiten op dit terrein herverzekeren. Bovendien hoopt hij op nog andere gebieden met het MIGA samen te werken.

Het is duidelijk dat voor de Belgische ondernemingen de toetreding een voordeel betekent in die zin dat hun de door de NDD verstrekte dienst van verzekering van hun buitenlandse investeringen nu nog beter beschikbaar kan worden gesteld. Uit ondernemingsmiddelen blijkt trouwens ook dat veel verwacht wordt van de andere, niet-verzekeringsactiviteiten, die het MIGA zal organiseren.

Uit het eerste jaarverslag (1988-1989) van het MIGA blijkt dat de instelling een goede start genomen heeft. Op 30 juni 1989, einddatum van het eerste dienstjaar, werden 69 voorafgaandelijke aanvragen tot waarborg genoteerd voor dekking van mogelijke investeringen in 24 ontwikkelingslanden. De initiatieven tot deze investeringen gingen uit van de tien volgende MIGA-leden : BR Duitsland, Saoedi-Arabië, Canada, Denemarken, USA, Italië, Koeweït, Verenigd Koninkrijk, Zweden en Zwitserland. De investeringen zijn bestemd voor 24 ontwikkelingslanden verspreid over het Amerikaanse, Afrikaanse en Aziatische vasteland en behelzen een uitgebreide waaier van activiteiten als daar zijn : de mijnsector, de land-

l'agro-industrie, l'aquaculture, l'industrie manufacturier, les services, l'énergie et la sylviculture.

Récemment le MIGA a signé sa première police d'assurance (contre les risques politiques) avec une société américaine qui désire développer ses usines de cuivre, d'or et d'argent en Indonésie.

En ce qui concerne le coût de l'adhésion au MIGA, celui-ci dépend du nombre d'actions que les pays souscrivent ainsi que du taux de change de l'US dollar. Dans l'annexe à la Convention un montant de 2030 actions est attribué à la Belgique. Ceci revient à une souscription de 20,3 millions de DTS étant donné que chaque action vaut 10 000 DTS. Dans un délai de 90 jours après le dépôt de l'instrument de souscription, 20 % de ce montant doivent être payés dont la moitié au comptant et l'autre moitié sous forme de bons du Trésor ne portant pas d'intérêt. De plus, la Convention fixe le taux de change du DTS à 1 DTS = 1,082 US \$, de sorte qu'à un taux estimé de 1 US \$ = 36 FB, la charge budgétaire représenterait ± 158,4 millions de FB dont la moitié est à verser au comptant. Le Conseil des Ministres qui a décidé le 23 septembre 1988 d'approuver le principe de l'adhésion de notre pays au MIGA, a estimé que les crédits nécessaires à cette fin devraient être prévus au budget du Ministère des Finances pour 1991.

La Convention a été signée, au nom de la Belgique en date du 21 septembre 1989, par notre Ambassadeur à Washington.

Le Gouvernement est d'avis que la Belgique doit devenir membre à part entière de l'Agence Multilatérale de Garantie des Investissements et vous demande, Mesdames, Messieurs, de bien vouloir approuver le présent projet de loi.

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

bouw, de agro-industrie, de aqua-cultuur, de verwerkende nijverheid, de diensten, de energie en de bosbouw.

Onlangs heeft het MIGA aldus haar eerste verzekeringspolis tegen politieke risico's gesloten met een Amerikaanse firma die haar koper-, goud- en zilvermijnen in Indonesië verder wil ontwikkelen.

Wat de kost van de toetreding tot het MIGA betreft, deze hangt af van het aantal aandelen waarop de landen inschrijven alsook van de koers van de US dollar. In de bijlage bij de Conventie werd België een aantal van 2030 aandelen toegewezen. Dit komt neer op een inschrijving van 20,3 miljoen STR aangezien elk aandeel 10 000 STR waard is. Hiervan dient binnen de 90 dagen na de neerlegging van de inschrijvingsoorkonde 20 % betaald te worden waarvan de ene helft contant en de andere helft onder de vorm van niet rentende schatkistbons. Bovendien wordt de koers van het STR in de Conventie vastgelegd op 1 STR = 1,082 US \$ zodat bij een geraamde koers van 1 US \$ = 36 BEF, de budgettaire last ± 158,4 miljoen BEF zou bedragen, waarvan de helft contant te storten. De Ministerraad die op 23 september 1988 besloot de principiële toetreding van ons land tot het MIGA goed te keuren, oordeelde de kredieten hiervoor op de begroting van het Ministerie van Financiën voor het jaar 1991 te moeten voorzien.

De Conventie werd op 21 september 1989 door onze Ambassadeur te Washington namens België ondertekend.

De Regering die van mening is dat België volwaardig lid dient te worden van het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties vraagt U derhalve, Dames en Heren, het U ter beraadslaging voorgelegde wetsontwerp te willen goedkeuren.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

AVANT-PROJET DE LOI
soumis à l'avis du Conseil d'Etat

**Avant-projet de loi portant
approbation de la Convention portant
création de l'Agence multilatérale de Garantie
des Investissements, et des Annexes,
faites à Séoul le 11 octobre 1985**

Article unique

La Convention portant création de l'Agence multilatérale de Garantie des Investissements, et les Annexes, faites à Séoul le 11 octobre 1985, sortiront leur plein et entier effet.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 9 avril 1990, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relative à l'approbation de la Convention portant création de l'Agence multilatérale de Garantie des Investissements », a donné le 29 octobre 1990 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre;*

C.-L. CLOSSET, *président de chambre;*

M. LEROY, *conseiller d'Etat;*

J. DE GAVRE,
P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation;*

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier assumé.*

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet houdende
goedkeuring van de overeenkomst
tot oprichting van het Multilaterale Agentschap
voor Investeringsgaranties, en van de Bijlagen,
opgemaakt te Seoel op 11 oktober 1985**

Enig artikel

De Overeenkomst tot oprichting van het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties, en de Bijlagen, opgemaakt te Seoel op 11 oktober 1985, zullen volkomen uitwerking hebben.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 9 april 1990 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Conventie tot oprichting van het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties », heeft op 29 oktober 1990 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter;*

C.-L. CLOSSET, *kamervoorzitter;*

M. LEROY, *staatsraad;*

J. DE GAVRE,
P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving;*

Mevr. :

J. GIELISSEN, *toegevoegd griffier.*

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, auditeur.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention portant création de l'Agence multilatérale de Garantie des Investissements, et les Annexes, faites à Séoul le 11 octobre 1985, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 mars 1991.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Overeenkomst tot oprichting van het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties, en de Bijlagen, opgemaakt te Seoel op 11 oktober 1985, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 20 maart 1991.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

(TRADUCTION)

CONVENTION

**portant création de l'Agence
Multilatérale de
Garantie des Investissements**

PREAMBULE

Les Etats Contractants,

Considérant qu'il est nécessaire de renforcer la coopération internationale pour stimuler le développement économique et d'encourager le rôle joué dans ce développement par les investissements étrangers en général et les investissements étrangers privés en particulier;

Reconnaissant que les apports d'investissements étrangers aux pays en développement seraient facilités et encouragés par une diminution des préoccupations liées aux risques non commerciaux,

Souhaitant encourager la fourniture aux pays en développement, à des fins productives, de ressources financières et techniques assorties de conditions compatibles avec leurs besoins, leurs politiques et leurs objectifs de développement, sur la base de normes stables et équitables pour le traitement des investissements étrangers;

Convaincus de l'importance du rôle que pourrait jouer, dans la promotion des investissements étrangers, une Agence Multilatérale de Garantie des Investissements dont l'action viendrait s'ajouter à celle des organismes nationaux et régionaux de garantie des investissements et des assureurs privés contre les risques non commerciaux; et

Conscients qu'une telle Agence devrait, dans toute la mesure du possible, remplir ses obligations sans recourir à son capital callable et que la réalisation d'un tel objectif serait facilitée par la poursuite de l'amélioration des conditions de l'investissement;

Sont convenus de ce qui suit :

(VERTALING)

OVEREENKOMST

**tot oprichting van het
Multilaterale Agentschap
voor Investeringsgaranties**

PREAMBULE

De Overeenkomstsluitende Staten,

Gezien de noodzaak de internationale samenwerking op het gebied van de economische ontwikkeling te versterken en de bijdrage van buitenlandse investeringen in het algemeen en van particuliere buitenlandse investeringen in het bijzonder tot deze ontwikkeling te stimuleren;

Erkennend dat de toestroming van buitenlandse investeringen naar de ontwikkelingslanden zou worden vergemakkelijkt en verder bevorderd door vermindering van de zorgen met betrekking tot niet-commerciële risico's;

Ernaar strevend de toestroming van kapitaal en technologie voor produktie doeleinden naar de ontwikkelingslanden te vergroten op voorwaarden die verenigbaar zijn met hun behoeften, beleid en doeleinden met betrekking tot hun ontwikkeling, en op de grondslag van billijke en vaste normen voor de behandeling van buitenlandse investeringen;

Ervan overtuigd dat het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties een belangrijke rol kan spelen bij het bevorderen van buitenlandse investeringen, daarbij programma's voor nationale en regionale investeringsgaranties en particuliere verzekeraars van niet-commerciële risico's aanvullend; en

Beseffend dat dit Agentschap zoveel mogelijk aan zijn verplichtingen dient te voldoen zonder gebruikmaking van zijn niet-volgestorte kapitaal en dat het daartoe nodig is de investeringsvoorwaarden verder te verbeteren;

Zijn als volgt overeengekomen :

CONVENTION

**establishing the multilateral
investment
guarantee agency**

PREAMBLE

The Contracting States,

Considering the need to strengthen international cooperation for economic development and to foster the contribution to such development of foreign investment in general and private foreign investment in particular;

Recognizing that the flow of foreign investment to developing countries would be facilitated and further encouraged by alleviating concerns related to non-commercial risks;

Desiring to enhance the flow to developing countries of capital and technology for productive purposes under conditions consistent with their development needs, policies and objectives, on the basis of fair and stable standards for the treatment of foreign investment;

Convinced that the Multilateral Investment Guarantee Agency can play an important role in the encouragement of foreign investment complementing national and regional investment guarantee programs and private insurers of non-commercial risk; and

Realizing that such Agency should, to the extent possible, meet its obligations without resort to its callable capital and that such an objective would be served by continued improvement in investment conditions,

Have Agreed as follows :

CHAPITRE I

Création, statut, fonctions et définitionsArticle 1^{er}*Création et Statut de l'Agence*

(a) La présente Convention porte création d'une Agence Multilatérale de Garantie des Investissements (ci-après dénommée : « l'Agence »)

(b) L'Agence possède la pleine personnalité juridique et elle a, en particulier, la capacité :

- (i) de contracter ;
- (ii) d'acquérir des biens meubles et immeubles et de les aliéner; et
- (iii) d'ester en justice.

Art. 2

Objectifs et fonctions

L'Agence a pour objectif d'encourager les flux d'investissement à des fins productives entre les Etats membres, en particulier vers les Etats membres en développement, complétant ainsi les activités de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (ci-après dénommée : « la Banque »), de la Société Financière Internationale et d'autres institutions internationales de financement du développement.

A cet effet, l'Agence :

(a) délivre des garanties, y compris par des opérations de coassurance et de réassurance, contre les risques non commerciaux pour les investissements d'Etats membres dans un autre Etat membre;

(b) contribue, par des activités complémentaires appropriées, à promouvoir les flux d'investissement vers et entre les Etats membres en développement; et

(c) exerce tous autres pouvoirs implicites nécessaires ou favorables à l'accomplissement de son mandat.

Dans toutes ses décisions, l'Agence s'inspire des dispositions du présent Article.

HOOFDSTUK I

Oprichting, status, doeleinden en begripsomschrijvingen

Artikel 1

Oprichting en status van het Agentschap

(a) Hierbij wordt het Multilaterale Agentschap voor Investeringsgaranties opgericht (hierna te noemen : « het Agentschap »)

(b) Het Agentschap heeft volledige rechtspersoonlijkheid en is, in het bijzonder, bevoegd :

- (i) overeenkomsten te sluiten ;
- (ii) roerende en onroerende goederen te kopen en te verkopen; en
- (iii) gerechtelijke procedures aan te spannen.

Art. 2

Doeleinden en taken

Het doel van het Agentschap is de bevordering van de investeringsstroom voor produktiedoeleinden tussen de lidstaten en in het bijzonder naar de ontwikkelingslanden die lid zijn van het Agentschap, ter aanvulling van de werkzaamheden van de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling (hierna te noemen : « de Bank »), de Internationale Financieringsmaatschappij en andere internationale instellingen voor ontwikkelingsfinanciering.

Daartoe zal het Agentschap :

(a) garanties verstrekken, medeverzekering en herverzekering daarbij inbegrepen, tegen niet-commerciële risico's met betrekking tot investeringen in een lidland die uit andere lidlanden afkomstig zijn;

(b) passende aanvullende maatregelen nemen ter bevordering van de investeringsstroom naar en tussen de ontwikkelingslanden die lid van het Agentschap zijn; en

(c) alle andere incidentele bevoegdheden uitoefenen die nodig of wenselijk zijn voor de verwezenlijking van zijn doel.

Op alle besluiten van het Agentschap zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing.

CHAPTER I

Establishment, Status, Purposes and Definitions

Article 1

Establishment and Status of the Agency

(a) There is hereby established the Multilateral Investment Guarantee Agency (hereinafter called the Agency).

(b) The Agency shall possess full juridical personality and, in particular, the capacity to :

- (i) contract;
- (ii) acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (iii) institute legal proceedings.

Art. 2

Objective and Purposes

The objective of the Agency shall be to encourage the flow of investments for productive purposes among member countries, and in particular to developing member countries, thus supplementing the activities of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter referred to as the Bank), the International Finance Corporation and other international development finance institutions.

To serve its objective, the Agency shall :

(a) issue guarantees, including co-insurance and reinsurance, against non-commercial risks in respect of investments in a member country which flow from other member countries;

(b) carry out appropriate complementary activities to promote the flow of investments to and among developing member countries; and

(c) exercise such other incidental powers as shall be necessary or desirable in the furtherance of its objective.

The Agency shall be guided in all its decisions by the provisions of this Article.

Art. 3

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

(a) le terme « Etat membre » désigne tout Etat pour lequel la présente Convention est entrée en vigueur conformément à l'Article 61;

(b) l'expression « pays d'accueil » ou « gouvernement d'accueil » : désigne tout Etat membre, son gouvernement ou toute entité publique d'un Etat membre, sur les territoires, au sens de l'Article 66, duquel doit être exécuté l'investissement que l'Agence a garanti ou réassuré ou envisage de garantir ou de réassurer;

(c) l'expression « Etat membre en développement » désigne l'un des Etats membres de l'Agence classés dans la catégorie des Etats membres en développement figurant à l'Appendice A de la présente Convention, y compris les modifications qui pourraient être apportées audit Appendice par le Conseil des Gouverneurs visé dans l'Article 30 (ci-après dénommé : « le Conseil des Gouverneurs »);

(d) l'expression « majorité spéciale » désigne une majorité des deux tiers au moins du nombre total des voix représentant au moins 55 % des actions souscrites du capital de l'Agence;

(e) l'expression « monnaie librement utilisable » désigne : (i) toute monnaie désignée comme telle par le Fonds Monétaire International, et (ii) toute autre monnaie librement disponible et effectivement utilisable que le Conseil d'Administration visé dans l'Article 30 (ci-après dénommé : « le Conseil d'Administration ») peut désigner aux fins de la présente Convention après consultation avec le Fonds Monétaire International et avec l'approbation du pays dont ladite monnaie est la monnaie nationale.

Art. 3

Begripsomschrijvingen

Ten behoeve van de uitvoering van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

(a) « lid » : een Staat ten aanzien waarvan deze Overeenkomst in werking is getreden krachtens het bepaalde in artikel 61;

(b) « gastheerland » of « regering van een gastheerland » : een lidland, de regering daarvan of een bevoegd gezag in een lidland op het grondgebied waarvan, zoals omschreven in artikel 66, een investering die door het Agentschap is gegarandeerd of herverzekerd of waarvan de garanderen of de herverzekering door het Agentschap wordt overwogen, wordt gedaan;

(c) « ontwikkelingsland dat lid is van het Agentschap » : een lid dat als zodanig is vermeld in Aanhangsel A van deze Overeenkomst, zoals van tijd tot tijd gewijzigd door de in artikel 30 genoemde Raad van Gouverneurs (hierna te noemen : « de Raad van Gouverneurs »);

(d) « bijzondere meerderheid van stemmen » : een instemmende uitspraak, verkregen met ten minste tweederde van het totale aantal uitgebrachte stemmen dat ten minste vijftig procent van de inschrijvingen op het aandelenkapitaal van het Agentschap vertegenwoordigt;

(e) « vrij bruikbare valuta » : (i) elke valuta die als zodanig door het Internationale Monetair Fonds van tijd tot tijd is aangewezen, en (ii) elke andere vrij beschikbare en volledig bruikbare valuta die de in artikel 30 genoemde Raad van Beheer (hierna te noemen : « de Raad van Beheer ») ten behoeve van de uitvoering van deze Overeenkomst kan aanwijzen na overleg met het Internationale Monetair Fonds en met goedkeuring van het land van deze valuta.

Art. 3

Definitions

For the purposes of this Convention :

(a) « Member » means a State with respect to which this Convention has entered into force in accordance with Article 61.

(b) « Host country » or « host government » means a member, its government, or any public authority of a member in whose territories, as defined in Article 66, an investment which has been guaranteed or reinsured, or is considered for guarantee or reinsurance, by the Agency is to be located.

(c) A « developing member country » means a member which is listed as such in Schedule A hereto as this Schedule may be amended from time to time by the Council of Governors referred to in Article 30 (hereinafter called the Council).

(d) A « special majority » means an affirmative vote of not less than two-thirds of the total voting power representing not less than fifty-five percent of the subscribed shares of the capital stock of the Agency.

(e) A « freely usable currency » means (i) any currency designated as such by the International Monetary Fund from time to time and (ii) any other freely available and effectively usable currency which the Board of Directors referred to in Article 30 (hereinafter called the Board) may designate for the purposes of this Convention after consultation with the International Monetary Fund and with the approval of the country of such currency.

CHAPITRE II

Capital et composition de l'Agence

Art. 4

Adhésion

(a) L'adhésion à l'Agence est ouverte à tous les Etats membres de la Banque et à la Suisse.

(b) Les Etats membres originaires de l'Agence sont les Etats qui sont énumérés dans l'Appendice A à la présente Convention et qui ont accédé à la présente Convention avant le 30 octobre 1987.

Art. 5

Capital

(a) Le capital autorisé de l'Agence est de 1 milliard de Droits de Tirage Spéciaux (DTS 1 000 000 000). Il est divisé en 100 000 actions, d'une valeur nominale de DTS 10 000, qui peuvent être souscrites par les Etats membres. Tous les paiements incombant aux Etats membres au titre de leur souscription au capital sont réglés sur la base de la valeur du DTS en dollars des Etats-Unis pendant la période allant du 1^{er} janvier 1981 au 30 juin 1985, qui est de 1,082 dollar par DTS.

(b) Le capital est augmenté lors de l'adhésion d'un nouvel Etat membre dans la mesure où le nombre d'actions jusque-là autorisé est insuffisant pour que le nouvel Etat membre puisse souscrire le nombre d'actions prévu à l'Article 6.

(c) Le capital peut à tout moment être augmenté par décision du Conseil des Gouverneurs prise à la majorité spéciale.

Art. 6

Souscription des actions

Chaque Etat membre originaire de l'Agence souscrit au pair le nombre d'actions indiqué en regard de son nom dans l'Appendice 1 à la présente Convention. Chacun des autres Etats

HOOFDSTUK II

Lidmaatschap en kapitaal

Art. 4

Lidmaatschap

(a) Het lidmaatschap van het Agentschap staat open voor alle leden van de Bank en voor Zwitserland.

(b) De oorspronkelijke leden zijn de Staten die in Aanhangsel A van deze Overeenkomst zijn vermeld en partij bij deze Overeenkomst worden vóór of op 30 oktober 1987.

Art. 5

Kapitaal

(a) Het maatschappelijk aandelenkapitaal van het Agentschap bedraagt één miljard aan Speciale Trekkingsrechten (STR 1 000 000 000). Het maatschappelijk aandelenkapitaal wordt verdeeld in 100 000 aandelen met een pariwaarde van STR 10 000 per aandeel, waarop door de leden kan worden ingeschreven. Alle betalingsverplichtingen van de leden met betrekking tot het maatschappelijk aandelenkapitaal worden vereffend op de grondslag van de gemiddelde waarden van het STR, uitgedrukt in Amerikaanse dollars, over het tijdvak van 1 januari 1981 tot en met 30 juni 1985, waarbij deze waarde is vastgesteld op US \$ 1,082 per STR.

(b) Het maatschappelijk aandelenkapitaal wordt verhoogd bij toelating van een nieuw lid, voor zover het op dat tijdstip toegestane aantal aandelen onvoldoende is om de aandelen te verschaffen waarop door het nieuwe lid krachtens het bepaalde in artikel 6 dient te worden ingeschreven.

(c) Met een bijzondere meerderheid van stemmen kan de Raad van Gouverneurs te allen tijde het maatschappelijk aandelenkapitaal van het Agentschap verhogen.

Art. 6

Inschrijvingen op aandelen

Elk oorspronkelijk lid van het Agentschap schrijft a pari in op het aantal aandelen van het aandelenkapitaal, vermeld achter zijn naam in Aanhangsel A van deze Overeenkomst.

CHAPTER II

Membership and Capital

Art. 4

Membership

(a) Membership in the Agency shall be open to all members of the Bank and to Switzerland.

(b) Original members shall be the States which are listed in Schedule A hereto and become parties to this Convention on or before October 30, 1987.

Art. 5

Capital

(a) The authorized capital stock of the Agency shall be one billion Special Drawing Rights (SDR 1,000,000,000). The capital stock shall be divided into 100,000 shares having a par value of SDR 10,000 each, which shall be available for subscription by members. All payment obligations of members with respect to capital stock shall be settled on the basis of the average value of the SDR in terms of United States dollars for the period January 1, 1981 to June 30, 1985, such value being 1.082 United States dollars per SDR.

(b) The capital stock shall increase on the admission of a new member to the extent that the then authorized shares are insufficient to provide the shares to be subscribed by such member pursuant to Article 6.

(c) The Council, by special majority, may at any time increase the capital stock of the Agency.

Art. 6

Subscription of Shares

Each original member of the Agency shall subscribe at par to the number of shares of capital stock set forth opposite its name in Schedule A hereto. Each other member shall subscribe to

membres souscrit le nombre d'actions fixé par le Conseil des Gouverneurs, aux conditions fixées par le Conseil des Gouverneurs mais à un prix d'émission qui ne peut en aucun cas être inférieur au pair. Le nombre d'actions à souscrire ne peut en aucun cas être inférieur à 50. Le Conseil des Gouverneurs peut adopter des règles autorisant les Etats membres à souscrire des actions supplémentaires du capital autorisé.

Art. 7

Division et appel du capital souscrit

La souscription initiale de chaque Etat membre est versée comme suit :

(i) Dans les 90 jours suivant la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour chaque Etat membre concerné, 10 % du prix de chaque action sont versés en numéraire conformément aux dispositions de la Section (a) de l'Article 8 et 10 % supplémentaires sous forme de billets à ordre ou d'effets similaires non négociables, ne portant pas intérêt, que l'Agence encaisse, sur décision du Conseil d'Administration, pour faire face à ses obligations.

(ii) Le solde peut être appelé par l'Agence lorsqu'elle en a besoin pour faire face à ses obligations.

Art. 8

Paiement des actions souscrites

(a) Le paiement des souscriptions est effectué dans une ou plusieurs monnaie(s) librement utilisable(s), excepté que les Etats membres en développement peuvent payer dans leur monnaie nationale jusqu'à 25 % de la fraction en numéraire visée à l'Article 7 (i).

(b) Les appels sur toute fraction non versée des souscriptions portent uniformément sur toutes les actions.

(c) Si, ayant procédé à un appel d'une fraction non versée des souscrip-

Alle andere leden schrijven in op het door de Raad van Gouverneurs vastgestelde aantal aandelen van het aandelenkapitaal en op de door de Raad van Gouverneurs vastgestelde voorwaarden, doch in geen geval tegen een prijs van uitgifte beneden pari. Elk lid dient ten minste vijftig aandelen in te schrijven. De Raad van Gouverneurs kan voorschriften geven aan de hand waarvan de leden kunnen inschrijven op aanvullende aandelen van het maatschappelijk aandelenkapitaal.

Art. 7

Verdeling en verzoeken tot storting van het kapitaal waarvoor is ingeschreven

Het bedrag van de aanvankelijke inschrijving van elk lid wordt als volgt voldaan :

(i) Binnen negentig dagen na de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt ten aanzien van het betrokken lid, wordt 10 % van de prijs van elk aandeel contant betaald overeenkomstig het bepaalde in lid (a) van artikel 8 en nogmaals 10 % in de vorm van niet-verhandelbare, niet-rentedragende bons of soortgelijke schuldbewijzen, die krachtens een besluit van de Raad van Beheer dienen te worden verzilverd ten behoeve van de nakoming van de verplichtingen van het Agentschap.

(ii) Het resterende bedrag kan worden gevorderd indien het Agentschap dit nodig heeft om aan zijn verplichtingen te voldoen.

Art. 8

Betaling van de inschrijvingen op aandelen

(a) De betalingen van de inschrijvingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, met dien verstande dat betalingen door ontwikkelingslanden die lid van het Agentschap zijn, mogen plaatsvinden in hun eigen valuta tot en met een bedrag dat overeenkomt met 25 % van het contant volgestorte gedeelte van de inschrijvingen dat verschuldigd is krachtens het bepaalde in artikel 7 (i).

(b) Verzoeken tot storting op een gedeelte van de onbetaalde inschrijvingen dienen gelijk te zijn voor alle aandelen.

(c) Indien na een verzoek tot storting het door het Agentschap ontvangen

such number of shares of capital stock on such terms and conditions as may be determined by the Council, but in no event at an issue price of less than par. No member shall subscribe to less than fifty shares. The Council may prescribe rules by which members may subscribe to additional shares of the authorized capital stock.

Art. 7

Division and Calls of Subscribed Capital

The initial subscription of each member shall be paid as follows :

(i) Within ninety days from the date on which this Convention enters into force with respect to such member, ten percent of the price of each share shall be paid in cash as stipulated in Section (a) of Article 8 and an additional ten percent in the form of non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes or similar obligations to be encashed pursuant to a decision of the Board in order to meet the Agency's obligations.

(ii) The remainder shall be subject to call by the Agency when required to meet its obligations.

Art. 8

Payment of Subscription of Shares

(a) Payments of subscriptions shall be made in freely usable currencies except that payments by developing member countries may be made in their own currencies up to twenty-five percent of the paid-in cash portion of their subscriptions payable under Article 7 (i).

(b) Calls on any portion of unpaid subscriptions shall be uniform on all shares.

(c) If the amount received by the Agency on a call shall be insufficient to

tions pour faire face à ses obligations, l'Agence reçoit un montant insuffisant à cette fin, elle appelle successivement de nouvelles fractions jusqu'à ce qu'elle dispose au total du montant suffisant.

(d) La responsabilité encourue au titre des actions est limitée à la fraction non versée du prix d'émission.

Art. 9

Evaluation des monnaies

Chaque fois qu'il est nécessaire aux fins de la présente Convention de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre monnaie, ladite valeur est raisonnablement déterminée par l'Agence, après consultation avec le Fonds Monétaire International.

Art. 10

Remboursements

(a) L'Agence, dès que cela est possible, rembourse aux Etats membres les montants versés à la suite d'un appel du capital souscrit, à la condition et pour autant :

(i) que l'appel ait été effectué en vue du versement d'une indemnité due au titre d'une garantie ou d'un contrat de réassurance délivré par l'Agence et que celle-ci ait ultérieurement recouvré, en une monnaie librement utilisable, tout ou partie du montant versé; ou

(ii) que l'appel ait résulté d'un défaut de paiement d'un Etat membre et que ledit Etat membre ait ultérieurement réglé tout ou partie du montant dû; ou

(iii) que le Conseil des Gouverneurs décide, à la majorité spéciale, que la situation financière de l'Agence permet le remboursement de tout ou partie de ces montants sur les recettes de l'Agence.

(b) Tout remboursement versé aux Etats membres en application du présent Article est effectué dans une ou plusieurs monnaie(s) librement utilisable(s) et chaque Etat membre

bedrag niet voldoende is voor de nakoming van de verplichtingen die het verzoek noodzakelijk hebben gemaakt, kan het Agentschap daarna achtereenvolgende verzoeken tot storting op onbetaalde inschrijvingen doen, totdat het totale door het Agentschap ontvangen bedrag toereikend is om aan deze verplichtingen te voldoen.

(d) De aansprakelijkheid ten aanzien van de aandelen is beperkt tot het niet- volgestorte deel van de prijs bij uitgifte.

Art. 9

Waardebepaling van valuta's

Indien het voor de uitvoering van deze Overeenkomst noodzakelijk is de waarde van een valuta uit te drukken in een andere valuta, wordt deze waarde op billijke wijze door het Agentschap vastgesteld, na overleg met het Internationale Monetair Fonds.

Art. 10

Restituties

(a) Zodra zulks mogelijk is, betaalt het Agentschap aan de leden die bedragen terug die betaald zijn na verzoeken tot storting op de aandelen waarop zij hebben ingeschreven, indien en voor zover :

(i) het verzoek is geschied ten behoeve van de betaling van een vordering die voortvloeit uit een garantie- of een herverzekeringsovereenkomst, en het Agentschap daarna het bedrag van zijn betaling geheel of gedeeltelijk heeft terugontvangen in vrij bruikbare valuta; of

(ii) het verzoek is geschied als gevolg van het niet-nakomen van de betalingsverplichtingen door een lid en dit lid dit verzuim daarna geheel of gedeeltelijk heeft hersteld; of

(iii) de Raad van Gouverneurs met een bijzondere meerderheid van stemmen vaststelt dat de financiële positie van het Agentschap zodanig is, dat alle of een deel van deze bedragen kunnen worden terugbetaald uit de inkomsten van het Agentschap.

(b) Elke restitutie aan een lid krachtens het bepaalde in dit artikel geschiedt in een vrij inwisselbare valuta naar verhouding van de betalingen die dit lid heeft gedaan met betrek-

meet the obligations which have necessitated the call, the Agency may make further successive calls on unpaid subscriptions until the aggregate amount received by it shall be sufficient to meet such obligations.

(d) Liability on shares shall be limited to the unpaid portion of the issue price.

Art. 9

Valuation of Currencies

Whenever it shall be necessary for the purposes of this Convention to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Agency, after consultation with the International Monetary Fund.

Art. 10

Refunds

(a) The Agency shall, as soon as practicable, return to members amounts paid on calls on subscribed capital if and to the extent that :

(i) the call shall have been made to pay a claim resulting from a guarantee or reinsurance contract and thereafter the Agency shall have recovered its payment, in whole or in part, in a freely usable currency; or

(ii) the call shall have been made because of a default in payment by a member and thereafter such member shall have made good such default in whole or in part; or

(iii) the Council, by special majority, determines that the financial position of the Agency permits all or part of such amounts to be returned out of the Agency's revenues.

(b) Any refund effected under this Article to a member shall be made in freely usable currency in the proportion of the payments made by that member to the total amount paid pur-

reçoit une part dudit remboursement égale à sa part du total versé à l'Agence à la suite des appels lancés avant un tel remboursement.

(c) L'équivalent des montants remboursés à un Etat membre en application du présent Article est incorporé à la fraction appelable de la souscription dudit Etat membre visé à l'Article 7 (ii).

CHAPITRE III

Opérations

Art. 11

Risques assurés

(a) Sous réserve des dispositions des Sections (b) et (c) ci-après, l'Agence peut garantir les investissements admissibles contre les pertes résultant d'une ou de plusieurs des catégories de risque ci-après :

(i) Risque de transfert

Le fait que le gouvernement d'accueil ait lui-même apporté des restrictions au transfert de sa monnaie hors de son territoire dans une monnaie librement utilisable ou dans une autre monnaie jugée acceptable par l'investisseur assuré, y compris le fait que le gouvernement d'accueil n'ait pas donné suite dans un délai raisonnable à la demande de transfert présentée par ledit investisseur;

(ii) Expropriation et autres mesures analogues

Le fait que le gouvernement d'accueil ait pris toute mesure législative ou administrative ou qu'il ait omis de prendre toute mesure administrative, lorsque ledit fait a pour conséquence de priver l'investisseur assuré de ses droits sur son capital ou son investissement, à l'exception des mesures ordinaires non discriminatoires d'application générale que les gouvernements prennent normalement pour réglementer l'activité économique sur leurs territoires;

(iii) Rupture de contrat

Toute dénonciation ou rupture par le gouvernement d'accueil d'un contrat conclu avec l'investisseur assuré, dans le cas où :

(a) l'investisseur assuré ne dispose pas de voie de recours lui permettant de demander à une instance judiciaire ou arbitrale de statuer sur une action en dénonciation ou rupture de contrat

king tot het gehele bedrag dat betaald is krachtens verzoeken die vóór deze restitutie hebben plaatsgevonden.

(c) Het equivalent van de krachtens het bepaalde in dit artikel aan een lid gerestitueerde bedragen maakt deel uit van de verplichtingen van het lid betreffende de niet-volgestorte aandelen ingevolge het bepaalde in artikel 7 (ii).

HOOFDSTUK III

Werkzaamheden

Art. 11

Gedekte risico's

(a) Behoudens het bepaalde in de leden (b) en (c) hieronder kan het Agentschap de daarvoor in aanmerking komende investeringen garanderen tegen verliezen, voortvloeiend uit één of meer van de volgende risico's :

(i) Overmaking van valuta

De invoering door het gastheerland van beperkingen inzake de overmaking van de valuta van het gastheerland naar het buitenland in een vrij bruikbare valuta of een andere valuta die aanvaardbaar is voor de houder van de garantie, daarbij inbegrepen een verzuim van de regering van het gastheerland om binnen een redelijke tijdsperiode te reageren op een verzoek van deze houder om deze overmaking;

(ii) Onteigening en soortgelijke maatregelen

Een wettelijke of administratieve maatregel of nalatigheid van de zijde van de regering van het gastheerland die ertoe leidt dat de houder van een garantie wordt beroofd van de eigendom van of de zeggenschap over, of van een aanzienlijk voordeel uit, zijn investering, met uitzondering van niet-discriminatoire maatregelen voor algemene toepassing die regeringen gewoonlijk nemen ten behoeve van de regeling van de economische activiteit op hun grondgebied;

(iii) Contractbreuk

Een verwerping van of een inbreuk op een overeenkomst met de houder van een garantie door de regering van het gastheerland, indien :

(a) de houder van een garantie geen toegang heeft tot een gerechtelijke of scheidsrechtelijke instantie ter behandeling van de vordering wegens verwerping of inbreuk, of (b) een beslis-

suant to calls made prior to such refund.

(c) The equivalent of amounts refunded under this Article to a member shall become part of the callable capital obligations of the member under Article 7 (ii).

CHAPTER III

Operations

Art. 11

Covered Risks

(a) Subject to the provisions of Sections (b) and (c) below, the Agency may guarantee eligible investments against a loss resulting from one or more of the following types of risk :

(i) Currency Transfer

Any introduction attributable to the host government of restrictions on the transfer outside the host country of its currency into a freely usable currency or another currency acceptable to the holder of the guarantee, including a failure of the host government to act within a reasonable period of time on an application by such holder for such transfer;

(ii) Expropriation and Similar Measures

Any legislative action or administrative action or omission attributable to the host government which has the effect of depriving the holder of a guarantee of his ownership or control of, or a substantial benefit from, his investment, with the exception of non-discriminatory measures of general application which governments normally take for the purpose of regulating economic activity in their territories;

(iii) Breach of Contract

Any repudiation or breach by the host government of a contract with the holder of a guarantee, when (a) the holder of a guarantee does not have recourse to a judicial or arbitral forum to determine the claim of repudiation or breach, or (b) a decision by such forum is not rendered within such reasonable period of time as shall be

ou (b) une décision n'est pas rendue par une telle instance dans un délai raisonnable, défini par le contrat de garantie conformément au règlement de l'Agence, ou (c) une telle décision ne peut être exécutée; et

(iv) **Conflits armés et troubles civils**

Toute action militaire ou tout trouble civil dans tout territoire du pays d'accueil auquel la présente Convention est applicable conformément à l'Article 66.

(b) Si l'investisseur et le pays d'accueil le demandent conjointement, le Conseil d'Administration, par décision prise à la majorité spéciale, peut étendre la couverture prévue dans le présent article à des risques non commerciaux autres que les risques visés dans la Section (a) ci-dessus, mais en aucun cas aux risques de dévaluation ou de dépréciation du change.

(c) Les pertes résultant de l'un quelconque des faits énumérés ci-dessous ne sont pas couvertes :

(i) toute action ou omission du gouvernement d'accueil à laquelle l'investisseur assuré a consenti ou dont il est dûment responsable; et

(ii) toute action ou omission du gouvernement d'accueil, ou tout autre événement, s'ils se produisent avant la conclusion du contrat de garantie.

Art. 12

Investissements admissibles

(a) Les investissements admissibles comprennent les prises de participation, y compris les prêts à moyen ou à long terme accordés ou garantis par les détenteurs du capital de l'entreprise intéressée, et toutes formes d'investissement direct jugées admissibles par le Conseil d'Administration.

(b) Le Conseil d'Administration peut, par décision prise à la majorité spéciale, inclure parmi les investissements admissibles toutes autres formes d'investissements à moyen ou à long terme, à l'exception toutefois des prêts

sing door deze instantie niet wordt genomen binnen de redelijke tijdsperiode die in de garantieovereenkomsten krachtens de voorschriften van het Agentschap wordt voorgeschreven, of (c) deze beslissing niet kan worden uitgevoerd; en

(iv) **Oorlog en burgerlijke onlusten**

Een militaire actie of burgerlijke onlusten op enig deel van het grondgebied van het gastheerland waarop deze Overeenkomst van toepassing is krachtens het bepaalde in artikel 66.

(b) Na een gemeenschappelijk verzoek van de investeerder en het gastheerland kan de Raad van Beheer, met een bijzondere meerderheid van stemmen, de uitbreiding van de dekking krachtens het bepaalde in dit artikel goedkeuren tot andere specifieke niet-commerciële risico's dan die welke in lid (a) zijn bedoeld, doch in geen geval tot het risico van devaluatie of waardevermindering van valuta.

(c) Verliezen worden niet gedekt, indien zij het gevolg zijn van :

(i) een maatregel of een verzuim van een regering van een gastheerland waarmee de houder van de garantie heeft ingestemd of waarvoor hij aansprakelijk is geweest; en

(ii) een maatregel of een verzuim van de regering van een gastheerland of een andere gebeurtenis die plaats heeft gevonden vóór het sluiten van de garantieovereenkomst.

Art. 12

Investerings die in aanmerking komen voor een garantie

(a) Investerings die in aanmerking komen voor een garantie, omvatten mede deelnemingen in het aandelenkapitaal, met inbegrip van leningen op middellange en op lange termijn, gesloten of gegarandeerd door houders van aandelen in de betrokken onderneming, alsmede die vormen van rechtstreekse investering waartoe door de Raad van Beheer wordt besloten.

(b) De Raad van Beheer kan, met een bijzondere meerderheid van stemmen, de voor een garantie in aanmerking komende investeringen uitbreiden tot elke andere vorm van investering op middellange of lange termijn,

prescribed in the contracts of guarantee pursuant to the Agency's regulations, or (c) such a decision cannot be enforced; and

(iv) **War and Civil Disturbance**

Any military action or civil disturbance in any territory of the host country to which this Convention shall be applicable as provided in Article 66.

(b) Upon the joint application of the investor and the host country, the Board, by special majority, may approve the extension of coverage under this Article to specific non-commercial risks other than those referred to in Section (a) above, but in no case to the risk of devaluation or depreciation of currency.

(c) Losses resulting from the following shall not be covered :

(i) any host government action or omission to which the holder of the guarantee has agreed or for which he has been responsible; and

(ii) any host government action or omission or any other event occurring before the conclusion of the contract of guarantee.

Art. 12

Eligible Investments

(a) Eligible investments shall include equity interests, including medium- or long-term loans made or guaranteed by holders of equity in the enterprise concerned, and such forms of direct investment as may be determined by the Board.

(b) The board, by special majority, may extend eligibility to any other medium- or long-term form of investment, except that loans other than those mentioned in Section (a) above may be eligible only if they are related

autres que ceux mentionnés à la Section (a) ci-dessus qui ne peuvent être couverts que s'ils sont liés à un investissement spécifique couvert ou devant être couvert par l'Agence.

(c) Les garanties sont limitées aux investissements dont l'exécution commence après l'enregistrement de la demande de garantie par l'Agence. Lesdits investissements peuvent comprendre :

(i) tout transfert de devises effectué en vue de moderniser, de renforcer ou de développer un investissement existant; et

(ii) l'utilisation du produit d'investissements existants qui pourrait, sinon, être transféré à l'étranger.

(d) Lorsqu'elle garantit un investissement, l'Agence s'assure :

(i) que ledit investissement est économiquement justifié et qu'il contribuera au développement du pays d'accueil;

(ii) que ledit investissement satisfait à la législation et à la réglementation du pays d'accueil;

(iii) que ledit investissement est compatible avec les objectifs et les priorités déclarés du pays d'accueil en matière de développement; et

(iv) des conditions offertes aux investissements dans le pays d'accueil et, notamment, de l'existence d'un régime juste et équitable et de protections juridiques.

Art. 13

Investisseurs admissibles

(a) Toute personne physique et toute personne morale peuvent être admises au bénéfice des garanties de l'Agence, sous réserve :

(i) que ladite personne physique ait la nationalité d'un Etat membre autre que le pays d'accueil;

(ii) que ladite personne morale soit constituée conformément au droit d'un Etat membre et ait son établissement principal dans ledit Etat, ou que la majorité de son capital soit détenue par un ou plusieurs Etat(s) membre(s) ou par des nationaux d'un ou plusieurs Etat(s) membre(s), à condition, dans tous les cas ci-dessus, que ledit ou lesdits Etat(s) membre(s) ne soit (soient) pas le pays d'accueil;

met dien verstande dat andere leningen dan die welke in lid (a) zijn genoemd, slechts dan voor een garantie in aanmerking komen, indien zij betrekking hebben op een specifieke investering die door het Agentschap wordt gedekt of zal worden gedekt.

(c) Garanties worden beperkt tot investeringen waarvan de uitvoering begint na de inschrijving van het verzoek om garantieverlening door het Agentschap. Deze investeringen omvatten mede :

(i) elke overmaking van buitenlandse valuta die geschiedt ten behoeve van de modernisering, de uitbreiding of de ontwikkeling van een bestaande investering; alsmede

(ii) het gebruik van inkomsten uit bestaande investeringen die anders uit het gastheerland zouden kunnen worden overgemaakt naar het buitenland.

(d) Bij het verlenen van een garantie voor een investering overtuigt het Agentschap zich van :

(i) de economische gerechtvaardigheid van de investering en van de bijdrage daarvan tot de ontwikkeling van het gastheerland;

(ii) de overeenstemming van de investering met de wetten en voorschriften van het gastheerland;

(iii) de verenigbaarheid van de investering met de vastgestelde ontwikkelingsdoeleinden en -prioriteiten van het gastheerland; alsmede

(iv) de investeringsvoorwaarden in het gastheerland, met inbegrip van de mogelijkheid van billijke en onpartijdige behandeling en wettelijke bescherming voor de investering.

Art. 13

Investeerders die in aanmerking komen voor een garantie

(a) Iedere natuurlijke persoon en elke rechtspersoon kan in aanmerking komen voor een garantie van het Agentschap, mits :

(i) deze natuurlijke persoon onderdaan is van een lidland dat niet het gastheerland is;

(ii) deze rechtspersoon is opgericht naar het recht van een lidland en zijn hoofdzetel heeft in een lidland, of waarvan de meerderheid van het kapitaal in handel is van een lidland of van meerdere lidlanden of van onderdanen daarvan, met dien verstande dat dit lidland of deze lidlanden met het gastheerland is in de bovengenoemde gevallen; alsmede

to a specific investment covered or to be covered by the Agency.

(c) Guarantees shall be restricted to investments the implementation of which begins subsequent to the registration of the application for the guarantee by the Agency. Such investments may include :

(i) any transfer of foreign exchange made to modernize, expand, or develop an existing investment; and

(ii) the use of earnings from existing investments which could otherwise be transferred outside the host country.

(d) In guaranteeing an investment, the Agency shall satisfy itself as to :

(i) the economic soundness of the investment and its contribution to the development of the host country;

(ii) compliance of the investment with the host country's laws and regulations;

(iii) consistency of the investment with the declared development objectives and priorities of the host country; and

(iv) the investment conditions in the host country, including the availability of fair and equitable treatment and legal protection for the investment.

Art. 13

Eligible Investors

(a) Any natural person and any juridical person may be eligible to receive the Agency's guarantee provided that :

(i) such natural person is a national of a member other than the host country;

(ii) such juridical person is incorporated and has its principal place of business in a member or the majority of its capital is owned by a member or members or nationals thereof, provided that such member is not the host country in any of the above cases; and

(iii) que ladite personne morale, qu'elle appartienne ou non à des intérêts privés, opère sur une base commerciale.

(b) Au cas où l'investisseur a plus d'une nationalité, aux fins d'application de la Section (a) ci-dessus, la nationalité d'un Etat membre l'emporte sur celle d'un Etat non membre, et la nationalité du pays d'accueil l'emporte sur celle de tout autre Etat membre.

(c) Si l'investisseur et le pays d'accueil le demandent conjointement, le Conseil d'Administration, par décision prise à la majorité spéciale, peut étendre le bénéfice des garanties de l'Agence à une personne physique qui a la nationalité du pays d'accueil, ou à une personne morale constituée conformément au droit du pays d'accueil, ou dont la majorité du capital appartient à des nationaux dudit pays, sous réserve que les avoirs en cause soient transférés d'un Etat membre autre que le pays d'accueil dans ledit pays d'accueil.

Art. 14

Pays d'accueil admissibles

Ne peuvent être garantis en application du présent Chapitre que les investissements qui doivent être effectués sur le territoire d'un Etat membre en développement.

Art. 15

Approbation du pays d'accueil

L'Agence ne conclut aucun contrat de garantie avant que le gouvernement du pays d'accueil ait approuvé l'octroi de la garantie par l'Agence contre des risques expressément désignés.

Art. 16

Modalités et conditions

L'Agence définit les modalités et conditions de chaque contrat de garantie conformément aux règles et règlements adoptés par le Conseil d'Administration, étant entendu qu'elle ne

(iii) deze rechtspersoon, al dan niet als particuliere onderneming, op commerciële grondslag werkzaam is.

(b) In geval de investeerder meer dan één nationaliteit bezit, prevaleert, ten behoeve van de uitvoering van het bepaalde in lid (a), de nationaliteit van een lidland boven de nationaliteit van een land dat geen lid van het Agentschap is, terwijl de nationaliteit van het gastheerland de voorrang heeft boven de nationaliteit van elk ander lidland.

(c) Na een gemeenschappelijk verzoek van de investeerder en het gastheerland kan de Raad van Beheer, met een bijzondere meerderheid van stemmen, de inaanmerkingkoming voor een garantie uitbreiden tot een natuurlijke persoon die de nationaliteit bezit van het gastheerland, of tot een rechtspersoon die in het gastheerland is opgericht, of waarvan de meerderheid van het kapitaal in handen is van onderdanen van het gastheerland, mits de geïnvesteerde activa afkomstig zijn van buiten het gastheerland.

Art. 14

Gastheerlanden die voor een investeringsgarantie in aanmerking komen

Investeringsgaranties worden slechts krachtens het bepaalde in dit hoofdstuk gegarandeerd, indien zij worden gedaan op het grondgebied van een ontwikkelingsland dat lid van het Agentschap is.

Art. 15

Goedkeuring van het gastheerland

Het Agentschap sluit geen garantieovereenkomsten af, voordat het gastheerland de garantieverlening door het Agentschap met betrekking tot de ter dekking aangewezen risico's heeft goedgekeurd.

Art. 16

Voorwaarden en bedingen

De voorwaarden en bedingen van elk garantieovereenkomst worden door het Agentschap vastgesteld met inachtneming van de door de Raad van Beheer gegeven regels en voorschriften,

(iii) such juridical person, whether or not it is privately owned, operates on a commercial basis.

(b) In case the investor has more than one nationality, for the purposes of Section (a) above the nationality of a member shall prevail over the nationality of a non-member, and the nationality of the host country shall prevail over the nationality of any other member.

(c) Upon the joint application of the investor and the host country, the Board, by special majority, may extend eligibility to a natural person who is a national of the host country or a juridical person which is incorporated in the host country or the majority of whose capital is owned by its nationals, provided that the assets invested are transferred from outside the host country.

Art. 14

Eligible Host Countries

Investments shall be guaranteed under this Chapter only if they are to be made in the territory of a developing member country.

Art. 15

Host Country Approval

The Agency shall not conclude any contract of guarantee before the host government has approved the issuance of the guarantee by the Agency against the risk designated for cover.

Art. 16

Terms and Conditions

The terms and conditions of each contract of guarantee shall be determined by the Agency subject to such rules and regulations as the Board shall issue, provided that the Agency

peut couvrir la perte totale de l'investissement garanti. Le Président de l'Agence approuve les contrats de garantie, conformément aux directives du Conseil d'Administration.

Art. 17

Versement des indemnités

Le Président décide, sur la base des directives du Conseil d'Administration, du paiement des indemnités à un investisseur assuré conformément au contrat de garantie et aux principes définis par le Conseil d'Administration. Les contrats de garantie doivent obliger l'investisseur à se prévaloir, avant de recevoir une indemnité de l'Agence, de tous recours administratifs qui peuvent être appropriés en l'occurrence, pourvu que la législation du pays d'accueil lui offre la possibilité de les exercer sans difficulté. Lesdits contrats peuvent exiger l'écoulement de délais raisonnables entre la date du fait générateur de la demande d'indemnisation et le versement d'une indemnité.

Art. 18

Subrogation

(a) Dès lors qu'elle verse ou accepte de verser une indemnité à un investisseur assuré, l'Agence est subrogée dans les droits ou créances dont pourrait disposer ledit investisseur, du fait de l'investissement assuré, à l'encontre du pays d'accueil et d'autres débiteurs. Le contrat de garantie détermine les modalités et conditions de la subrogation.

(b) Tous les Etats membres reconnaissent les droits conférés à l'Agence en application de la Section (a) ci-dessus.

(c) Le pays d'accueil accorde aux montants en monnaie du pays d'accueil acquis par l'Agence en sa qualité de subrogé en vertu de la Section (a) ci-dessus, en ce qui concerne leur utilisation et leur conversion, un traitement aussi favorable que celui auquel lesdits fonds auraient eu droit si l'investisseur assuré les avait détenus. En tout état de cause, l'Agence peut affecter

met dien verstande dat het Agentschap niet het totale verlies van de gegarandeerde investering dekt. Garantieovereenkomsten worden door de President volgens de aanwijzingen van de Raad van Beheer goedgekeurd.

Art. 17

Betaling van vorderingen

De President beslist, volgens de aanwijzingen van de Raad van Beheer, over de betaling van vorderingen aan een houder van een garantie in overeenstemming met de garantieovereenkomst en met de door de Raad van Beheer goedgekeurde richtlijnen. Ingevolge de bepalingen van de garantieovereenkomst dienen de houders van garanties, alvorens een betaling door het Agentschap wordt gedaan, de in de gegeven omstandigheden passend geachte administratieve rechtsmiddelen aan te wenden, mits zij daartoe krachtens de wetten van het gastheerland gemakkelijk toegang hebben. In deze overeenkomsten kan worden voorgeschreven dat er een bepaalde redelijke tijdsperiode dient te verlopen tussen het tijdstip van de gebeurtenis waaruit de vordering voortvloeit, en het tijdstip van betaling van vordering.

Art. 18

Subrogatie

(a) Bij betaling of bij toestemming tot betaling van een vergoeding aan een houder van een garantie treedt het Agentschap in de op de gegarandeerde investering betrekking hebbende rechten of vorderingen die de houder de garantie heeft kunnen doen gelden jegens het gastheerland en andere schuldenaars. De voorwaarden bedingen van deze subrogatie zijn vermeld in de garantieovereenkomst.

(b) De rechten van het Agentschap ingevolge het bepaalde in lid (a) worden door alle leden erkend.

(c) Bedragen in de valuta van het gastheerland die door het Agentschap als gesubrogeerde zijn verkregen ingevolge het bepaalde in lid (a), ontvangen van het gastheerland een behandeling, met betrekking tot het gebruik en de omrekening, die even gunstig is als de behandeling die zulke gelden in het bezit van de houder van de garantie zouden ontvangen. Deze

shall not cover the total loss of the guaranteed investment. Contracts of guarantee shall be approved by the President under the direction of the Board.

Art. 17

Payment of Claims

The President under the direction of the Board shall decide on the payment of claims to a holder of a guarantee in accordance with the contract of guarantee and such policies as the Board may adopt. Contracts of guarantee shall require holders of guarantees to seek before a payment is made by the Agency, such administrative remedies as may be appropriate under the circumstances, provided that they are readily available to them under the laws of the host country. Such contracts may require the lapse of certain reasonable periods between the occurrence of events giving rise to claims and payments of claims.

Art. 18

Subrogation

(a) Upon paying or agreeing to pay compensation to a holder of a guarantee, the Agency shall be subrogated to such rights or claims related to the guaranteed investment as the holder of a guarantee may have had against the host country and other obligors. The contract of guarantee shall provide the terms and conditions of such subrogation.

(b) The rights of the Agency pursuant to Section (a) above shall be recognized by all members.

(c) Amounts in the currency of the host country acquired by the Agency as subrogee pursuant to Section (a) above shall be accorded, with respect to use and conversion, treatment by the host country as favorable as the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the holder of the guarantee. In any case, such amounts may be used by the Agency for the payment of

ces montants au paiement de ses dépenses d'administration et d'autres frais. Elle cherche à conclure avec les pays d'accueil des accords sur d'autres utilisations de leur monnaie dans la mesure où celle-ci n'est pas librement utilisable.

Art. 19

Relations avec d'autres organismes nationaux et régionaux

L'Agence coopère avec des organismes nationaux d'Etats membres et des organismes régionaux dont la majorité du capital est détenue par des Etats membres, qui exercent des activités similaires aux siennes, et s'attache à compléter leurs opérations, en vue de maximiser aussi bien l'efficacité de leurs services respectifs que leur contribution à un accroissement des apports d'investissements étrangers. A cette fin, l'Agence peut conclure des arrangements avec ces organismes au sujet des conditions particulières d'une telle coopération, notamment des modalités de la réassurance et de la coassurance.

Art. 20

Réassurance d'organismes nationaux et régionaux

(a) L'Agence peut réassurer un investissement particulier contre une perte résultant d'un ou plusieurs risques non commerciaux garantis par un Etat membre ou par un organisme d'un Etat membre ou par un organisme régional de garantie des investissements dont la majorité du capital est détenue par des Etats membres. Le Conseil d'Administration, par décision prise à la majorité spéciale, fixe périodiquement les montants maximaux des engagements que l'Agence peut prendre au titre de contrats de réassurance. S'agissant des investissements qui ont été achevés plus de douze mois avant la réception par l'Agence de la demande de réassurance, le plafond est initialement fixé à 10 % du montant global des engagements pris par l'Agence en vertu du présent Chapitre. Les conditions d'admissibilité prévues

bedragen kunnen in elk geval door het Agentschap worden gebruikt voor de betaling van zijn administratieve kosten en andere onkosten. Het agentschap tracht tevens overeenkomsten te sluiten met gastheerlanden inzake andere mogelijkheden tot gebruik van deze valuta's voor zover deze niet vrij inwisselbaar zijn.

Art. 19

Betrekkingen met nationale en regionale instellingen

Het agentschap werkt samen met, en tracht de werkzaamheden aan te vullen van, de nationale instellingen van leden en van de regionale instellingen waarvan de meerderheid van het kapitaal in handen is van de leden, die soortgelijke werkzaamheden verrichten als het Agentschap, ten einde zowel de doeltreffendheid van de door hen verleende onderscheiden diensten als hun bijdrage tot versterkte toestrooming van buitenlandse investeringen zo groot mogelijk te maken. Daartoe kan het Agentschap overeenkomsten sluiten met deze instellingen inzake de bijzonderheden van deze samenwerking, met inbegrip van inzonderheid de methoden van herverzekering en medeverzekering.

Art. 20

Herverzekering met betrekking tot nationale en regionale instellingen

(a) Het agentschap kan met betrekking tot een specifieke investering een herverzekering verstrekken tegen een verlies dat voortvloeit uit één of meer niet-commerciële risico's die verzekerd zijn door een lid of een instelling daarvan of door een regionale instelling voor investeringsgaranties waarvan de meerderheid van het kapitaal in handen is van de leden. De Raad van Beheer stelt van tijd tot tijd, met een bijzondere meerderheid van stemmen, maximumbedragen vast voor de eventuele verplichtingen die door het Agentschap kunnen worden aanvaard met betrekking tot herverzekeringsovereenkomsten. Met betrekking tot specifieke investeringen die ten minste twaalf maanden vóór de ontvangst van het verzoek om herverzekering door het Agentschap zijn voltooid, wordt het maximumbedrag aanvankelijk

its administrative expenditures and other costs, the Agency shall also seek to enter into arrangements with host countries on other uses of such currencies to the extent that they are not freely usable.

Art. 19

Relationship to National and Regional Entities

The Agency shall cooperate with, and seek to complement the operations of, national entities of members and regional entities the majority of whose capital is owned by members, which carry out activities similar to those of the Agency, with a view to maximizing both the efficiency of their respective services and their contribution to increased flows of foreign investment. To this end, the Agency may enter into arrangements with such entities on the details of such cooperation, including in particular the modalities of reinsurance and coinsurance.

Art. 20

Reinsurance of National and Regional Entities

(a) The Agency may issue reinsurance in respect of a specific investment against a loss resulting from one or more of the non-commercial risks underwritten by a member or agency thereof or by a regional investment guarantee agency the majority of whose capital is owned by members. The Board, by special majority, shall from time to time prescribe maximum amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency with respect to reinsurance contracts. In respect of specific investments which have been completed more than twelve months prior to receipt of the application for reinsurance by the Agency under this Chapter. The conditions of eligibility specified in Articles 11 to 14 shall apply to reinsurance operations, except that the reinsured investments need not be implemented subse-

aux Articles 11 à 14 s'appliquent aux opérations de réassurance, excepté qu'il n'est pas exigé que les investissements réassurés soient effectués après la demande de réassurance.

(b) Les droits et obligations réciproques de l'Agence et de l'Etat membre, ou de l'organisme, réassuré sont spécifiés dans un contrat de réassurance conclu conformément aux règles et règlements de réassurance adoptés par le Conseil d'Administration. Le Conseil d'Administration approuve chaque contrat de réassurance relatif à un investissement effectué avant que l'Agence ait reçu la demande de réassurance, en veillant à minimiser les risques, et à s'assurer que l'Agence perçoit des primes correspondant au risque qu'elle prend et que l'entité réassurée est résolue à promouvoir de nouveaux investissements dans les Etats membres en développement.

(c) L'Agence, dans la mesure du possible, fait en sorte qu'elle-même ou l'entité réassurée ait des droits équivalents, en matière de subrogation et d'arbitrage, à ceux que l'Agence aurait si elle avait elle-même assuré l'investissement. Les modalités et conditions de la réassurance doivent préciser que les recours administratifs sont exercés conformément à l'Article 17 avant qu'une indemnité soit payée par l'Agence. La subrogation ne peut être opposée au pays d'accueil concerné qu'après que celui-ci a approuvé la réassurance par l'Agence. L'Agence inclut dans les contrats de réassurance des dispositions prévoyant que l'entité réassurée doit faire valoir avec une diligence raisonnable les droits ou créances liés à l'investissement réassuré.

bepaald op 10 % van het totale bedrag van de eventuele verplichtingen van het Agentschap krachtens het bepaalde in dit hoofdstuk. De in de artikelen 11 tot en met 14 omschreven voorwaarden om voor garantieverlening in aanmerking te komen, zijn van toepassing op herverzekeringstransacties, met dien verstande dat de herverzekerde investeringen niet behoeven te worden uitgevoerd na het verzoek om herverzekering.

(b) De wederzijdse rechten en verplichtingen van het Agentschap en van een herverzekerd lid of een herverzekerde instelling worden opgenomen in de herverzekeringsovereenkomsten, behoudens de door de Raad van Beheer uitgevaardigde regels en voorschriften. De Raad van Beheer dient zijn goedkeuring te hechten aan elke herverzekeringsovereenkomst inzake een investering die geschied is vóór de ontvangst van het verzoek om herverzekering door het Agentschap, ten einde de risico's zoveel mogelijk te beperken, te waarborgen dat het Agentschap premies ontvangt die evenredig zijn aan het risico van het Agentschap, en ervoor te zorgen dat de herverzekerde instelling zich naar behoren bezighoudt met de bevordering van nieuwe investeringen in ontwikkelingslanden die lid zijn van het Agentschap.

(c) Het Agentschap zorgt er zoveel mogelijk voor dat het Agentschap of de herverzekerde instelling dezelfde rechten van subrogatie en arbitrage heeft als waarover het Agentschap zou beschikken indien het de eerste borg zou zijn. Krachtens de voorwaarden en bedingen voor herverzekering dient van administratieve rechtsmiddelen gebruik te worden gemaakt overeenkomstig het bepaalde in artikel 17, alvorens een betaling wordt gedaan door het Agentschap. De subrogatie wordt met betrekking tot het desbetreffende gastheerland pas van kracht, nadat dit land de herverzekering door het Agentschap heeft goedgekeurd. Het Agentschap neemt in de herverzekeringsovereenkomsten bepalingen op krachtens welke de herverzekerde verplicht is de rechten of vorderingen met betrekking tot de herverzekerde investering naar zijn beste vermogen te trachten te verwezenlijken.

quent to the application for reinsurance.

(b) The mutual rights and obligations of the Agency and a reinsured member or agency shall be stated in contracts of reinsurance subject to such rules and regulations as the Board shall issue. The Board shall approve each contract for reinsurance covering an investment which has been made prior to receipt of the application for reinsurance by the Agency, with a view to minimizing risks, assuring that the Agency receives premiums commensurate with its risk, and assuring that the reinsured entity is appropriately committed toward promoting new investment in developing member countries.

(c) The Agency shall, to the extent possible, assure that it or the reinsured entity shall have the rights of subrogation and arbitration equivalent to those the Agency would have if it were the primary guarantor. The terms and conditions of reinsurance shall require that administrative remedies are sought in accordance with Article 17 before a payment is made by the Agency. Subrogation shall be effective with respect to the host country concerned only after its approval of the reinsurance by the Agency. The Agency shall include in the contracts of reinsurance provisions requiring the reinsured to pursue with due diligence the rights or claims related to the reinsured investment.

Art. 21

Coopération avec des assureurs et des réassureurs privés

(a) L'Agence peut conclure des accords avec des assureurs privés dans des Etats membres pour développer ses propres opérations et encourager lesdits assureurs à offrir une couverture contre des risques non commerciaux dans des pays membres en développement à des conditions similaires à celles appliquées par l'Agence. Lesdits accords peuvent prévoir une réassurance par l'Agence aux conditions et selon les procédures indiquées à l'Article 20.

(b) L'Agence peut faire réassurer, en tout ou en partie, auprès de toute compagnie de réassurance appropriée, toute(s) garantie(s) qu'elle a délivrée(s).

(c) L'Agence s'emploie en particulier à garantir les investissements pour lesquels une couverture comparable à des conditions raisonnables ne peut être obtenue auprès d'assureurs et de réassureurs privés.

Art. 22

Plafond d'engagement

(a) A moins que le Conseil des Gouverneurs n'en décide autrement à la majorité spéciale, le montant total des engagements que l'Agence peut prendre en vertu de garanties délivrées en application du présent Chapitre ne peut excéder 150 % de la somme du capital souscrit, net d'obligations, de l'Agence, de ses réserves et de la fraction de ses engagements couverte auprès des réassureurs que le Conseil d'Administration pourra fixer.

Le Conseil d'Administration réétudie de temps à autre le profil des risques du portefeuille de l'Agence en se fondant sur les demandes d'indemnisation effectivement déposées, le degré de diversification des risques, la couverture auprès de réassureurs et d'autres facteurs pertinents, en vue de déterminer si des changements du plafond des engagements devraient être recommandés au Conseil des Gouverneurs. Le plafond ainsi déterminé par le Conseil des Gouverneurs ne peut en aucun cas être plus de cinq fois

Art. 21

Samenwerking met particulier verzekeraars en met herverzekeraars

(a) Het Agentschap kan overeenkomsten sluiten met particuliere verzekeraars in lidlanden, ten einde zijn eigen werkzaamheden te bevorderen en deze verzekeraars aan te moedigen dekking van niet-commerciële risico's te verschaffen in ontwikkelingslanden die lid van het Agentschap zijn, op dezelfde voorwaarden als die welke door het Agentschap worden toegepast. Deze overeenkomsten kunnen voorzien in de herverzekering door het Agentschap volgens de in artikel 20 omschreven voorwaarden en procedures.

(b) Het Agentschap kan de door het Agentschap verstrekte garantie of garanties geheel of gedeeltelijk herverzekeren bij een geschikte herverzekeringsinstelling.

(c) Het agentschap streeft er in het bijzonder naar investeringen te garanderen waarvoor geen vergelijkbare dekking op redelijke voorwaarden beschikbaar is van de zijde van particuliere verzekeraars en herverzekeraars.

Art. 22

Garantiebeperkingen

(a) Tenzij anders door de Raad van Gouverneurs met een bijzondere meerderheid van stemmen is bepaald, mag het totale bedrag van de eventuele verplichtingen die door het Agentschap krachtens het bepaalde in dit hoofdstuk kunnen worden aanvaard, niet meer zijn dan 150 % van het bedrag van het onaangepaste kapitaal van het Agentschap waarvoor is ingeschreven, en zijn reserves, plus het door de Raad van Beheer vastgestelde gedeelte van de herverzekeringsdekking.

De Raad van Beheer beoordeelt van tijd tot tijd de samenstelling van de risicoportefeuille van het Agentschap aan de hand van zijn ervaring met vorderingen, de mate van risicospreiding, de herverzekeringsdekking en andere van belang zijnde factoren, ten einde te kunnen vaststellen of wijzigingen in het maximale totaalbedrag van de eventuele verplichtingen dienen te worden aanbevolen aan de Raad van Gouverneurs. Het maximumbedrag dat door de Raad van Gouverneurs wordt vastgesteld, mag in geen

Art. 21

Cooperation with Private Insurers and with Reinsurers

(a) The Agency may enter into arrangements with private insurers in member countries to enhance its own operations and encourage such insurers to provide coverage of non-commercial risks in developing member countries on conditions similar to those applied by the Agency. Such arrangements may include the provision of reinsurance by the Agency under the conditions and procedures specified in Article 20.

(b) The Agency may reinsure with any appropriate reinsurance entity, in whole or in part, any guarantee or guarantees issued by it.

(c) The Agency will in particular seek to guarantee investments for which comparable coverage on reasonable terms is not available from private insurers and reinsurers.

Art. 22

Limits of Guarantee

(a) Unless determined otherwise by the Council by special majority, the aggregate amount of contingent liabilities which may be assumed by the Agency under this Chapter shall not exceed one hundred and fifty percent of the amount of the Agency's unimpaired subscribed capital and its reserves plus such portion of its reinsurance cover as the Board may determine.

The Board shall from time to time review the risk profile of the Agency's portfolio in the light of its experience with claims, degree of risk diversification, reinsurance cover and other relevant factors with a view to ascertaining whether changes in the maximum aggregate amount of contingent liabilities should be recommended to the Council. The maximum amount determined by the Council shall not under any circumstances exceed five times the amount of the Agency's unimpaired subscribed capital, its reserves and

supérieur à la somme du capital souscrit, net d'obligations, de l'Agence, de ses réserves et de la fraction de ses engagements couverte auprès de réassureurs qui peut être jugée appropriée.

(b) Sans préjudice du plafond global visé dans la Section (a) ci-dessus, le Conseil d'Administration peut fixer :

(i) le montant cumulatif maximum des engagements que l'Agence peut prendre en application du présent Chapitre au titre de toutes les garanties délivrées aux investisseurs d'un même Etat membre. Pour déterminer le plafond applicable aux divers Etats membres, le Conseil d'Administration tient dûment compte de la part du capital de l'Agence souscrite par l'Etat membre concerné et de la nécessité d'une plus grande souplesse à l'égard des investissements en provenance des Etats membres en développement; et

(ii) le montant cumulatif maximum des engagements que l'Agence peut prendre, à l'égard des critères de diversification des risques, tels que les projets particuliers, les pays d'accueil et les catégories d'investissement ou de risques.

Art. 23

Promotion de l'investissement

(a) l'Agence effectue des recherches, entreprend des activités visant à promouvoir les flux d'investissement et diffuse des renseignements sur les possibilités d'investissement dans les Etats membres en développement en vue de créer des conditions propices à des rapports d'investissements étrangers. Elle peut fournir, aux Etats membres qui le lui demandent, une assistance technique et des conseils pour les aider à améliorer le climat de l'investissement dans leurs territoires. En accomplissant ces travaux, l'Agence :

(i) tient compte des accords d'investissement conclus entre les Etats membres;

(ii) s'emploie à lever les obstacles, dans les Etats membres développés comme dans les Etats membres en développement, qui entravent les flux d'investissement vers les Etats membres en développement; et

geval groter zijn dan vijf maal het bedrag van het onaangetaste kapitaal van het Agentschap waarvoor is ingeschreven, zijn reserves, plus het noodzakelijk geachte gedeelte van de herverzekeringsdekking.

(b) Behoudens de in lid (a) bedoelde algemene garantielimiet kan de Raad van Beheer de volgende maximale totaalbedragen voorschrijven met betrekking tot :

(i) de eventuele verplichtingen die door het Agentschap krachtens het bepaalde in dit hoofdstuk kunnen worden aanvaard voor alle garanties die aan de investeerders van elk afzonderlijk lid zijn verstrekt. Bij het bepalen van deze maxima houdt de Raad van Beheer naar behoren rekening met het aandeel van elk lid in het aandelenkapitaal van het Agentschap en met de noodzaak soepelere beperkingen op te leggen met betrekking tot investeringen die afkomstig zijn uit ontwikkelingslanden die lid van het Agentschap zijn; en

(ii) de eventuele verplichtingen die door het Agentschap kunnen worden aanvaard met betrekking tot de risicospreidende factoren als individuele projecten, individuele gastheerlanden en soorten investeringen of risico's.

Art. 23

Bevordering van investeringen

(a) Het Agentschap verricht onderzoek, onderneemt stappen ter bevordering van de toestrooming van investeringen en verspreidt informatie over investeringsmogelijkheden in ontwikkelingslanden die lid van het Agentschap zijn, ten einde het klimaat voor buitenlandse investeringen in deze landen te verbeteren. Het Agentschap kan, op verzoek van een lid, technische adviezen en hulp geven ter verbetering van de investeringsvoorwaarden op het grondgebied van dit lid. Bij de uitvoering van deze werkzaamheden zal het Agentschap :

(i) zich laten leiden door de desbetreffende investeringsovereenkomsten tussen de lidlanden;

(ii) trachten belemmeringen met betrekking tot de toestrooming van investeringen naar ontwikkelingslanden die lid van het Agentschap zijn, uit de weg te ruimen, zowel in ontwikkelde landen die lid van het Agentschap zijn, als in ontwikkelingslanden die lid van het Agentschap zijn; en

such portion of its reinsurance cover as may be deemed appropriate.

(b) Without prejudice to the general limit of guarantee referred to in Section (a) above, the Board may prescribe :

(i) maximum aggregate amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency under this Chapter for all guarantees issued to investors of each individual member. In determining such maximum amounts, the Board shall give due consideration to the share of the respective member in the capital of the Agency and the need to apply more liberal limitations in respect of investments originating in developing member countries; and

(ii) maximum aggregate amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency with respect to such risk diversification factors as individual projects, individual host countries and types of investment or risk.

Art. 23

Investment Promotion

(a) The Agency shall carry out research, undertake activities to promote investment flows and disseminate information on investment opportunities in developing member countries, with a view to improving the environment for foreign investment flows to such countries. The Agency may, upon the request of a member, provide technical advice and assistance to improve the investment conditions in the territories of that member. In performing these activities, the Agency shall :

(i) be guided by relevant investment agreements among member countries;

(ii) seek to remove impediments, in both developed and developing member countries, to the flow of investment to developing member countries; and

(iii) coordonne son action avec celle des autres organismes s'occupant aussi de la promotion des investissements étrangers et en particulier avec celle de la Société Financière Internationale.

(b) De plus, l'Agence :

(i) encourage le règlement à l'amiable des différends entre investisseurs et pays d'accueil;

(ii) s'efforce de conclure avec les Etats membres en développement et, en particulier, avec les pays d'accueil potentiels, des accords en application desquels l'Agence bénéficie, pour tout investissement qu'elle a garanti, d'un traitement au moins aussi favorable que celui que l'Etat membre concerné accorde, aux termes d'un accord d'investissement, à l'Etat ou à l'organisme de garantie des investissements le plus favorisé; lesdits accords doivent être approuvés par le Conseil d'Administration à la majorité spéciale; et

(iii) favorise et facilite la conclusion d'accords, entre ses Etats membres, au sujet de la promotion et de la protection des investissements.

(c) Dans ses activités de promotion, l'Agence attache une importance particulière à l'accroissement des flux d'investissement entre ses pays membres en développement.

Art. 24

Garanties applicables aux investissements parrainés

Outre les opérations de garantie effectuées par l'Agence en application du présent Chapitre, l'Agence peut garantir des investissements dans le cadre des arrangements de parrainage prévus à l'Annexe I à la présente Convention.

CHAPITRE IV

Clauses financières

Art. 25

Gestion financière

L'Agence conduit ses activités conformément aux principes d'une pratique commerciale saine et d'une ges-

(iii) coördinerend optreden met andere instellingen die zich bezighouden met de bevordering van buitenlandse investeringen, en in het bijzonder met de Internationale Financieringsmaatschappij.

(b) Het Agentschap zal voorts :

(i) de minnelijke schikking van geschillen tussen investeerders en gastheerlanden bevorderen;

(ii) trachten met ontwikkelingslanden die lid van het Agentschap zijn, en in het bijzonder met toekomstige gastheerlanden, overeenkomsten te sluiten die waarborgen dat het Agentschap, met betrekking tot de door het Agentschap gegarandeerde investeringen, een ten minste even gunstige behandeling ontvangt als die welke door het desbetreffende lid is overeengekomen voor de meestbegunstigde instellingen voor investeringsgaranties of Staat in een investeringsovereenkomst, waarbij deze overeenkomsten met een bijzondere meerderheid van stemmen door de Raad van Beheer dienen te worden goedgekeurd; en

(iii) het sluiten van overeenkomsten, tussen de leden van het Agentschap, inzake de bevordering en de bescherming van investeringen stimuleren en vergemakkelijken.

(c) Het Agentschap schenkt in zijn activiteiten ter bevordering van investeringen bijzondere aandacht aan het belang van de toeneming van de investeringsstroom tussen de ontwikkelingslanden die lid van het Agentschap zijn.

Art. 24

Garanties van investeringen met borgstelling

Behalve het verlenen van garanties ingevolge het bepaalde in dit hoofdstuk kan het Agentschap ook investeringen garanderen ingevolge de borgstellingsregelingen, zoals bepaald in Bijlage I bij deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK IV

Financiële bepalingen

Art. 25

Financieel beheer

Het Agentschap voert zijn werkzaamheden uit op de grondslag van gezond zakelijk en voorzichtig finan-

(iii) coordinate with other agencies concerned with the promotion of foreign investment, and in particular the International Finance Corporation.

(b) The Agency also shall :

(i) encourage the amicable settlement of disputes between investors and host countries;

(ii) endeavor to conclude agreements with developing member countries, and in particular with prospective host countries, which will assure that the Agency, with respect to investment guaranteed by it, has treatment at least as favorable as that agreed by the member concerned for the most favored investment guarantee agency or State in an agreement relating to investment, such agreements to be approved by special majority of the Board; and

(iii) promote and facilitate the conclusion of agreements, among its members, on the promotion and protection of investments.

(c) The Agency shall give particular attention in its promotional efforts to the importance of increasing the flow of investments among developing member countries.

Art. 24

Guarantees of Sponsored Investments

In addition to the guarantee operations undertaken by the Agency under this Chapter, the Agency may guarantee investments under the sponsorship arrangements provided for in Annex I to this Convention.

CHAPTER IV

Financial provisions

Art. 25

Financial management

The Agency shall carry out its activities in accordance with sound business and prudent financial manage-

tion financière avisée de façon à préserver en toutes circonstances son aptitude à s'acquitter de ses obligations financières.

Art. 26

Primes et commissions

L'Agence fixe et revoit périodiquement le tarif des primes, des commissions et, le cas échéant, des autres charges à percevoir pour chaque type de risque.

Art. 27

Affectation du bénéfice net

(a) Sans préjudice des dispositions de la Section (a) (iii) de l'Article 10, l'Agence affecte la totalité de son bénéfice net à ses réserves jusqu'à ce que le montant desdites réserves atteigne le quintuple de son capital sous-crit.

(b) Lorsque les réserves de l'Agence atteignent le niveau stipulé à la Section (a) ci-dessus, le Conseil des Gouverneurs décide si, et dans quelle mesure, le bénéfice net de l'Agence doit être affecté aux réserves, distribué aux Etats membres de l'Agence ou utilisé autrement. Le Conseil des Gouverneurs décide à la majorité spéciale de toute distribution du bénéfice net de l'Agence aux Etats membres et la part versée à chacun d'eux est proportionnelle à sa part du capital de l'Agence.

Art. 28

Budget

Le Président de l'Agence établit le budget annuel des recettes et des dépenses de l'Agence et le soumet à l'approbation du Conseil d'Administration.

Art. 29

Comptabilité

L'Agence publie un Rapport annuel qui contient les états de ses comptes et des comptes du Fonds Fiduciaire de Parrainage visé à l'Annexe I à la

ciel beheer, ten einde onder alle omstandigheden aan zijn financiële verplichtingen te kunnen blijven voldoen.

Art. 26

Premies et vergoedingen

Het Agentschap stelt de voor elk type risico toepasselijke premies, vergoedingen en eventuele andere kosten vast en herzielt deze periodiek.

Art. 27

Bestemming van het netto-inkomen

(a) Behoudens het bepaalde in lid (a) (iii) van artikel 10 bestemt het Agentschap het netto-inkomsten voor de reserves, totdat deze een bedrag van vijfmaal het aandelenkapitaal van het Agentschap waarvoor is ingeschreven, hebben bereikt.

(b) Nadat de reserves van het Agentschap het in lid (a) voorgeschreven peil hebben bereikt, beslist de Raad van Gouverneurs of, en in welke mate, het netto-inkomen van het Agentschap bij de reserves wordt gevoegd, of wordt verdeeld over de leden van het Agentschap, of anderszins wordt gebruikt. Een verdeling van het netto-inkomen over de leden van het Agentschap geschiedt in verhouding tot het aandeel van elk lid in het aandelenkapitaal van het Agentschap in overeenstemming met een besluit van de Raad van Gouverneurs dat met een bijzondere meerderheid van stemmen is genomen.

Art. 28

Begroting

De president stelt een jaarlijkse begroting van de inkomsten en uitgaven van het Agentschap op, die aan de Raad van Beheer ter goedkeuring wordt voorgelegd.

Art. 29

Financiële verantwoording

Het Agentschap publiceert een jaarverslag dat onder andere de balans van het Agentschap en die van het in Bijlage I bij deze Overeenkomst

ment practices with a view to maintaining under all circumstances its ability to meet its financial obligations.

Art. 26

Premiums and Fees

The Agency shall establish and periodically review the rates of premiums, fees and other charges, if any, applicable to each type of risk.

Art. 27

Allocation of Net Income

(a) Without prejudice to the provisions of Section (a) (iii) of Article 10, the Agency shall allocate net income to reserves until such reserves reach five times the subscribed capital of the Agency.

(b) After the reserves of the Agency have reached the level prescribed in Section (a) above, the Council shall decide whether, and to what extent, the Agency's net income shall be allocated to reserves, be distributed to the Agency's members or be used otherwise. Any distribution of net income to the Agency's members shall be made in proportion to the share of each member in the capital of the Agency in accordance with a decision of the Council acting by special majority.

Art. 28

Budget

The president shall prepare an annual budget of revenues and expenditures of the Agency for approval by the Board.

Art. 29

Accounts

The Agency shall publish an Annual Report which shall include statements of its accounts and of the accounts of the Sponsorship Trust Fund

présente Convention, tels qu'ils ont été vérifiés par des commissaires aux comptes. L'Agence communique aux Etats membres, à intervalles appropriés, un état récapitulatif de sa situation financière et un compte de pertes et profits indiquant le résultat de ses opérations.

CHAPITRE V

Organisation et gestion

Art. 30

Structure de l'Agence

L'Agence comprend un Conseil des Gouverneurs, un Conseil d'Administration, un Président, et le personnel nécessaire pour remplir les fonctions définies par l'Agence.

Art. 31

Le Conseil des Gouverneurs

(a) Tous les pouvoirs de l'Agence sont dévolus au Conseil des Gouverneurs, à l'exception des pouvoirs que la présente Convention confère expressément à un autre organe de l'Agence. Le Conseil des Gouverneurs peut déléguer au Conseil d'Administration l'exercice de tous ses pouvoirs, à l'exception des suivants :

(i) admettre de nouveaux Etats membres et fixer les conditions de leur adhésion;

(ii) suspendre un Etat membre;

(iii) statuer sur toute augmentation ou diminution du capital;

(iv) relever le plafond du montant cumulatif des engagements pouvant être pris en application de la Section (a) de l'Article 22;

(v) classer un Etat membre dans la catégorie des Etats membres en développement en application de la Section (c) de l'Article 3;

(vi) classer un nouvel Etat membre dans la Catégorie I ou dans la Catégorie II aux fins de la répartition des voix en application de la Section (a) de l'Article 39 ou reclasser un Etat déjà membre aux mêmes fins;

(vii) fixer la rémunération des Administrateurs et de leurs Suppléants;

genoemde Borgstellingsfonds bevat, zoals geverifieerd door een onafhankelijk accountantsbureau. Het Agentschap zendt periodiek aan de leden een beknopt verslag van zijn financiële positie, alsmede een verleis- en winstrekening waaruit de resultaten van zijn werkzaamheden blijken.

HOOFDSTUK V

Organisatie en bestuur

Art. 30

Structuur van het Agentschap

Het Agentschap heeft een Raad van Gouverneurs, een Raad van Beheer, een President en personeel voor het uitvoeren van de taken die het Agentschap nodig oordeelt.

Art. 31

De Raad van Gouverneurs

(a) Alle bevoegdheden van het Agentschap berusten bij de Raad van Gouverneurs, met uitzondering van de bevoegdheden die, krachtens het bepaalde in deze Overeenkomst, in het bijzonder zijn verleend aan een ander orgaan van het Agentschap. De Raad van Gouverneurs kan de uitvoering van elk van zijn bevoegdheden overdragen aan de Raad van Beheer, met uitzondering van de bevoegdheid :

(i) nieuwe leden toe te laten en de voorwaarden van hun toelating vast te stellen;

(ii) een lid te schorsen;

(iii) te beslissen over de verhoging of de verlaging van het maatschappelijk kapitaal;

(iv) het maximum van het totale bedrag van de eventuele verplichtingen krachtens het bepaalde in lid (a) van artikel 22 te verhogen;

(v) een lid aan te wijzen als ontwikkelingsland dat lid van het Agentschap is, krachtens het bepaalde in lid (c) van artikel 3;

(vi) een nieuw lid in te delen in de eerste categorie of in de tweede categorie behoeve van stemmingen krachtens het bepaalde in lid (a) van artikel 39 of een bestaand lid voor hetzelfde doel opnieuw in te delen;

(vii) de vergoeding van de Beheerders en hun Plaatsvervangers vast te stellen;

referred to in Annex I to this Convention, as audited by independent auditors. The Agency shall circulate to members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

CHAPTER V

Organization and Management

Art. 30

Structure of the Agency

The Agency shall have a Council of Governors, a Board of Directors, a President and staff to perform such duties as the Agency may determine.

Art. 31

The Council

(a) All the powers of the Agency shall be vested in the Council, except such powers as are, by the terms of this Convention, specially conferred upon another organ of the Agency. The Council may delegate to the Board the exercise of any of its powers, except the power to :

(i) admit new members and determine the conditions of their admission;

(ii) suspend a member;

(iii) decide on any increase or decrease in the capital;

(iv) increase the limit of the aggregate amount of contingent liabilities pursuant to Section (a) of Article 22;

(v) designate a member as a developing member country pursuant to Section (c) of Article 3;

(vi) classify a new member as belonging to Category One or Category Two for voting purposes pursuant to Section (a) of Article 39 or reclassify an existing member for the same purposes;

(vii) determine the compensation of Directors and their Alternates;

(viii) suspendre définitivement les opérations de l'Agence et en liquider les actifs;

(ix) répartir les actifs de l'Agence entre les Etats membres en cas de liquidation; et

(x) amender la présente Convention, ses Annexes et ses Appendices.

(b) Le Conseil des Gouverneurs comprend un Gouverneur et un Gouverneur suppléant nommés par chaque Etat membre selon les modalités choisies par ledit Etat membre. Aucun Gouverneur suppléant n'est autorisé à voter, sinon en l'absence du Gouverneur. Le Conseil des Gouverneurs choisit son Président parmi les Gouverneurs.

(c) Le Conseil des Gouverneurs tient une réunion annuelle, ainsi que toutes autres réunions qu'il juge nécessaires ou que demande le Conseil d'Administration. Le Conseil d'Administration demande au Conseil des Gouverneurs de se réunir chaque fois que cinq Etats membres ou que des Etats membres disposant de 25 % du nombre total de voix de l'Agence en font la demande.

Art. 32

Le Conseil d'Administration

(a) Le Conseil d'Administration est chargé de la conduite des opérations générales de l'Agence et prend, à cet effet, toute mesure requise ou autorisée par la présente Convention.

(b) Le Conseil d'Administration comprend au moins 12 Administrateurs. Le Conseil des Gouverneurs peut modifier le nombre des Administrateurs pour tenir compte de l'évolution du nombre des Etats membres. Chaque Administrateur peut nommer un Administrateur suppléant qui, en cas d'absence ou d'incapacité d'exercice de l'Administrateur, a pleins pouvoirs pour agir en son lieu et place. Le Président de la Banque est *ex officio* le Président du Conseil d'Administration, mais il ne peut prendre part aux votes sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix est prépondérante.

(c) Le Conseil des Gouverneurs fixe la durée du mandat des Administrateurs. Le premier Conseil d'Administration est constitué lors de la réunion inaugurale du Conseil des Gouverneurs.

(viii) de werkzaamheden te staken en het Agentschap te liquideren;

(ix) de activa van het Agentschap bij liquidatie te verdelen onder de leden; en

(x) deze Overeenkomst, de Bijlage en Aanhangsels daarvan te wijzigen.

(b) De Raad van Gouverneurs is samengesteld uit vertegenwoordigers van de lidlanden, namelijk uit elk land één Gouverneur en één Plaatsvervangend Gouverneur, benoemd op de door elk lid vastgestelde wijze. Een Plaatsvervangend Gouverneur heeft geen stemrecht, behalve bij afwezigheid van zijn principaal. De Raad van Gouverneurs kiest één van de Gouverneurs als Voorzitter.

(c) De Raad van Gouverneurs houdt een jaarvergadering, alsmede andere vergaderingen die door de Raad van Gouverneurs nodig worden geacht of die door de Raad van Beheer worden bijeengeroepen. De Raad van Beheer roept de Raad van Gouverneurs bijeen op verzoek van vijf leden of van leden die over vijftientwintig procent van het totale aantal stemmen beschikken.

Art. 32

De Raad van Beheer

(a) De Raad van Beheer is verantwoordelijk voor de uitvoering van de algemene werkzaamheden van het Agentschap en neemt ten behoeve van de uitvoering van deze taak alle maatregelen die nodig of toegestaan zijn krachtens het bepaalde in deze Overeenkomst.

(b) De Raad van Beheer bestaat uit ten minste twaalf Beheerders. Het aantal Beheerders kan door de Raad van Gouverneurs worden aangepast naar aanleiding van wijzigingen in het lidmaatschap. Elke Beheerder kan een Plaatsvervanger benoemen met volledige bevoegdheid om namens hem op te treden ingeval de Beheerder afwezig is of niet in staat is te handelen. De President van de Bank is ambtshalve Voorzitter van de Raad van Beheer, doch bezit geen stemrecht, tenzij de stemmen staken, in welk geval hij een beslissende stem heeft.

(c) De Raad van Gouverneurs bepaalt de duur van de ambtstermijn van de Beheerders. De eerste Raad van Beheer wordt door de Raad van Gouverneurs ingesteld, tijdens de openingsbijeenkomst van de Raad.

(viii) cease operations and liquidate the Agency;

(ix) distribute assets to members upon liquidation; and

(x) amend this Convention, its Annexes and Schedules.

(b) The Council shall be composed of one Governor and one Alternate appointed by each member in such manner as it may determine. No Alternates may vote except in the absence of his principal. The Council shall select one of the Governors as Chairman.

(c) The Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council or called by the Board. The Board shall call a meeting of the Council whenever requested by five members or by members having twenty-five per cent of the total voting power.

Art. 32

The Board

(a) The Board shall be responsible for the general operations of the Agency and shall take, in the fulfillment of this responsibility, any action required or permitted under this Convention.

(b) The Board shall consist of not less than twelve Directors. The number of Directors may be adjusted by the Council to take into account changes in membership. Each Director may appoint an Alternate with full power to act for him in case of the Director's absence or inability to act. The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Board, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division.

(c) The Council shall determine the term of office of the Directors. The first Board shall be constituted by the Council at its inaugural meeting.

(d) Le Conseil d'Administration se réunit sur convocation de son Président, agissant de sa propre initiative ou à la demande de trois Administrateurs.

(e) Tant que le Conseil des Gouverneurs n'a pas décidé que les Administrateurs de l'Agence doivent exercer leurs fonctions en permanence au siège de l'Agence, les Administrateurs et leurs Suppléants ne sont rémunérés qu'à raison des dépenses que leur imposent leur participation aux réunions du Conseil d'Administration et l'accomplissement de leurs autres fonctions officielles pour le compte de l'Agence. Si les Administrateurs et leurs Suppléants doivent exercer leurs fonctions en permanence au siège de l'Agence, leur rémunération est fixée par le Conseil des Gouverneurs.

Art. 33

Président de l'Agence et personnel

(a) Le Président de l'Agence, sous l'autorité générale du Conseil d'Administration, dirige les affaires courantes de l'Agence. Il décide de l'organisation des services, de l'engagement et de la révocation des membres du personnel.

(b) Le Président de l'Agence est nommé par le Conseil d'Administration sur proposition de son Président. Le Conseil des Gouverneurs fixe le traitement et les conditions du contrat du Président de l'Agence.

(c) Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le Président de l'Agence et les membres du personnel sont entièrement au service de l'Agence, à l'exclusion de toute autre autorité. Chaque Etat membre de l'Agence respecte le caractère international de ces fonctions et s'abstient de toute tentative d'influence sur le Président de l'Agence ou les membres du personnel dans l'exercice de leurs fonctions.

(d) Dans le recrutement des membres du personnel, le Président, sans négliger l'intérêt capital qui s'attache aux concours les plus actifs et les plus compétents, tient compte de l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

(e) Le Président et les membres du personnel respectent en tout temps le caractère confidentiel des renseignements obtenus à l'occasion de l'exécution des opérations de l'Agence.

(d) De Raad van Beheer komt bijeen op verzoek van zijn Voorzitter, die op eigen initiatief handelt of op verzoek van drie Beheerders.

(e) Tot aan het tijdstip waarop de Raad van Gouverneurs besluit dat het Agentschap een vaste Raad van Beheer krijgt die in permanente zitting bijeen is, ontvangen de Beheerders en de Plaatsvervangende Beheerders slechts vergoeding voor de kosten van bijwoning van de vergaderingen van de Raad van Beheer en voor de vervulling van andere officiële functies namens het Agentschap. Bij de instelling van een Raad van Beheer die in permanente zitting bijeen is, ontvangen de Beheerders en de Plaatsvervangende Beheerders een vergoeding die de Raad van Gouverneurs passend oordeelt.

Art. 33

President en personeel

(a) De President bestuurt, onder het algemene toezicht van de Raad van Beheer, de gewone werkzaamheden van het Agentschap. Hij is belast met de organisatie, de aanstelling en het ontslag van het personeel.

(b) De President wordt door de Raad van Beheer benoemd op voordracht van de Voorzitter daarvan. De Raad van Gouverneurs stelt het salaris en de arbeidsvoorwaarden van de President vast.

(c) De President en het personeel staan bij het vervullen van hun functies geheel in dienst van het Agentschap en niet van een andere autoriteit. Elk lid van het Agentschap eerbiedigt het internationale karakter van deze verplichting en onthoudt zich van elke poging tot beïnvloeding van de President of van het personeel bij de vervulling van hun functies.

(d) Bij het aanstellen van personeel schenkt de President, behoudens de zeer grote noodzaak van een zo hoog mogelijk peil van doelmatigheid en technische bekwaamheid, de nodige aandacht aan het belang van het werven van personeel op een zo breed mogelijk geografische basis.

(e) De President en het personeel handhaven te allen tijde het vertrouwelijke karakter van informatie die verkregen is bij de uitvoering van de werkzaamheden van het Agentschap.

(d) The Board shall meet at the call of its Chairman acting on his own initiative or upon request of three Directors.

(e) Until such time as the Council may decide that the Agency shall have a resident Board which functions in continuous session, the Directors and Alternates shall receive compensation only for the cost of attendance at the meetings of the Board and the discharge of other official functions on behalf of the Agency. Upon the establishment of a Board in continuous session, the Directors and Alternates shall receive such remuneration as may be determined by the Council.

Art. 33

President and Staff

(a) The President shall, under the general control of the Board, conduct the ordinary business of the Agency. He shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the staff.

(b) The President shall be appointed by the Board on the nomination of its Chairman. The Council shall determine the salary and terms of the contract of service of the President.

(c) In the discharge of their offices, the President and the staff owe their duty entirely to the Agency and to no other authority. Each member of the Agency shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence the President or the staff in the discharge of their duties.

(d) In appointing the staff, the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

(e) The President and staff shall maintain at all times the confidentiality of information obtained in carrying out the Agency's operations.

Art. 34

Interdiction de toute activité politique

L'Agence, son Président et les membres de son personnel s'abstiennent de toute immixtion dans les affaires politiques des Etats membres. Sans préjudice du droit de l'Agence de tenir compte de toutes les conditions dans lesquelles un investissement est effectué, l'Agence, son Président et les membres de son personnel ne doivent pas être influencés dans leurs décisions par le caractère politique de l'Etat ou des Etats membres concernés. Les considérations dont ils doivent tenir compte dans leurs décisions doivent être appréciées impartialement afin d'atteindre les objectifs énoncés à l'Article 2.

Art. 35

Relations avec d'autres organisations internationales

Dans le cadre des dispositions de la présente Convention, l'Agence coopère avec l'Organisation des Nations Unies et avec d'autres organisations intergouvernementales ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes, y compris, en particulier, la Banque et la Société Financière Internationale.

Art. 36

Lieu du siège

(a) Le siège de l'Agence est situé à Washington, D.C., à moins qu le Conseil des Gouverneurs, à la majorité spéciale, n'en décide autrement.

(b) L'Agence peut ouvrir d'autres bureaux pour les besoins de son travail.

Art. 37

Dépositaires des avoirs

Chaque Etat membre désigne comme dépositaire, où l'Agence peut déposer ses avoirs dans la monnaie dudit Etat membre ou d'autres avoirs, sa banque centrale ou, s'il n'a pas de

Art. 34

Verbod van politieke activiteiten

Het Agentschap, de President en het personeel daarvan mengen zich niet in de politieke aangelegenheden van een lid. Behoudens het recht van het Agentschap rekening te houden met alle omstandigheden met betrekking tot een investering, laten zij zich bij hun beslissingen niet beïnvloeden door het politieke karakter van het betrokken lid of de betrokken leden. Overwegingen die van belang zijn voor hun beslissingen, worden onpartijdig tegen elkaar afgewogen, ten einde de in artikel 2 omschreven doeleinden te verwezenlijken.

Art. 35

Betrekkingen met internationale organisaties

Het Agentschap werkt, binnen het kader van de voorwaarden van deze Overeenkomst, samen met de Verenigde Naties en met andere intergouvernementele organisaties die gespecialiseerde taken op verwante gebieden hebben, waaronder in het bijzonder de Bank en de Internationale Financieringsmaatschappij.

Art. 36

Plaats van het hoofdkantoor

(a) Het hoofdkantoor van het Agentschap wordt gevestigd in Washington D.C., tenzij de Raad van Gouverneurs met een bijzondere meerderheid van stemmen besluit het hoofdkantoor in een andere plaats te vestigen.

(b) Het Agentschap kan andere kantoren oprichten, indien de werkzaamheden zulks noodzakelijk maken.

Art. 37

Depositobanken voor activa

Elk lid wijst zijn centrale bank aan als depositobank waarbij het Agentschap tegoeden in de valuta van dit lid of andere activa van het Agentschap in bewaring kan geven, of, indien het lid

Art. 34

Political Activity Prohibited

The Agency, its President and staff shall not interfere in the political affairs of any member. Without prejudice to the right of the Agency to take into account all the circumstances surrounding an investment, they shall not be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Considerations relevant to their decisions shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in Article 2.

Art. 35

Relations with International Organizations

The Agency shall, within the terms of this Convention, cooperate with the United Nations and with other intergovernmental organizations having specialized responsibilities in related fields, including in particular the Bank and the International Finance Corporation.

Art. 36

Location of Principal Office

(a) The principal office of the Agency shall be located in Washington D.C., unless the Council, by special majority, decides to establish it in another location.

(b) The Agency may establish other offices as may be necessary for its work.

Art. 37

Depositories for Assets

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Agency may keep holdings of such member's currency or other assets of the Agency or, if it has no central bank,

banque centrale, toute autre institution jugée acceptable par l'Agence.

Art. 38

Communications

(a) Chaque Etat membre désigne l'entité avec laquelle l'Agence peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant de la présente Convention. L'Agence peut faire fond sur les déclarations de ladite entité comme représentant des déclarations de l'Etat membre. A la demande d'un Etat membre, l'Agence consulte ledit Etat membre au sujet des questions visées aux Articles 19 à 21 et concernant les organismes ou les assureurs de cet Etat membre.

(b) Chaque fois que l'approbation d'un Etat membre est nécessaire pour que l'Agence puisse agir, ladite approbation est considérée comme donnée, à moins que ledit Etat membre ne présente des objections dans le délai raisonnable que l'Agence peut fixer en notifiant la mesure envisagée.

CHAPITRE VI

Vote, ajustements des souscriptions et représentation

Art. 39

Vote et ajustements des souscriptions

(a) Afin de tenir compte, dans les modalités de vote, de l'intérêt égal que l'Agence présente pour les deux Catégories d'Etats dont la liste figure dans l'Appendice A à la présente Convention, ainsi que de l'importance de la participation financière de chaque Etat membre, chacun d'eux dispose de 177 voix d'adhésion, plus une voix de souscription pour chaque action du capital détenu.

(b) Si, à un moment quelconque au cours des trois années suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, le total des voix d'adhésion et des voix de souscription des Etats membres dont dispose l'une ou l'autre des deux Catégories d'Etats dont la liste figure dans l'Annexe A à la présente Convention est inférieur à 40 % du nombre

geen centrale bank heeft, wijst het voor dit doel een andere instelling aan die door het Agentschap aanvaardbaar wordt geacht.

Art. 38

Communicatiekanaal

(a) Elk lid wijst een passend bevoegd gezag aan waarmee het Agentschap in verbinding kan treden in alle aangelegenheden die uit deze Overeenkomst voortvloeien. Het Agentschap kan de mededelingen van dit bevoegd gezag beschouwen als waren zij door het lid zelf gedaan. Op verzoek van een lid pleegt het Agentschap overleg met dit lid met betrekking tot de in artikelen 19 tot en met 21 behandelde zaken betreffende instellingen of verzekeraars van dit lid.

(b) Indien de goedkeuring van een lid is vereist, alvorens het Agentschap een handeling kan verrichten, wordt de goedkeuring geacht te zijn verleend, tenzij het lid bezwaar maakt binnen de redelijke termijn die door het Agentschap is vastgesteld voor de mededeling van de voorgestelde handeling aan het lid.

HOOFDSTUK VI

Stemrecht, wijzigingen in inschrijvingen en vertegenwoordiging

Art. 39

Stemrecht en wijzigingen in inschrijvingen

(a) Ten einde zowel het gelijke belang in het Agentschap van de in Aanhangsel A van de Overeenkomst genoemde twee categorieën Staten als het belang van de financiële deelneming van elk lid tot uitdrukking te brengen in het stemrecht, mag elk lid 177 stemmen uitbrengen op grond van zijn lidmaatschap en één stem op grond van zijn inschrijving op elk aandeel dat dit lid bezit.

(b) Indien op enig tijdstip binnen drie jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst het totale van de op grond van hun lidmaatschap en hun inschrijving uit te brengen stemmen van leden die onder één van de beide in Aanhangsel A van deze Overeenkomst genoemde categorieën vallen, minder is dan veertig procent van het totale

it shall designate for such purpose such other institution as may be acceptable to the Agency.

Art. 38

Channel of Communication

(a) Each member shall designate an appropriate authority with which the Agency may communicate in connection with any matter arising under this Convention. The Agency may rely on statements of such authority as being statements of the member. The Agency, upon the request of a member, shall consult with that member with respect to matters dealt with in Articles 19 to 21 and related to entities or insurers of that member.

(b) Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Agency, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Agency may fix in notifying the member of the proposed act.

CHAPTER VI

Voting, Adjustments of Subscriptions and Representation

Art. 39

Voting and Adjustments of Subscriptions

(a) In order to provide for voting arrangements that reflect the equal interest in the Agency of the two Categories of States listed in Schedule A of this Convention, as well as the importance of each member's financial participation, each member shall have 177 membership votes plus one subscription vote for each share of stock held by that member.

(b) If at any time within three years after the entry into force of this Convention the aggregate sum of membership and subscription votes of members which belong to either of the two Categories of States listed in Schedule A of this Convention is less than forty percent of the total voting power, members from such a Category shall

total de voix, les Etats membres de ladite Catégorie reçoivent le nombre de voix additionnelles nécessaires pour que le nombre total de voix de ladite Catégorie soit égal à ce pourcentage du nombre total de voix. Ces voix additionnelles sont réparties entre les Etats membres de cette Catégorie à raison du pourcentage dont ils disposent dans le nombre total de voix de souscription de cette Catégorie. Le nombre de ces voix additionnelles est ajusté automatiquement de façon à maintenir ce pourcentage et lesdites voix sont annulées à l'expiration de la période de trois ans susmentionnée.

(c) La troisième année après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil des Gouverneurs réétudie la répartition des actions et s'inspire dans sa décision des principes suivants :

(i) le nombre de voix de chaque Etat membre correspond à ses souscriptions effectives au capital de l'Agence et à ses voix d'adhésion conformément aux dispositions de la Section (a) du présent Article;

(ii) les actions réservées aux pays qui n'ont pas signé la Convention sont libérées et peuvent être réaffectées à certains Etats membres et selon certaines modalités de façon à rendre possible la parité du nombre de voix entre les catégories susmentionnées; et

(iii) le Conseil des Gouverneurs prend des mesures facilitant la souscription par les Etats membres des actions qui leur sont affectées.

(d) Pendant la période de trois ans visée à la Section (b) du présent Article, toutes les décisions du Conseil des Gouverneurs et du Conseil d'Administration sont prises à la majorité spéciale, à l'exception des décisions pour lesquelles la présente Convention exige une majorité supérieure et qui sont prises à cette majorité renforcée.

(e) S'il est procédé à une augmentation du capital social de l'Agence conformément à la Section (c) de l'Article 5, chaque Etat membre qui le demande est autorisé à souscrire à cette augmentation à raison du pourcentage du total des actions de l'Agence qu'il a déjà souscrites, étant entendu qu'aucun

aantal stemmen, worden de leden uit deze categorie zoveel extra stemmen toegekend als nodig zijn om het totale aantal stemmen uit deze categorie te doen overeenkomen met dit percentage van het totale aantal stemmen. Deze extra stemmen worden verdeeld over de leden van deze categorie in de verhouding waarin het aantal stemmen van elk lid op grond van het lidmaatschap staat tot het totale aantal stemmen in deze categorie op grond van de inschrijving. Dit aantal extra stemmen wordt automatisch aangepast, ten einde te waarborgen dat dit percentage wordt gehandhaafd, en wordt geannuleerd aan het einde van het eerdergenoemde tijdvak van drie jaar.

(c) Gedurende het derde jaar, volgend op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, herzielt de Raad van Gouverneurs de toewijzing van aandelen en laat zich bij zijn beslissing door de volgende beginselen leiden :

(i) het aantal stemmen van de leden dient het aantal werkelijke inschrijvingen op het aandelenkapitaal van het Agentschap uit te drukken, alsmede het aantal stemmen op grond van het lidmaatschap, zoals bepaald in lid (a) van dit artikel;

(ii) aandelen die zijn toegewezen aan landen die deze Overeenkomst niet hebben ondertekend, worden beschikbaar gesteld voor hertoewijzing aan zodanige leden en op zodanige wijze, dat daardoor stempariteit tussen de bovengenoemde categorieën mogelijk wordt gemaakt; en

(iii) de Raad van Gouverneurs treft maatregelen ter vergemakkelijking van de mogelijkheid voor leden om op de hun toegewezen aandelen in te schrijven.

(d) Binnen het in lid (b) van dit artikel bepaalde tijdvak van drie jaar worden alle besluiten van de Raad van Gouverneurs en van de Raad van Beheer met een bijzondere meerderheid van stemmen genomen, met dien verstande dat besluiten waarvoor krachtens deze Overeenkomst een grotere meerderheid vereist is, met deze grotere meerderheid worden genomen.

(e) Ingeval het aandelenkapitaal van het Agentschap wordt verhoogd krachtens het bepaalde in lid (c) van dit artikel, heeft elk lid dat daarom verzoekt, het recht in te schrijven op het gedeelte van de verhoging dat overeenkomt met de verhouding waarin het aandelenkapitaal waarop dit lid

have such number of supplementary votes as shall be necessary for the aggregate voting power of the Category to equal such a percentage of the total voting power. Such supplementary votes shall be distributed among the members of such Category in the proportion that the subscription votes of each bears to the aggregate of subscription votes of the Category. Such supplementary votes shall be subject to automatic adjustment to ensure that such percentage is maintained and shall be cancelled at the end of the above-mentioned three-year period.

(c) During the third year following the entry into force of this Convention, the Council shall review the allocation of shares and shall be guided in its decision by the following principles :

(i) the votes of members shall reflect actual subscriptions to the Agency's capital and the membership votes as set out in Section (a) of this Article;

(ii) shares allocated to countries which shall not have signed the Convention shall be made available for reallocation to such members and in such manner as to make possible voting parity between the above-mentioned Categories; and

(iii) the Council will take measures that will facilitate members' ability to subscribe to shares allocated to them.

(d) Within the three-year period provided for in Section (b) of this Article, all decisions of the Council and Board shall be taken by special majority, except that decisions requiring a higher majority under this Convention shall be taken by such higher majority.

(e) In case the capital stock of the Agency is increased pursuant to Section (c) of Article 5, each member which so requests shall be authorized to subscribe a proportion of the increase equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Agency,

Etat membre n'est tenu de souscrire à une augmentation du capital.

(f) Le Conseil des Gouverneurs fixe, par voie de règlement, les conditions dans lesquelles des souscriptions additionnelles peuvent être effectuées en vertu de la Section (e) du présent Article. Ce règlement prévoit des délais raisonnables pour la présentation de leur demande par les Etats membres qui souhaitent être autorisés à de telles souscriptions.

Art. 40

Modalités de vote du Conseil des Gouverneurs

(a) Chaque Gouverneur est habilité à exprimer les voix de l'Etat membre qu'il représente. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des suffrages exprimés.

(b) Pour toute réunion du Conseil des Gouverneurs, le quorum est constitué par la présence de la majorité des Gouverneurs disposant des deux tiers du nombre total des voix au moins.

(c) Le Conseil des Gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'Administration, lorsqu'il le juge conforme aux intérêts de l'Agence, de demander au Conseil des Gouverneurs de prendre une décision sur une question particulière sans avoir à convoquer le Conseil des Gouverneurs.

Art. 41

Election des Administrateurs

(a) Les Administrateurs sont élus conformément à l'Appendice B.

(b) Les Administrateurs restent en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus. Lorsqu'un poste d'Administrateur devient vacant plus de 90 jours avant l'expiration du mandat de l'Administrateur qui occupait ledit poste, les Gouverneurs ayant élu l'ancien Administrateur élisent un nouvel Administrateur pour la durée du mandat restant à courir. Cette élection est effectuée à la majorité des suf-

voirdien had ingeschreven, staat tot het totale aandelenkapitaal van het Agentschap, doch een lid is niet verplicht in te schrijven op een deel van het verhoogde aandelenkapitaal.

(f) De Raad van Gouverneurs vaardigt voorschriften uit betreffende het doen van aanvullende inschrijvingen krachtens het bepaalde in lid (e) van dit artikel. In deze voorschriften worden redelijke tijdslimieten gegeven voor de indiening van verzoeken tot inschrijving door de leden.

Art. 40

Uitoefening van stemrecht in de Raad van Gouverneurs

(a) Elke Gouverneur is gerechtigd het aantal stemmen van het lid dat hij vertegenwoordigt, uit te brengen. Tenzij in deze Overeenkomst anders is bepaald, worden de besluiten van de Raad van Gouverneurs bij meerderheid van stemmen genomen.

(b) Een quorum voor een vergadering van de Raad van Gouverneurs wordt gevormd door een meerderheid van de Gouverneurs die ten minste tweederde van het totale aantal stemmen vertegenwoordigen.

(c) De Raad van Gouverneurs kan door middel van een voorschrift een procedure vaststellen waarbij de Raad van Beheer, indien deze zulks in het belang van het Agentschap acht, de Raad van Gouverneurs kan verzoeken om een beslissing te nemen inzake een specifieke kwestie, zonder de Raad van Gouverneurs in vergadering bijeen te roepen.

Art. 41

Verkiezing van de Beheerders

(a) De Beheerders worden gekozen overeenkomstig het bepaalde in Aanhangel B.

(b) De Beheerders blijven in functie tot hun opvolgers zijn gekozen. Indien de functie van Beheerder meer dan negentig dagen voor afloop van zijn ambtstermijn vacant wordt, wordt voor het overblijvende gedeelte van deze termijn een nieuwe Beheerder gekozen door de Gouverneurs die de vorige Beheerder hebben gekozen. Voor deze verkiezing is een meerderheid van de uitgebrachte stemmen nodig.

but no member shall be obligated to subscribe any part of the increased capital.

(f) The Council shall issue regulations regarding the making of additional subscriptions under Section (e) of this Article. Such regulations shall prescribe reasonable time limits for the submission by members of requests to make such subscriptions.

Art. 40

Voting in the Council

(a) Each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents. Except as otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be taken by a majority of the votes cast.

(b) A quorum for any meeting of the Council shall be constituted by a majority of the Governors exercising not less than two-thirds of the total voting power.

(c) The Council may by regulation establish a procedure whereby the Board, when it deems such action to be in the best interests of the Agency, may request a decision of the Council on a specific question without calling a meeting of the Council.

Art. 41

Election of Directors

(a) Directors shall be elected in accordance with Schedule B.

(b) Directors shall continue in office until their successors are elected. If the office of a Director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another Director shall be elected for the remainder of the term by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exer-

frages exprimés. Tant que le poste d'Administrateur reste vacant, le Suppléant de l'ancien Administrateur exerce les pouvoirs dudit Administrateur, à l'exception du pouvoir de nommer un Suppléant.

Art. 42

Modalités de vote du Conseil d'Administration

(a) Chaque Administrateur dispose du nombre de voix des États membres ayant compté pour son élection. Toutes les voix dont un Administrateur dispose doivent être utilisées en bloc. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil d'Administration sont prises à la majorité des suffrages exprimés.

(b) Pour toute réunion du Conseil d'Administration, le quorum est constitué par la présence de la majorité des Administrateurs disposant de la majorité du nombre total des voix.

(c) Le Conseil d'Administration peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant à son Président, lorsqu'il le juge conforme aux intérêts de l'Agence, de demander au Conseil d'Administration de prendre une décision sur une question particulière sans avoir à convoquer une réunion du Conseil d'Administration.

CHAPITRE VII

Privilèges et immunités

Art. 43

Objet du présent Chapitre

En vue de permettre à l'Agence de remplir ses fonctions, les immunités et privilèges définis au présent Chapitre sont reconnus à l'Agence dans les territoires de chaque État membre.

Art. 44

Immunités de juridiction

En dehors des cas prévus aux Articles 57 et 58, l'Agence ne peut être poursuivie que devant un tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un État membre où elle possède un bu-

Zolang de functie vacant blijft, oefent de Plaatsvervanger van de vorige Beheerder diens bevoegdheden uit, met uitzondering van zijn bevoegdheid een Plaatsvervanger te benoemen.

Art. 42

Uitoefening van stemrecht in de Raad van Beheer

(a) Elke Beheerder is gerechtigd het aantal stemmen van de leden wier stemmen hij voor zijn verkiezing op zich heeft verenigd, uit te brengen. Alle stemmen die een Beheerder mag uitbrengen, worden als eenheid uitgebracht. Tenzij in deze Overeenkomst anders is bepaald, worden de besluiten van de Raad van Beheer bij meerderheid van stemmen genomen.

(b) Een quorum voor een vergadering van de Raad van Beheer wordt gevormd door een meerderheid van de Beheerders die ten minste de helft van het totale aantal stemmen vertegenwoordigen.

(c) De Raad van Beheer kan door middel van een voorschrift een procedure vaststellen waarbij de Voorzitter van de Raad van Beheer, indien hij zulks in het belang van het Agentschap acht, de Raad van Beheer kan verzoeken om een beslissing te nemen inzake een specifieke kwestie, zonder de Raad van Beheer in vergadering bijeen te roepen.

HOOFDSTUK VII

Immunititeiten en voorrechten

Art. 43

Doel

Ten einde het Agentschap in staat te stellen zijn taken te vervullen, worden de in dit hoofdstuk vermelde immunititeiten en voorrechten toegekend aan het Agentschap op het grondgebied van elk lid.

Art. 44

Rechtshandelingen

Andere vorderingen dan die welke binnen de werkingssfeer van het bepaalde in de artikelen 57 en 58 vallen, kunnen tegen het Agentschap slechts worden ingesteld voor een

cise his powers, except that of appointing an Alternate.

Art. 42

Voting in the Board

(a) Each Director shall be entitled to cast the number of votes of the members whose votes counted towards his election. All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit. Except as otherwise specified in this Convention, decisions of the Board shall be taken by a majority of the votes cast.

(b) A quorum for a meeting of the Board shall be constituted by a majority of the Directors exercising not less than one-half of the total voting power.

(c) The Board may by regulation establish a procedure whereby its Chairman, when he deems such action to be in the best interests of the Agency, may request a decision of the Board on a specific question without calling a meeting of the Board.

CHAPTER VII

Privileges and Immunities

Art. 43

Purposes of Chapter

To enable to fulfill its functions, the immunities and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Agency in the territories of each member.

Art. 44

Legal Process

Actions other than those within the scope of Articles 57 and 58 may be brought against the Agency only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the

reau ou bien où elle a nommé un agent chargé de recevoir des significations ou sommations. Aucune poursuite de l'espèce ne peut être intentée contre l'Agence (i) par des Etats membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits Etats ou faisant valoir des droits cédés par eux ou (ii) à propos de questions de personnel. Les biens et avoirs de l'Agence, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont à l'abri de toutes formes de saisie, d'opposition ou d'exécution avant qu'un jugement ou une sentence arbitrale n'ait été définitivement rendu contre l'Agence.

Art. 45

Avoirs

(a) Les biens et avoirs de l'Agence, où qu'ils se trouvent situés et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie par voie exécutive ou législative.

(b) Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de ses opérations, en application de la présente Convention, tous les biens et avoirs de l'Agence sont exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature, étant entendu que les biens et avoirs que l'Agence a acquis, par voie de succession ou de subrogation, du titulaire d'une garantie, d'un organisme réassuré ou d'un investisseur assuré par un organisme réassuré, sont exempts des restrictions, réglementations et contrôles de change normalement applicables dans les territoires du pays membre concerné et ce dans la mesure où ledit titulaire d'une garantie, ledit organisme ou ledit investisseur, auquel l'Agence a été subrogée, avait droit à une telle exemption.

(c) Aux fins d'application du présent Chapitre, le terme « avoirs » englobe les avoirs du Fonds Fiduciaire de Parrainage visé dans l'Annexe I à la présente Convention et les autres avoirs administrés par l'Agence pour la réalisation de son objectif.

bevoegde rechter op het grondgebied van een lid waar het Agentschap een kantoor heeft of een vertegenwoordiger heeft aangewezen voor de inontvangstneming van gerechtelijke stukken. Tegen het Agentschap mogen zulke processen niet worden aangespannen door (i) leden of personen die optreden namens of vordering hebben op leden, of (ii) met betrekking tot personeelsaangelegenheden. De eigendommen en de activa van het Agentschap, ongeacht waar zij zich bevinden en wie daarvan de houder is, zijn onvatbaar voor elke vorm van inbeslagneming, beslaglegging of executie voor het uitspreken van het eindvonnis of de definitieve gerechtelijke beslissing tegen het Agentschap.

Art. 45

Activa

(a) De eigendommen en de activa van het Agentschap, ongeacht waar deze zich bevinden en wie daarvan de houder is, zijn onvatbaar voor onderzoek, vordering, inbeslagneming of onteigening of andere vormen van beslaglegging op last van de uitvoerende of de wetgevende macht.

(b) Voor zover zulks nodig is voor de uitvoering van de werkzaamheden van het Agentschap ingevolge het bepaalde in deze Overeenkomst, zijn alle eigendommen en activa van het Agentschap vrijgesteld van beperkende bepalingen, regelingen, controles en moratoria van welke aard ook, met dien verstande dat de eigendommen en activa die door het Agentschap zijn verkregen als rechtsopvolgers of gesubrogeerde van een houder van een garantie, een herverzekerde investeerder, vrijgesteld zijn van de toepasselijke beperkende bepalingen, regelingen en controles betreffende buitenlandse valuta die van kracht zijn op het grondgebied van het desbetreffende lid, voor zover de houder, de instelling of de investeerders ten aanzien van wie of ten aanzien waarvan het Agentschap als gesubrogeerde is opgetreden, aanspraak kan maken op een zodanige behandeling.

(c) Ten behoeve van de uitvoering van het bepaalde in dit hoofdstuk worden onder « activa » tevens begrepen de activa van het in Bijlage I bij deze Overeenkomst genoemde Borgstellingsfonds, alsmede de andere door het Agentschap beheerde activa ten behoeve van de verwezenlijking van zijn doel.

Agency has an office or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process. No such action against the Agency shall be brought (i) by members or persons acting for or deriving claims from members or (ii) in respect of personnel matters. The property and assets of the Agency shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of the final judgement or award against the Agency.

Art. 45

Assets

(a) The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

(b) To the extent necessary to carry out its operations under this Convention, all property and assets of the Agency shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature; provided that property and assets acquired by the Agency as successor to or subrogee of a holder of a guarantee, a reinsured entity or an investor insured by a reinsured entity shall be free from applicable foreign exchange restrictions, regulations and controls in force in the territories of the member concerned to the extent that the holder, entity or investor to whom the Agency was subrogated was entitled to such treatment.

(c) For purposes of this Chapter, the term « assets » shall include the assets of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention and other assets administered by the Agency in furtherance of its objective.

Art. 46

Archives et communications

(a) Les archives de la Banque sont inviolables, où qu'elles se trouvent.

(b) Les communications officielles de l'Agence reçoivent de chaque Etat membre le même traitement que les communications officielles de la Banque.

Art. 47

Immunités fiscales

(a) L'Agence, ses avoirs, biens et revenus, ainsi que ses opérations et transactions autorisées par la présente Convention, sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. L'Agence est également exemptée de toute responsabilité concernant le recouvrement ou le paiement de tous droits ou impôts.

(b) Sauf dans le cas de nationaux du pays où ils exercent leurs fonctions, aucun impôt n'est perçu sur les indemnités pour frais professionnels payés par l'Agence aux Gouverneurs et à leurs Suppléants, ni sur les traitements, indemnités pour frais professionnels et autres émoluments payés par l'Agence au Président du Conseil d'Administration, aux Administrateurs, aux Suppléants et au Président de l'Agence ou à son personnel.

(c) Aucun impôt de quelque nature que ce soit n'est perçu sur les investissements garantis ou réassurés par l'Agence (y compris les gains en provenant) ni sur les polices d'assurance réassurées par l'Agence (y compris toutes primes et autres recettes y afférentes), quel qu'en soit le détenteur : (i) si cet impôt constitue une mesure discriminatoire contre cet investissement ou cette police d'assurance uniquement parce que l'assurance ou la réassurance a été délivrée par l'Agence; ou (ii) si le seul fondement juridique d'un tel impôt est l'emplacement de tout bureau ou établissement de l'Agence.

Art. 46

Archief en mededelingen

(a) Het archief van het Agentschap is onschendbaar, ongeacht de plaats waar het zich bevindt.

(b) De officiële mededelingen van het Agentschap worden door de leden op dezelfde wijze behandeld als de officiële mededelingen van de Bank.

Art. 47

Belastingen

(a) Het Agentschap, zijn activa, eigendommen en inkomsten, alsmede de werkzaamheden en transacties tot de uitvoering waarvan het Agentschap krachtens deze Overeenkomst bevoegd is, zijn vrijgesteld van alle belastingen en douanerechten. Het Agentschap is tevens vrijgesteld van de verplichting tot inning of betaling van belastingen of heffingen.

(b) Behalve in het geval van personeel dat onderdaan is van het land waar het zich bevindt, wordt geen belasting geheven op of met betrekking tot onkostenvergoedingen die door het Agentschap worden betaald aan Gouverneurs of hun Plaatsvervangers, of op of met betrekking tot salarissen, onkostenvergoedingen of andere vergoedingen die door het Agentschap worden betaald aan de Voorzitter van de Raad van Beheer, de Beheerders, hun Plaatsvervangers, de President of het personeel van het Agentschap.

(c) Er wordt geen belasting geheven, van welke aard ook, op een door het Agentschap gegarandeerde of herverzekerde investering (met inbegrip van de winst daaruit) of op door het Agentschap herverzekerde verzekeringspolissen (met inbegrip van premies en andere inkomsten daaruit), ongeacht wie daarvan de houder is : (i) indien deze belasting onderscheid zou maken nadele van zulke investeringen of verzekeringspolissen, uitsluitend op grond van het feit dat deze worden gegarandeerd of herverzekerd door het Agentschap; of (ii) indien de plaats waar een kantoor van het Agentschap is gevestigd of waar het Agentschap zijn bedrijf uitoefent, de enige rechtsgrond van deze belasting zou zijn.

Art. 46

Archives and Communications

(a) The archives of the Agency shall be inviolable, wherever they may be.

(b) The official communications of the Agency shall be accorded by each member the same treatment that is accorded to the official communications of the Bank.

Art. 47

Taxes

(a) The Agency, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention, shall be immune from all taxes and customs duties. The Agency shall be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) Except in the case of local nationals, no tax shall be levied on or in respect of expense allowances paid by the Agency to Governors and their Alternates or on or in respect of salaries, expense allowances or other emoluments paid by the Agency to the Chairman of the Board, Directors, their Alternates, the President of staff of the Agency.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any investment guaranteed or reinsured by the Agency (including any earnings therefrom) or any insurance policies reinsured by the Agency (including any premiums and other revenues therefrom) by whomsoever held : (i) which discriminates against such investment or insurance policy solely because it is guaranteed or reinsured by the Agency; or (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Agency.

Art. 48

Personnes exerçant des fonctions à l'Agence

Les Gouverneurs, les Administrateurs, les Suppléants, le Président et le personnel de l'Agence :

(i) ne peuvent faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions;

(ii) bénéficient, lorsqu'ils ne sont pas des nationaux de l'Etat où ils exercent leurs fonctions, des mêmes immunités en matière de restrictions à l'immigration, de formalités d'enregistrement des étrangers et d'obligations militaires, et des mêmes facilités en matière de restrictions de change, que celles qui sont accordées par les Etats membres concernés aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres Etats membres; et

(iii) bénéficient du même traitement, en ce qui concerne les facilités de voyage, que celui que les Etats membres accordent aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres Etats membres.

Art. 49

Application du présent Chapitre

Chaque Etat membre prend, sur ses propres territoires, toutes mesures nécessaires en vue d'incorporer dans sa législation les principes énoncés dans le présent Chapitre; il informe l'Agence du détail des mesures qu'il a prises.

Art. 50

Renonciation aux privilèges et immunités

Les privilèges, immunités et exonérations reconnus dans le présent Chapitre sont accordés dans l'intérêt de l'Agence qui peut y renoncer, dans la mesure et aux conditions qu'elle fixe, dans les cas où cette renonciation ne porte pas préjudice aux intérêts de l'Agence. L'Agence lève l'immunité de toute personne exerçant des fonctions à l'Agence dans les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de

Art. 48

Functionarissen van het Agentschap

Alle Gouverneurs, Beheerders, Plaatsvervangers, de President en het personeel van het Agentschap :

(i) genieten immunititeit ten aanzien van rechtsvorderingen in verband met handelingen die zij uit hoofde van hun functie hebben verricht;

(ii) genieten, indien zij niet de nationaliteit bezitten van het land waar zij zich bevinden, dezelfde onschendbaarheid ten aanzien van immigratiebeperkingen, registratieplichten voor buitenlanders en militaire dienstplicht, alsmede dezelfde faciliteiten ten aanzien van deviezenbeperkingen als door de betrokken leden aan de vertegenwoordigers, leidinggevend en ander personeel van vergelijkbare rang in dienst van andere leden worden toegekend; en

(iii) genieten dezelfde behandeling met betrekking tot reisfaciliteiten als door de betrokken leden aan de vertegenwoordigers, leidinggevend en ander personeel van vergelijkbare rang in dienst van andere leden wordt verleend.

Art. 49

Toepassing van het bepaalde in dit hoofdstuk

Elk lid neemt de nodige maatregelen op zijn eigen grondgebied om overeenkomstig zijn eigen wetgeving uitvoering te geven aan de in dit hoofdstuk uiteengezette beginselen en stelt het Agentschap in kennis van de genomen maatregelen.

Art. 50

Afstand van voorrechten en immunititeiten

De in dit hoofdstuk bepaalde immunititeiten, vrijstellingen en voorrechten worden in het belang van het Agentschap toegekend en daarvan kan afstand worden gedaan, voor zover en op de voorwaarden door het Agentschap te bepalen, in die gevallen waarin zulks niet schadelijk is voor de belangen van het Agentschap. Het Agentschap doet afstand van de immunititeit van een lid van zijn personeel in die gevallen

Art. 48

Officials of the Agency

All Governors, Directors, Alternates, the President and staff of the Agency :

(i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;

(ii) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by the members concerned to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and

(iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by the members concerned to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Art. 49

Application of this Chapter

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Chapter and shall inform the Agency of the detailed action which it has taken.

Art. 50

Waiver

The immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter are granted in the interests of the Agency and may be waived, to such extent and upon such conditions as the Agency may determine, in cases where such a waiver would not prejudice its interests. The Agency shall waive the immunity of any of its staff in cases where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and

la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

CHAPITRE VIII

Démission, suspension d'un Etat membre, cessation des opérations

Art. 51

Démission

Toute Etat membre peut, après l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur à son égard, se retirer à tout moment de l'Agence en lui notifiant par écrit sa décision à son siège. L'Agence avise la Banque, dépositaire de la présente Convention, de la réception de ladite notification. La démission prend effet 90 jours après la date de la réception de la notification de l'Etat membre par l'Agence.

Tout Etat membre peut révoquer sa notification tant qu'elle n'a pas pris effet.

Art. 52

Suspension d'un Etat membre

(a) Si un Etat membre manque à l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention, le Conseil des Gouverneurs peut le suspendre par décision prise à la majorité des Etats membres et du nombre total des voix.

(b) Pendant sa suspension, l'Etat membre concerné ne dispose d'aucun droit en vertu de la présente Convention, à l'exception du droit de démission et des autres droits prévus dans le présent Chapitre et au Chapitre IX, mais il reste astreint à toutes ses obligations.

(c) Lorsqu'on doit déterminer si un Etat membre suspendu peut prétendre à une garantie ou à une réassurance conformément au Chapitre III ou à l'Annexe I de la présente Convention, ledit Etat membre n'est pas traité comme un Etat membre de l'Agence.

waarin, naar de mening van het Agentschap, de immuniteit de loop van het recht zou belemmeren en afstand van de immuniteit kan worden gedaan zonder de belangen van het Agentschap te schaden.

HOOFDSTUK VIII

Opzegging, schorsing van het lidmaatschap en beëindiging van de werkzaamheden

Art. 51

Opzegging

Ieder lid kan, nadat een tijdvak van drie jaar is verstreken na de datum waarop deze Overeenkomst ten aanzien van dit lid in werking is getreden, op elk tijdstip zijn lidmaatschap van het Agentschap opzeggen door middel van een schriftelijke mededeling aan het hoofdkantoor van het Agentschap. Het Agentschap stelt de Bank, als depositaris van deze Overeenkomst, in kennis van de ontvangst van deze mededeling. Een opzegging wordt van kracht negentig dagen na de datum waarop het Agentschap deze mededeling heeft ontvangen.

Een lid kan deze mededeling herroepen, zolang de opzegging nog niet van kracht is geworden.

Art. 52

Schorsing van leden

(a) Een lid dat zijn verplichtingen krachtens het bepaalde in deze Overeenkomst niet nakomt, kan door de Raad van Gouverneurs worden geschorst met een meerderheid van stemmen van zijn leden die de meerderheid van het totale aantal stemmen bezitten.

(b) Zolang een lid geschorst is, kan het geen van de bij deze Overeenkomst verleende rechten uitoefenen, behalve het recht van opzegging en andere in dit hoofdstuk en in hoofdstuk IX bepaalde rechten, doch blijft het gebonden al zijn verplichtingen te vervullen.

(c) Ten einde vast te stellen of een geschorst lid in aanmerking komt voor een garantie of een herverzekering krachtens het bepaalde in hoofdstuk III van of Bijlage I bij deze Overeenkomst, wordt dit lid niet behandeld als een lid van het Agentschap.

can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

CHAPTER VIII

Withdrawal, Suspension of Membership and Cessation of Operations

Art. 51

Withdrawal

Any member may, after the expiration of three years following the date upon which this Convention has entered into force with respect to such member, withdraw from the Agency at any time by giving notice in writing to the Agency at its principal office. The Agency shall notify the Bank, as depositary of this Convention, of the receipt of such notice. Any withdrawal shall become effective ninety days following the date of the receipt of such notice by the Agency.

A member may revoke such notice as long as it has not become effective.

Art. 52

Suspension of Membership

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Convention, the Council may, by a majority of its members exercising a majority of the total voting power, suspend its membership.

(b) While under suspension a member shall have no rights under this Convention, except for the right of withdrawal and other rights provided in this Chapter and Chapter IX, but shall remain subject to all its obligations.

(c) For purposes of determining eligibility for a guarantee or reinsurance to be issued under Chapter III or Annex I to this Convention, a suspended member shall not be treated as a member of the Agency.

(d) l'Etat membre suspendu perd automatiquement sa qualité d'Etat membre un an après la date de sa suspension, à moins que le Conseil des Gouverneurs ne décide de prolonger la période de suspension ou de le réhabiliter.

Art. 53

Droits et devoir des Etats qui cessent d'être membres

(a) Quand un Etat cesse d'être membre de l'Agence, il reste tenu par toutes ses obligations, y compris les obligations conditionnelles, lui incombant en vertu de la présente Convention qu'il a contractées avant d'avoir cessé d'être membre.

(b) Sans préjudice de la Section (a) ci-dessus, l'Agence et ledit Etat prennent des dispositions pour le règlement de leurs créances et obligations respectives. Ces dispositions doivent être approuvées par le Conseil d'Administration.

Art. 54

Suspension des opérations

(a) Le Conseil d'Administration peut, lorsqu'il l'estime justifié, suspendre l'octroi de nouvelles garanties pour une période déterminée.

(b) Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'Administration peut suspendre toutes les activités de l'Agence jusqu'au retour d'une situation normale, étant entendu que les dispositions nécessaires sont prises pour la protection des intérêts de l'Agence et des tiers.

(c) La décision de suspendre les opérations n'a aucun effet sur les obligations incombant aux Etats membres en vertu de la présente Convention ni sur les obligations de l'Agence vis-à-vis des titulaires d'une garantie ou d'une police de réassurance ou vis-à-vis de tiers.

Art. 55

Dissolution

(a) Le Conseil des Gouverneurs peut décider, à la majorité spéciale, de cesser les opérations de l'Agence et de la dissoudre. A la suite de cette décision, l'Agence met immédiatement fin à ses

(d) Het geschorst lid houdt één jaar na de datum van schorsing automatisch op lid te zijn, tenzij de Raad van Gouverneurs besluit de periode van schorsing te verlengen of het lid in zijn waardigheid te herstellen.

Art. 53

Rechten en verplichtingen van Staten die ophouden lid te zijn

(a) Indien een Staat ophoudt lid te zijn, blijft deze aansprakelijk voor al zijn verplichtingen, met inbegrip van zijn onvoorziene verplichtingen, ingevolge deze Overeenkomst die van kracht zijn geweest vóór het ophouden van het lidmaatschap.

(b) Behoudens het bepaalde in lid (a) sluit het Agentschap een overeenkomst met deze Staat inzake de regeling van hun onderscheiden vorderingen en verplichtingen. De Raad van Beheer dient zijn goedkeuring te hechten aan deze overeenkomst.

Art. 54

Opschorting van de werkzaamheden

(a) Indien de Raad van Beheer zulks gerechtvaardigd acht, kan hij de afgifte van nieuwe garanties voor een bepaalde periode opschorten.

(b) In het geval van onvoorziene omstandigheden kan de Raad van Beheer alle werkzaamheden van het Agentschap opschorten voor een periode van ten hoogste de duur van deze situatie, mits de noodzakelijke maatregelen worden getroffen voor de bescherming van de belangen van het Agentschap en van derden.

(c) Het besluit tot opschorting van de werkzaamheden is niet van invloed op de verplichtingen van de leden ingevolge deze Overeenkomst of op de verplichtingen van het Agentschap jegens de houders van een garantie- of een herverzekeringsspolis of jegens derden.

Art. 55

Liquidatie

(a) De Raad van Gouverneurs kan bij een bijzondere meerderheid van stemmen besluiten de werkzaamheden te beëindigen en het Agentschap te liquideren. Het Agentschap houdt

(d) The suspended member shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless the Council decides to extend the period of suspension or to restore the member to good standing.

Art. 53

Rights and Duties of States Ceasing to be Members

(a) When a State ceases to be a member, it shall remain liable for all its obligations, including its contingent obligations, under this Convention which shall have been in effect before the cessation of its membership.

(b) Without prejudice to Section (a) above, the Agency shall enter into an arrangement with such State for the settlement of their respective claims and obligations. Any such arrangement shall be approved by the Board.

Art. 54

Suspension of Operations

(a) The Board may, whenever it deems it justified, suspend the issuance of new guarantees for a specified period.

(b) In an emergency, the Board may suspend all activities of the Agency for a period not exceeding the duration of such emergency, provided that necessary arrangements shall be made for the protection of the interests of the Agency and of third parties.

(c) The decision to suspend operations shall have no effect on the obligations of the members under this Convention or on the obligations of the Agency towards holders of a guarantee or reinsurance policy or towards third parties.

Art. 55

Liquidation

(a) The Council, by special majority, may decide to cease operations and to liquidate the Agency. Thereupon the Agency shall forthwith cease all activities, except those incident to the or-

activités, à l'exception de celles se rapportant à la réalisation, à la conservation et à la préservation normales de ses avoirs ainsi qu'au règlement de ses obligations. Jusqu'au jour du règlement définitif de ses obligations et de la distribution de ses avoirs, l'Agence conserve sa personnalité juridique et tous les droits et obligations de ses membres découlant de la présente Convention demeurent inchangés.

(b) Aucune distribution des avoirs n'a lieu au profit des Etats membres avant que toutes les obligations vis-à-vis des investisseurs assurés et des autres créanciers aient été éteintes ou que leur règlement ait été assuré et que le Conseil des Gouverneurs ait décidé de procéder à ladite distribution.

(c) Sous réserve de ce qui précède, l'Agence distribue ses avoirs entre ses membres proportionnellement à leur part du capital souscrit. L'Agence distribue également tout solde des avoirs du Fonds Fiduciaire de Parrainage, visé à l'Annexe I de la Convention, entre les Etats membres parrains au prorata de la part du total des investissements parrainés que représentent les investissements parrainés par chacun d'eux. Aucun Etat membre ne peut prétendre à sa part des avoirs de l'Agence ou du Fonds Fiduciaire de Parrainage avant d'avoir réglé toutes ses dettes vis-à-vis de l'Agence. Le Conseil des Gouverneurs détermine, selon des modalités qu'il estime justes et équitables, la date de toute distribution des avoirs.

CHAPITRE IX

Règlement des différends

Art. 56

Interprétation et application de la Convention

(a) Toute question d'interprétation ou d'application des dispositions de la présente Convention opposant un Etat membre à l'Agence ou des Etats membres entre eux est soumise à la décision du Conseil d'Administration. Si la question affecte particulièrement un Etat membre non déjà représenté par un de ses nationaux au Conseil d'Administration, cet Etat membre a la faculté

daarna onmiddellijk op met alle verrichtingen, met uitzondering van die welke nodig zijn voor het op ordelijke wijze tegeldemaken, instandhouden en beschermen van de activa en vereffenen van de schulden. Tot de definitieve vereffening van de schulden en de verdeling van de activa blijft het Agentschap bestaan en blijven alle rechten en verplichtingen van de leden ingevolge deze Overeenkomst onverminderd voortbestaan.

(b) Er vindt geen verdeling van activa plaats onder de leden, voordat aan alle verplichtingen jegens de houders van garanties en andere crediteuren is voldaan of alvorens deze verplichtingen zijn geregeld, en voordat de Raad van Gouverneurs heeft besloten deze verdeling te doen plaatsvinden.

(c) Behoudens het hierboven bepaalde verdeelt het Agentschap zijn overblijvende activa onder de leden naar verhouding van het aandeel van elk lid in het aandelenkapitaal. Het Agentschap verdeelt tevens alle overblijvende activa van het in Bijlage I bij deze Overeenkomst genoemde Borgstellingsfonds onder de leden die borgstelling hebben verleend, in de verhouding waarin de investeringen waarvoor elk lid borgstelling heeft verleend, staat tot het totaal van de investeringen met borgstelling. Geen enkel lid heeft recht op zijn aandeel in de activa van het Agentschap of het Borgstellingsfonds, voordat dit lid alle uitstaande vorderingen van het Agentschap op dit lid heeft voldaan. Elke verdeling van de activa geschiedt op de door de Raad van Gouverneurs vastgestelde tijdstippen en op de wijze die de Raad van Gouverneurs redelijk en rechtvaardig acht.

HOOFDSTUK IX

Regeling van geschillen

Art. 56

Uitleg en toepassing van de Overeenkomst

(a) Meningsverschillen omtrent de uitleg van de bepalingen van deze Overeenkomst die rijzen tussen een lid van het Agentschap en het Agentschap of tussen leden van het Agentschap, worden ter beslissing voorgelegd aan de Raad van Beheer. Een lid dat in bijzondere mate bij het meningsverschil is betrokken en dat niet anderszins wordt vertegenwoordigd door een onderdaan

derly realization, conservation and preservation of assets and settlement of obligations. Until final settlement and distribution of assets, the Agency shall remain in existence and all rights and obligations of members under this Convention shall continue unimpaired.

(b) No distribution of assets shall be made to members until all liabilities to holders of guarantees and other creditors shall have been discharged or provided for and until the Council shall have decided to make such distribution.

(c) Subject to the foregoing, the Agency shall distribute its remaining assets to members in proportion to each member's share in the subscribed capital. The Agency shall also distribute any remaining assets of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention to sponsoring members in the proportion which the investments sponsored by each bears to the total of the Agency or the Sponsorship Trust Fund unless that member has settled all outstanding claims by the Agency against it. Every distribution of assets shall be made at such times as the Council shall determine and in such manner as it shall deem fair and equitable.

CHAPTER IX

Settlement of Disputes

Art. 56

Interpretation and Application of the Convention

(a) Any question of interpretation or application of the provisions of this Convention arising between any member of the Agency and the Agency or among members of the Agency shall be submitted to the Board for its decision. Any member which is particularly affected by the question and which is not otherwise represented by a national in the Board may send a representative

d'envoyer un représentant à toute séance du Conseil d'Administration à laquelle ladite question est examinée.

(b) Dans toute affaire où le Conseil d'Administration a rendu une décision en vertu de l'alinéa (a) ci-dessus, tout Etat membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des Gouverneurs, dont la décision est sans appel. En attendant que le Conseil des Gouverneurs ait statué, l'Agence peut, dans la mesure où elle l'estime nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'Administration.

Art. 57

Différends entre l'Agence et les Etats membres

(a) Sans préjudice des dispositions de l'Article 56 et de la Section (b) du présent Article, tout différend entre l'Agence et un Etat membre ou un organisme d'un Etat membre et tout différend entre l'Agence et un pays qui a cessé d'un Etat membre ou un organisme dudit pays) est réglé conformément à la procédure décrite dans l'Annexe II à la présente Convention.

(b) Les différends concernant des créances de l'Agence agissant en qualité de subrogée d'un investisseur sont réglés conformément soit (i) à la procédure décrite dans l'Annexe II à la présente Convention, soit (ii) à un accord devant être conclu entre l'Agence et l'Etat membre concerné prévoyant une autre méthode ou d'autres méthodes de règlement desdits différends. Dans ce dernier cas, l'Annexe II à la présente Convention sert de base à la rédaction dudit accord qui, dans chaque cas, doit être approuvé par le Conseil d'Administration à la majorité spéciale avant que l'Agence n'entreprenne des opérations dans les territoires de l'Etat membre concerné.

Art. 58

Différends auxquels sont parties des investisseurs assurés ou réassurés

Tout différend opposant les parties à un contrat d'assurance ou de réassurance et concernant ledit contrat est soumis à arbitrage; la sentence est sans appel et la procédure applicable

in de Raad van Beheer, kan een vertegenwoordiger afvaardigen om elke vergadering van de Raad van Beheer waarin dat meningsverschil wordt behandeld, bij te wonen.

(b) In elk geval waarin de Raad van Beheer volgens het bepaalde in lid (a) een beslissing heeft genomen, kan een lid verzoeken dat de zaak wordt verwezen naar de Raad van Gouverneurs, waarvan het oordeel bindend is. Hangende de uitslag van de verwijzing naar de Raad van Gouverneurs kan het Agentschap, voor zover het dit nodig acht, op grond van de beslissing van de Raad van Beheer handelen.

Art. 57

Geschillen tussen het Agentschap en de leden

(a) Behoudens het bepaalde in artikel 56 en in lid (b) van dit artikel wordt elk geschil tussen het Agentschap en een lid of een instelling daarvan, alsmede elk geschil tussen het Agentschap en een land (of een instelling daarvan) dat niet langer lid is, geregeld overeenkomstig de in Bijlage II bij deze Overeenkomst vermelde procedure.

(b) Geschillen betreffende vorderingen van het Agentschap in zijn hoedanigheid van gesubrogeerde of investeerder worden geregeld overeenkomstig (i) de in Bijlage II bij deze Overeenkomst beschreven procedure, of (ii) een tussen het Agentschap en het betrokken lid te sluiten overeenkomst inzake een alternatieve methode of alternatieve methoden voor de regeling van deze geschillen. In het laatste geval vormt het bepaalde in Bijlage II bij deze Overeenkomst de grondslag voor een zodanige overeenkomst, die in elk afzonderlijk geval met een bijzondere meerderheid van stemmen dient te worden goedgekeurd door de Raad van Beheer, alvorens het Agentschap met de werkzaamheden aanvangt op het grondgebied van het betrokken lid.

Art. 58

Geschillen waarbij houders van een garantie of een herverzekering betrokken zijn

Geschillen die naar aanleiding van een garantie- of herverzekeringsovereenkomst rijzen tussen de betrokken partijen, worden aan arbitrage onderworpen ten behoeve van een definitieve

to attend any meeting of the Board at which such question is considered.

(b) In any case where the Board has given a decision under Section (a) above, any member may require that the question be referred to the Council, whose decision shall be final. Pending the result of the referral to the Council, the Agency may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board.

Art. 57

Disputes between the Agency and Members

(a) Without prejudice to the provisions of Article 56 and of Section (b) of this Article, any dispute between the Agency and a member or an agency thereof and any dispute between the Agency and a country (or agency thereof) which has ceased to be a member, shall be settled in accordance with the procedure set out in Annex II to this Convention.

(b) Disputes concerning claims of the Agency acting as subrogee of an investor shall be settled in accordance with either (i) the procedure set out in Annex II to this Convention, or (ii) an agreement to be entered into between the Agency and the member concerned on an alternative method or methods for the settlement of such disputes. In the latter case, Annex II to this Convention shall serve as a basis for such an agreement which shall, in each case, be approved by the Board by special majority prior to the undertaking by the Agency of operations in the territories of the member concerned.

Art. 58

Disputes Involving Holders of a Guarantee or Reinsurance

Any dispute arising under a contract of guarantee or reinsurance between the parties thereto shall be submitted to arbitration for final determination in accordance with such rules

celle qui est décrite ou mentionnée dans le contrat d'assurance ou de réassurance.

CHAPITRE X

Amendements

Art. 59

Amendement par le Conseil des Gouverneurs

(a) La présente Convention et ses Annexes peuvent être modifiées par une décision adoptée par les trois cinquièmes des Gouverneurs de pays détenant les quatre cinquièmes du nombre total des voix; il est toutefois entendu que :

(i) tout amendement modifiant le droit d'un Etat membre de se retirer de l'Agence prévu à l'Article 51 ou la limitation de la responsabilité prévue par la Section (d) de l'Article 8 ne peut être adopté que s'il est approuvé par les Gouverneurs à l'unanimité; et

(ii) tout amendement modifiant les dispositions relatives au partage des pertes figurant dans les Articles 1^{er} à 3 de l'Annexe I^{re} à la présente Convention, et qui aurait pour effet d'accroître les obligations incombant à ce titre à un Etat membre quelconque, doit être approuvé par le Gouverneur dudit Etat membre.

(b) Les Appendices A et B de la présente Convention peuvent être amendés par le Conseil des Gouverneurs par une décision adoptée à la majorité spéciale.

(c) Si un amendement a un effet sur une disposition quelconque de l'Annexe I^{re} à la présente Convention, le nombre total de voix doit comprendre les voix additionnelles attribuées, en vertu de l'Article 7 de ladite Annexe, aux Etats membres parrains et aux pays où sont réalisés les investissements parrainés.

Art. 60

Procédure

Toute proposition tendant à apporter des modifications à la présente Convention, qu'elle émane d'un Etat membre, d'un Gouverneur ou d'un Administrateur, est communiquée au Président du Conseil d'Administration, qui en saisit le Conseil d'Administration. Si le Conseil d'Administration recomman-

ve beslissing overeenkomstig de in de garantie- of de herverzekeringsovereenkomst bepaalde of bedoelde regels.

HOOFDSTUK X

Wijzigingen

Art. 59

Wijziging door de Raad van Gouverneurs

(a) Deze Overeenkomst en de Bijlagen daarbij kunnen worden gewijzigd met een meerderheid van drievijfde van de stemmen van de Gouverneurs die viervijfde van het totale aantal stemmen uitbrengen, met dien verstande dat :

(i) een voorstel tot wijziging van het recht uit het Agentschap te treden, zoals bepaald in artikel 51, of tot beperking van de aansprakelijkheid, zoals bepaald in lid (d) van artikel 8, de goedkeuring van alle Gouverneurs vereist; en

(ii) een voorstel tot wijziging van de in de artikelen 1 en 3 van Bijlage I bij deze Overeenkomst bepaalde verliesdelingsregeling die leidt tot uitbreiding van de aansprakelijkheid van een lid krachtens deze Overeenkomst, de goedkeuring van de Gouverneurs van elk betrokken lid vereist.

(b) Aanhangsels A en B van deze Overeenkomst kunnen door de Raad van Gouverneurs met een bijzondere meerderheid van stemmen worden gewijzigd.

(c) Indien een wijziging van invloed is op een bepaling van Bijlage I bij deze Overeenkomst, dienen in het totale aantal stemmen ook de extra stemmen te zijn begrepen die krachtens het bepaalde in artikel 7 van deze Bijlage zijn toegekend aan leden en landen die borgstelling hebben verleend en tevens investeringen met borgstelling ontvangen.

Art. 60

Procedure

Ieder voorstel tot wijziging van deze Overeenkomst, hetzij afkomstig van een lid of een Gouverneur of een Beheerder, wordt ingediend bij de Voorzitter van de Raad van Beheer, die het voorstel aan de Raad van Beheer voorlegt. Indien de voorgestelde wijziging door de Raad van Beheer wordt aanbe-

as shall be provided for or referred to in the contract of guarantee or reinsurance.

CHAPTER X

Amendments

Art. 59

Amendment by Council

(a) This Convention and its Annexes may be amended by vote of three-fifths of the Governors exercising four-fifths of the total voting power, provided that :

(i) any amendment modifying the right to withdraw from the Agency provided in Article 51 or the limitation on liability provided in Section (d) of Article 8 shall require the affirmative vote of all Governors; and

(ii) any amendment modifying the loss-sharing arrangement provided in Articles 1 and 3 of Annex I to this Convention which will result in an increase in any member's liability thereunder shall require the affirmative vote of the Governor of each such member.

(b) Schedules A and B to this Convention may be amended by the Council by special majority.

(c) If an amendment affects any provision of Annex I to this Convention, total votes shall include the additional votes allotted under Article 7 of such Annex to sponsoring members and countries hosting sponsored investments.

Art. 60

Procedure

Any proposal to amend this Convention, whether emanating from a member or a Governor or a Director, shall be communicated to the Chairman of the Board who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is recommended by the Board, it shall be submitted to the

de l'adoption de l'amendement proposé, celui-ci est soumis au Conseil des Gouverneurs pour approbation conformément à l'Article 59. Lorsqu'un amendement a été dûment approuvé par le Conseil des Gouverneurs, l'Agence en certifie l'acceptation par une communication officielle adressée à tous les Etats membres. Les amendements entrent en vigueur vis-à-vis de tous les Etats membres 90 jours après la date de la communication officielle, à moins que le Conseil des Gouverneurs ne spécifie un délai différent.

CHAPITRE XI

Dispositions finales

Art. 61

Entrée en vigueur

(a) La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats membres de la Banque et de la Suisse et doit être ratifiée, acceptée ou approuvée par les Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles.

(b) La présente Convention entre en vigueur à la date à laquelle au moins cinq instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ont été déposés au nom d'Etats signataires de la Catégorie I, et à laquelle au moins quinze instruments de même nature ont été déposés au nom d'Etats signataires de la Catégorie II; il est entendu toutefois que le total des souscriptions de ces pays ne doit pas être inférieur à un tiers du capital autorisé de l'Agence conformément aux dispositions de l'Article 5.

(c) Pour chaque Etat déposant son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entre en vigueur à la date du dépôt dudit instrument.

(d) Si la présente Convention n'est pas entrée en vigueur dans les deux ans suivant son ouverture à la signature, le Président de la Banque convoque une conférence des pays intéressés pour déterminer les mesures à prendre.

Art. 62

Séance inaugurale

Aussitôt que la présente Convention entre en vigueur, le Président de

volen, wordt deze ter goedkeuring voorgelegd aan de Raad van Gouverneurs overeenkomstig het bepaalde in artikel 59. Indien een wijziging naar behoren is goedgekeurd door de Raad van Gouverneurs, legt het Agentschap dit in een officiële mededeling aan alle leden vast. Wijzigingen worden negentig dagen na de datum van de officiële mededeling voor alle leden van kracht, tenzij de Raad van Gouverneurs daarvoor een andere datum vaststelt.

HOOFDSTUK XI

Slotbepalingen

Art. 61

Inwerkingtreding

(a) Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door alle leden van de Bank en Zwitserland en dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de ondertekenende Staten in overeenstemming met hun constitutionele procedures.

(b) Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag dat ten minste vijf akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring zijn neergelegd door ondertekenende Staten uit de eerste categorie, en ten minste vijftien akten zijn neergelegd door ondertekenende Staten uit de tweede categorie, met dien verstande dat het totaal van de inschrijvingen van deze Staten ten minste éénderde van het in artikel 5 voorgeschreven maatschappelijke aandelenkapitaal van het Agentschap omvat.

(c) Voor elke Staat die zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring heeft neergelegd nadat deze Overeenkomst in werking is getreden, treedt deze Overeenkomst in werking op de datum van deze neerlegging.

(d) Indien deze Overeenkomst niet binnen twee jaar na de openstelling voor ondertekening daarvan is getreden, belegt de President van de Bank een conferentie van de belanghebbende landen, ten einde de toekomstige gedraglijn te bepalen.

Art. 62

Openingsbijeenkomst

Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst belegt de President van

Council for approval in accordance with Article 59. When an amendment has been duly approved by the Council, the Agency shall so certify by formal communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members ninety days after the date of the formal communication unless the Council shall specify a different date.

CHAPTER XI

Final Provisions

Art. 61

Entry into force

(a) This Convention shall be open for signature on behalf of all members of the Bank and Switzerland and shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

(b) This Convention shall enter into force on the day when not less than five instruments of ratification, acceptance or approval shall have been deposited on behalf of signatory States in Category One, and not less than fifteen such instruments shall have been deposited on behalf of signatory States in Category Two; provided that total subscriptions of these States amount to not less than one-third of the authorized capital of the Agency as prescribed in Article 5.

(c) For each State which deposits its instrument of ratification, acceptance or approval after this Convention shall have entered into force, this Convention shall enter into force on the date of such deposit.

(d) If this Convention shall not have entered into force within two years after its opening for signature, the President of the Bank shall convene a conference of interested countries to determine the future course of action.

Art. 62

Inaugural Meeting

Upon entry into force of this Convention, the President of the Bank shall

la Banque convoque le Conseil des Gouverneurs pour une séance inaugurale. Cette séance a lieu au siège de l'Agence dans les 60 jours suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou aussitôt que possible après ce délai.

Art. 63

Dépositaire

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation relatifs à la présente Convention et aux amendements qui peuvent y être apportés sont déposés auprès de la Banque qui agit en qualité de dépositaire de la présente Convention. Le dépositaire fait parvenir des copies certifiées conformes de la présente Convention aux Etats membres de la Banque et à la Suisse.

Art. 64

Enregistrement

Le dépositaire enregistre la présente Convention au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et du Règlement y relatif adopté par l'Assemblée générale.

Art. 65

Notification

Le dépositaire notifie à tous les Etats signataires et, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, à l'Agence :

- (a) les signatures de la présente Convention;
- (b) le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation et d'approbation visés à l'Article 63;
- (c) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément aux dispositions de l'Article 61;
- (d) les notifications de non-applicabilité territoriale visées à l'Article 66; et
- (e) la démission d'un Etat membre de l'Agence conformément à l'Article 51.

de Bank de openingsbijeenkomst van de Raad van Gouverneurs. Deze bijeenkomst wordt gehouden op het hoofdkantoor van het Agentschap binnen zestig dagen na de datum waarop deze Overeenkomst in werking is getreden, of zo spoedig mogelijk daarna.

Art. 63

Depositaris

De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van deze Overeenkomst, alsmede van de wijzigingen daarop, worden bij de Bank neergelegd, die optreedt als de Depositaris van deze Overeenkomst. De Depositaris zendt gewaarmerkte afschriften van deze Overeenkomst aan de lidstaten van de Bank en aan Zwitserland.

Art. 64

Registratie

De Depositaris laat deze Overeenkomst registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties en het krachtens dat artikel door de Algemene Vergadering aangenomen Reglement.

Art. 65

Kennisgeving

De Depositaris stelt alle ondertekenende Staten en, na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, het Agentschap in kennis van :

- (a) de ondertekeningen van deze Overeenkomst;
- (b) de neerleggingen van de akten van bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring overeenkomstig het bepaalde in artikel 63;
- (c) de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt overeenkomstig het bepaalde in artikel 61;
- (d) de uitsluitingen van de territoriale toepassing ingevolge het bepaalde in artikel 66; en
- (e) de uittreding van een lid uit het Agentschap ingevolge het bepaalde in artikel 51.

call the inaugural meeting of the Council. This meeting shall be held at the principal office of the Agency within sixty days from the date on which this Convention has entered into force or as soon as practicable thereafter.

Art. 63

Depositary

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depositary of this Convention. The depositary shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to Switzerland.

Art. 64

Registration

The depositary shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

Art. 65

Notification

The depositary shall notify all signatory States and, upon the entry into force of this Convention, the Agency of the following :

- (a) signatures of this Convention;
- (b) deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 63;
- (c) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 61;
- (d) exclusions from territorial application pursuant to Article 66; and
- (e) withdrawal of a member from the Agency pursuant to Article 51.

Art. 66

Applicabilité territoriale

La présente Convention est applicable à tous les territoires qui se trouvent sous la juridiction d'un Etat membre, y compris les territoires où un Etat membre est responsable des relations internationales, à l'exception des territoires qu'un Etat membre exclut par notification écrite adressée au dépositaire de la présente Convention à l'époque de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou ultérieurement.

Art. 67

Révisions périodiques

(a) Le Conseil des Gouverneurs entreprend périodiquement un examen approfondi des activités de l'Agence et des résultats qu'elle a obtenus en vue d'adopter toute modification nécessaire pour mettre l'Agence mieux à même d'atteindre ses objectifs.

(b) Le premier de ces examens a lieu cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Le Conseil des Gouverneurs détermine la date des examens ultérieurs.

FAIT à Séoul, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, qui a indiqué par sa signature apposée ci-dessous qu'elle acceptait de remplir les fonctions dont elle est chargée en vertu de la présente Convention.

*
* *

Cette Convention a été signée pour :

Banque Internationale de Reconstruction et du Développement, Corée, Turquie, Equateur, Sénégal, Sierra Leone, St Lucie, Grenade, Pays-Bas, Jordanie, Italie, Vanuatu, Zaïre, Guinée équatoriale, Arabie saoudite, Uruguay, Royaume Uni, Chili, Canada, Maroc, Bénin, St Christophe et Nevis, Bolivie, Barbade, Colombie, Côte d'Ivoire, Togo, Egypte, Etats Unis d'Amérique, Chypre, Ghana, Indonésie, Suisse, Pakistan, Grèce, France, Allemagne, Bahrein, Danemark, Jamaïque, Samo occidentale, Japon, Philippines, Malte, Irlande, Nigeria, République arabe du Yémen, Tunisie, Fidji, Sri Lanka, Zambie, Lesotho, Malawi, Ku-

Art. 66

Territoriale toepassing

Deze Overeenkomst is van toepassing op het gehele grondgebied onder de rechtsmacht van een lid, met inbegrip van de gebieden waarvan een lid de internationale betrekkingen behartigt, behalve die welke door dit lid zijn uitgezonderd door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris van deze Overeenkomst hetzij op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, hetzij op enig later tijdstip.

Art. 67

Periodieke beoordelingen

(a) De Raad van Gouverneurs geeft periodiek uitgebreide beoordelingen van de werkzaamheden van het Agentschap, alsmede van de behaalde resultaten, met het oog op de invoering van wijzigingen die noodzakelijk zijn om het Agentschap zijn doeleinden beter te kunnen doen verwezenlijken.

(b) De eerste beoordeling geschiedt vijf jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. De data van de volgende beoordelingen worden door de Raad van Gouverneurs vastgesteld.

GEDAAN te Seoel, in één exemplaar, dat zal worden neergelegd in het archief van de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling, die zich door haar ondertekening bereid heeft verklaard alle taken te vervullen die haar krachtens het bepaalde in deze Overeenkomst worden opgedragen.

*
* *

Deze Overeenkomst werd ondertekend voor :

Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling, Korea, Turkije, Ecuador, Senegal, Sierra Leone, St Lucia, Grenada, Nederland, Jordanië, Italië, Vanuatu, Zaïre, Equatoriaal Guinee, Saoedi Arabië, Uruguay, Verenigd Koninkrijk, Chili, Canada, Marokko, Benin, St Christopher en Nevis, Bolivia, Barbados, Columbia, Ivoorkust, Togo, Egypte, Verenigde Staten van Amerika, Cyprus, Ghana, Indonesië, Zwitserland, Pakistan, Griekenland, Frankrijk, Duitsland, Bahrein, Denemarken, Jamaica, West Samoa, Japan, Filippijnen, Malta, Ierland, Nigeria, Arabische Republiek Jemen, Tunesië, Fidji, Sri Lanka, Zambia, Leso-

Art. 66

Territorial Application

This Convention shall apply to all territories under the jurisdiction of a member including the territories for whose international relations a member is responsible, except those which are excluded by such member by written notice to the depositary of this Convention either at the time of ratification, acceptance or approval or subsequently.

Art. 67

Periodic Reviews

(a) The Council shall periodically undertake comprehensive reviews of the activities of the Agency as well as the results achieved with a view to introducing any changes required to enhance the Agency's ability to serve its objectives.

(b) The first such review shall take place five years after the entry into force of this Convention. The dates of subsequent reviews shall be determined by the Council.

DONE at Seoul, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfill the functions with which it is charged under this Convention.

*
* *

wait, Hongrie, Soudan, Bangladesh, Suède, Madagascar, Haïti, Portugal, Burkina Faso, Kenya, Cameroun, Espagne, Chine, Dominique, Finlande, Norvège, République populaire du Congo, Oman, Guyane, Maurice, Pologne, Botswana, Angola, Belgique.

tho, Malawi, Koeweï, Hongarije, Soedan, Bangladesh, Zweden, Madagascar, Haïti, Portugal, Burkina Faso, Kenia, Kameroen, Spanje, China, Dominica, Finland, Noorwegen, Volksrepubliek Kongo, Oman, Guyana, Mauritius, Polen, Botswana, Angola, België.

ANNEXE I^{re}

**Garanties d'investissements
parrainés en application
de l'article 24**

Article 1^{er}*Parrainage*

(a) Tout Etat membre peut parrainer la garantie d'un investissement à effectuer par un investisseur d'une nationalité quelconque ou par des investisseurs d'une ou de plusieurs nationalités, quelles qu'elles soient.

(b) Sous réserve des dispositions des Sections (b) et (c) de l'Article 3 de la présente Annexe, chaque Etat membre parrain prend en charge, avec les autres Etats membres parrains, les pertes couvertes par les garanties délivrées au titre d'investissements parrainés, lorsque et dans la mesure où lesdites pertes ne peuvent être financées par les ressources du Fonds Fiduciaire de Parrainage visé dans l'Article 2 de la présente Annexe, au prorata du rapport entre le montant des engagements maximums pris au titre des garanties relatives aux investissements parrainés par ledit Etat membre et le total des engagements maximums pris au titre des garanties relatives aux investissements parrainés par la totalité des Etats membres.

(c) Pour délivrer des garanties en application de la présente Annexe, l'Agence tient dûment compte de la mesure dans laquelle il est vraisemblable que l'Etat membre parrain sera en mesure de s'acquitter de ses obligations au titre de la présente Annexe et donne la priorité aux investissements coparrainés par les pays d'accueil concernés.

(d) L'Agence procède périodiquement à des consultations avec les Etats membres parrains au sujet de ses opérations relevant de la présente Annexe.

Art. 2

Fonds Fiduciaire de Parrainage

(a) Le produit des primes et autres recettes attribuables aux garanties accordées à des investissements parrainés, y compris le produit du placement desdites primes et recettes, est

BIJLAGE I

**Garanties voor investeringen
waarvoor borgstelling is
verleend ingevolge het
bepaalde in artikel 24**

Artikel 1

Borgstelling

(a) Elk lid kan zich borg stellen voor een investering die door een investeerder van een bepaalde nationaliteit of door investeerders van een bepaalde nationaliteit of van diverse nationaliteiten wordt gedaan.

(b) Behoudens het bepaalde in de leden (b) en (c) van artikel 3 van deze Bijlage deelt elk borgstellend verlenend lid met de andere borgstelling verlenende leden in de verliezen die voortvloeien uit de garanties voor investeringen met borgstelling, indien en voor zover deze verliezen niet kunnen worden gedekt uit het in artikel 2 van deze Bijlage genoemde Borgstellingsfonds in de verhouding waarin het maximumbedrag van de eventuele verplichtingen krachtens de garanties voor investeringen met borgstelling staat tot het totale maximumbedrag van de eventuele verplichtingen krachtens de garanties voor investeringen waarvoor alle leden borgstelling hebben verleend.

(c) Bij het beslissen over de verlening van garanties ingevolge het bepaalde in deze Bijlage houdt het Agentschap naar behoren rekening met de verwachtingen dat het borgstelling verlenende lid aan zijn verplichtingen ingevolge het bepaalde in deze Bijlage kan voldoen en verleent voorrang aan investeringen waarvoor mede borgstelling wordt verleend door de betrokken gastheerlanden.

(d) Het Agentschap pleegt periodiek overleg met de borgstelling verlenende leden met betrekking tot zijn werkzaamheden ingevolge het bepaalde in deze Bijlage.

Art. 2

Borgstellingsfonds

(a) Premies en andere inkomsten uit garanties van investeringen met borgstelling, met inbegrip van winsten uit de investering van deze premies en inkomsten, worden op een afzonder-

ANNEX I

**Guarantees of Sponsored
Investments Under
Article 24**

Article 1

Sponsorship

(a) Any member may sponsor for guarantee an investment to be made by an investor of any nationality or by investors of any or several nationalities.

(b) Subject to the provisions of Sections (b) and (c) of Article 3 of this Annex, each sponsoring member shall share with the other sponsoring members in losses under guarantees of sponsored investments, when and to the extent that such losses cannot be covered out of the Sponsorship Trust Fund referred to in Article 2 of this Annex, in the proportion which the amount of maximum contingent liability under the guarantees of investments sponsored by it bears to the total amount of maximum contingent liability under the guarantees of investments sponsored by all members.

(c) In its decisions on the issuance of guarantees under this Annex, the Agency shall pay due regard to the prospects that the sponsoring member will be in a position to meet its obligations under this Annex and shall give priority to investments which are co-sponsored by the host countries concerned.

(d) The Agency shall periodically consult with sponsoring members with respect to its operations under this Annex.

Art. 2

Sponsorship Trust Fund

(a) Premiums and other revenues attributable to guarantees of sponsored investments, including returns on the investment of such premiums and revenues, shall be held in a separate

versé à un compte distinct dénommé le Fonds Fiduciaire de Parrainage.

(b) Toutes les dépenses d'administration et toutes les indemnités versées au titre des garanties délivrées en application de la présente Annexe sont réglées au moyen des ressources du Fonds Fiduciaire de Parrainage.

(c) Les avoirs du Fonds Fiduciaire de Parrainage sont détenus et administrés pour le compte collectif des Etats membres parrains et séparément des avoirs de l'Agence.

Art. 3

Appels aux Etats membres parrains

(a) Dans la mesure où l'Agence doit payer tout montant du fait d'une perte couverte par une garantie parrainée et où ledit montant ne peut être payé au moyen des avoirs du Fonds Fiduciaire de Parrainage, l'Agence demande à chaque Etat membre parrain de verser audit Fonds une fraction dudit montant calculée conformément aux dispositions de la Section (b) de l'Article 1^{er} de la Présente Annexe.

(b) Aucun Etat membre n'est tenu de verser un montant quelconque à la suite d'une demande de versement effectuée en application du présent Article, si, de ce fait, le total de ses versements doit dépasser le total des garanties couvrant les investissements parrainés par ledit Etat membre.

(c) A l'expiration de toute garantie couvrant un investissement parrainé par un Etat membre, les engagements dudit Etat membre sont réduits d'un montant équivalent à celui de cette garantie; ces engagements sont également réduits proportionnellement lors du versement par l'Agence de toute indemnité se rapportant à un investissement parrainé et continuent pour le reste d'être opposables audit pays membre jusqu'à l'expiration de toutes les garanties d'investissements parrainés en vigueur à la date dudit versement.

(d) Si l'un quelconque des Etats membres parrains n'est pas tenu d'effectuer le versement demandé en application du présent Article à cause des limites stipulées dans les Sections (b) et (c) ci-dessus, ou si l'un quelconque des Etats membres parrains manque à

lijke rekening gestort, het Borgstellingsfonds genaamd.

(b) Alle administratieve uitgaven en betalingen van vorderingen op grond van garanties die ingevolge het bepaalde in deze Bijlage zijn verleend, worden uit het Borgstellingsfonds betaald.

(c) De activa van het Borgstellingsfonds worden bewaard en beheerd voor gezamenlijke rekening van de borgstelling verlenende leden en worden gescheiden en afzonderlijk gehouden van de activa van het Agentschap.

Art. 3

Verzoeken aan leden die borgstelling hebben verleend

(a) Voor zover een bedrag door het Agentschap verschuldigd is in verband met een verlies ingevolge een garantie waarvoor borgstelling is verleend, en dit bedrag niet kan worden voldaan uit de activa van het Borgstellingsfonds, verzoekt het Agentschap elk lid dat borgstelling heeft verleend, zijn aandeel van dit bedrag, vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in lid (b) van artikel 1 van deze Bijlage, aan het Fonds te betalen.

(b) Een lid is niet verplicht tot betaling van een bedrag na een verzoek ingevolge het bepaalde in dit artikel, indien als gevolg daarvan de in totaal door dit lid gedane betalingen het totale bedrag van de garanties inzake de investeringen waarvoor dit lid borgstelling heeft verleend, zouden overtreffen.

(c) Na het verstrijken van een garantie betreffende een investering waarvoor een lid borgstelling heeft verleend, wordt het bedrag van de aansprakelijkheid van dit lid verminderd met een bedrag dat gelijk is aan het bedrag van deze garantie; het bedrag van deze aansprakelijkheid wordt eveneens pro rata verminderd na betaling door het Agentschap van een vordering die verband houdt met een investering met borgstelling, en blijft anderszins van kracht tot het tijdstip waarop alle garanties voor de investeringen met borgstelling die ten tijde van deze betaling uitstaan, zijn verstreken.

(d) Indien een lid dat borgstelling heeft verleend, niet aansprakelijk is voor het bedrag van een verzoek ingevolge het bepaalde in dit artikel op grond van de in de leden (b) en (c) vervatte beperking, of indien een lid dat borgstelling heeft verleend, in

account which shall be called the Sponsorship Trust Fund.

(b) All administrative expenses and payments on claims attributable to guarantees issued under this Annex shall be paid out of the Sponsorship Trust Fund.

(c) The assets of the Sponsorship Trust Fund shall be held and administered for the joint account of sponsoring members and shall be kept separate and apart from the assets of the Agency.

Art. 3

Calls on Sponsoring Members

(a) To the extent that any amount is payable by the Agency on account of a loss under a sponsored guarantee and such amount cannot be paid out of assets of the Sponsorship Trust Fund, the Agency shall call on each sponsoring member to pay into such Fund its share of such amount as shall be determined in accordance with Section (b) of Article 1 of this Annex.

(b) No member shall be liable to pay any amount on a call pursuant to the provisions of this Article if as a result total payments made by that member will exceed the total amount of guarantees covering investments sponsored by it.

(c) Upon the expiry of any guarantee covering an investment sponsored by a member, the liability of that member shall be decreased by an amount equivalent to the amount of such guarantee; such liability shall also be decreased on a pro rata basis upon payment by the Agency of any claim related to a sponsored investment and shall otherwise continue in effect until the expiry of all guarantees of sponsored investments outstanding at the time of such payment.

(d) If any sponsoring member shall not be liable for an amount of a call pursuant to the provisions of this Article because of the limitation contained in Sections (b) and (c) above, or if any sponsoring member shall default in payment of an amount due in response

son obligation de verser le montant demandé, le versement dudit montant est pris en charge proportionnellement par les autres Etats membres parrains. L'obligation imposée aux Etats membres par la présente Section est soumise aux limites stipulées dans les Sections (b) et (c) ci-dessus.

(e) Les Etats membres parrains effectuent tout versement demandé en application du présent Article dans les meilleurs délais et dans une monnaie librement utilisable.

Art. 4

Evaluation des monnaies et remboursements

Les dispositions sur l'évaluation des monnaies et les remboursements qui figurent dans la présente Convention au sujet des souscriptions au capital s'appliquent *mutatis mutandis* aux versements effectués par les Etats membres au titre d'investissements parrainés.

Art. 5

Réassurance

(a) L'Agence peut, dans les conditions stipulées à l'Article 1^{er} de la présente Annexe, réassurer un Etat membre, ou un organisme d'un Etat membre, ou un organisme régional, tel que défini à la Section (a) de l'Article 20 de la présente Convention, ou un assureur privé d'un Etat membre. Les dispositions de la présente Annexe concernant les garanties et les dispositions des Articles 20 et 21 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* aux réassurances délivrées en application de la présente Section.

(b) L'Agence peut faire réassurer les investissements qu'elle a garantis en application de la présente Annexe et prélève sur le Fonds Fiduciaire de Parrainage les primes de réassurance correspondantes. Le Conseil d'Administration peut décider si et dans quelle mesure l'obligation de partage des pertes incombant aux Etats membres parrains en application de la Section (b) de l'Article 1^{er} de la présente Annexe peut être réduite du fait de la couverture de réassurance obtenue.

gebreke blijft het ingevolge dit verzoek verschuldigde bedrag te betalen, wordt de aansprakelijkheid betreffende de betaling van dit bedrag prorata gedeeld door de andere leden die borgstelling hebben verleend. De aansprakelijkheid van leden ingevolge het bepaalde in lid (d) is afhankelijk van de in de leden (b) en (c) vermelde beperking.

(e) Elke betaling van een lid dat borgstelling heeft verleend, ingevolge een verzoek overeenkomstig het bepaalde in dit artikel geschiedt onverwijld en in vrij inwisselbare valuta.

Art. 4

Waardebepaling van valuta's en terugbetalingen

De bepalingen in deze Overeenkomst inzake de waardebepaling van valuta's en terugbetalingen met betrekking tot de kapitaalinschrijvingen zijn *mutatis mutandis* van toepassing op bedragen die door leden worden betaald wegens investeringen waarvoor borgstelling is verleend.

Art. 5

Herverzekering

(a) Het Agentschap kan, op de in artikel 1 van deze Bijlage vermelde voorwaarden, herverzekeringdiensten verlenen aan een lid, een instelling daarvan, een regionale instelling, zoals omschreven in lid (a) van artikel 20 van deze Overeenkomst, of een particuliere verzekeraar in een lidland. Het bepaalde in deze Bijlage betreffende de garanties en in de artikelen 20 en 21 van deze Overeenkomst is *mutatis mutandis* van toepassing op de krachtens dit lid verleende herverzekeringdiensten.

(b) Het Agentschap kan herverzekering verkrijgen van investeringen die het Agentschap ingevolge het bepaalde in deze Bijlage heeft gegarandeerd, en voldoet de kosten van deze herverzekering uit het Borgstellingsfonds. De Raad van Beheer kan bepalen of en in hoeverre de in lid (b) van artikel 1 van deze Bijlage bedoelde verplichting van leden die borgstelling hebben verleend, tot deling in de verliezen kan worden beperkt op grond van de verkregen herverzekeringdekking.

to any such call, the liability for payment of such amount shall be shared pro rata by the other sponsoring members. Liability of members pursuant to this Section shall be subject to the limitation set forth in Sections (b) and (c) above.

(e) Any payment by a sponsoring member pursuant to a call in accordance with this Article shall be made promptly and in freely usable currency.

Art. 4

Valuation of Currencies and Refunds

The provisions on valuation of currencies and refunds contained in this Convention with respect to capital subscriptions shall be applied *mutatis mutandis* to funds paid by members on account of sponsored investments.

Art. 5

Reinsurance

(a) The Agency may, under the conditions set forth in Article 1 of this Annex, provide reinsurance to a member, an agency thereof, a regional agency as defined in Section (a) of Article 20 of this Convention or a private insurer in a member country. The provisions of this Annex concerning guarantees and of Articles 20 and 21 of this Convention shall be applied *mutatis mutandis* to reinsurance provided under this Section.

(b) The Agency may obtain reinsurance for investments guaranteed by it under this Annex and shall meet the cost of such reinsurance out of the Sponsorship Trust Fund. The Board may decide whether and to what extent the loss-sharing obligation of sponsoring members referred to in Section (b) of Article 1 of this Annex may be reduced on account of the reinsurance cover obtained.

Art. 6

Principes régissant les opérations

Sans préjudice des dispositions de la présente Annexe, les dispositions du Chapitre III de la présente Convention relatives aux opérations de garantie et celles du Chapitre IV de la présente Convention relatives à la gestion financière s'appliquent *mutatis mutandis* aux garanties relatives aux investissements parrainés, excepté (i) que lesdits investissements peuvent être parrainés s'ils sont effectués dans les territoires d'un Etat membre quel qu'il soit, et en particulier de tout Etat membre en développement, par un ou plusieurs investisseurs autorisés en vertu de la Section (a) de l'Article 1^{er} de la présente Annexe et (ii) que l'Agence n'est pas responsable sur ses propres avoirs de toute garantie ou réassurance délivrée en application de la présente Annexe et que chaque contrat de garantie ou de réassurance conclu en vertu de la présente Annexe devra contenir une disposition expresse à cet effet.

Art. 7

Vote

Pour les décisions relatives à des investissements parrainés, chaque Etat membre parrain dispose d'une voix supplémentaire pour chaque tranche de 10 000 DTS représentant l'équivalent, en Droits de Tirage Spéciaux, du montant garanti ou réassuré qu'il a parrainé, et chaque Etat membre accueillant un investissement parrainé dispose d'une voix supplémentaire pour chaque tranche de 10 000 DTS représentant l'équivalent, en Droits de Tirage Spéciaux, du montant garanti ou réassuré au titre de tout investissement parrainé qu'il a accueilli. Ces voix supplémentaires ne sont utilisées que pour les décisions relatives à des investissements parrainés et dans les autres cas n'entrent pas en ligne de compte pour déterminer le nombre de voix des Etats membres.

Art. 6

Toe te passen beginselen

Behoudens het bepaalde in deze Bijlage zijn de bepalingen met betrekking tot de garantieverlening krachtens het bepaalde in hoofdstuk III van deze Overeenkomst en met betrekking tot het financiële beheer krachtens het bepaalde in hoofdstuk IV van deze Overeenkomst *mutatis mutandis* van toepassing op de garanties voor investeringen met borgstelling, mits (i) deze investeringen in aanmerking komen voor borgstelling, indien zij op het grondgebied van een lid, en in het bijzonder van een lid dat een ontwikkelingsland is, worden gedaan door (een) investeerder(s) die daarvoor krachtens het bepaalde in lid (a) van artikel 1 van deze Bijlage in aanmerking kom(t)(en), en mits (ii) het Agentschap niet aansprakelijk is met betrekking tot zijn eigen activa voor een garantie of herverzekering, verleend ingevolge het bepaalde in deze Bijlage, en in elke garantie- of herverzekeringsovereenkomst die ingevolge het bepaalde in deze Bijlage is gesloten, zulks uitdrukkelijk wordt bepaald.

Art. 7

Stemrecht

Bij het nemen van beslissingen inzake investeringen met borgstelling bezit elk borgstelling verlenend lid één extra stem voor elk bedrag van de tegenwaarde van 10 000 Speciale Trekkingsrechten dat gelijk is aan het bedrag dat op grond van zijn borgstelling gegarandeerd of herverzekerd is, terwijl elk lid dat als gastheerland optreedt voor een investering met borgstelling, één extra stem bezit voor elk bedrag van de tegenwaarde van 10 000 Speciale Trekkingsrechten dat gelijk is aan het bedrag dat gegarandeerd of herverzekerd is met betrekking tot een investering met borgstelling waarvoor het lid als gastheerland optreedt. Deze extra stemmen worden slechts uitgebracht bij het nemen van beslissingen die verband houden met investeringen met borgstelling, en blijven overigens buiten beschouwing bij de vaststelling van het aantal stemmen van de leden.

Art. 6

Operational Principles

(a) Without prejudice to the provisions of this Annex, the provisions with respect to guarantee operations under Chapter III of this Convention and to financial management under Chapter IV of this Convention shall be applied *mutatis mutandis* to guarantees of sponsored investments except that (i) such investments shall qualify for sponsorship if made in the territories of any member, and in particular of any developing member, by an investor or investors eligible under Section (a) of Article 1 of this Annex, and (ii) the Agency shall not be liable with respect to its own assets for any guarantee *c.* reinsurance issued under this Annex and each contract of guarantee or reinsurance concluded pursuant to this Annex shall expressly so provide.

Art. 7

Voting

For decisions relating to sponsored investments, each sponsoring member shall have one additional vote for each 10,000 Special Drawing Rights equivalent of the amount guaranteed or re-insured on the basis of its sponsorship, and each member hosting a sponsored investment shall have one additional vote for each 10,000 Special Drawing Rights equivalent of the amount guaranteed or reinsured with respect to any sponsored investment hosted by it. Such additional votes shall be cast only for decisions related to sponsored investments and shall otherwise be disregarded in determining the voting power of members.

ANNEXE II

**Règlement des différends entre
un Etat membre et l'Agence
suivant les dispositions de
l'Article 57**

Article 1^{er}*Champ d'application de l'Annexe*

Tous les différends auxquels s'applique l'Article 57 de la présente Convention sont réglés conformément aux procédures décrites dans la présente Annexe, sauf dans les cas où l'Agence a conclu un accord avec un Etat membre conformément à la Section (b) (ii) de l'Article 57.

Art. 2

Négociation

Les parties à un différend auquel s'applique la présente Annexe s'efforcent de régler ledit différend par voie de négociation avant de déposer une demande en conciliation ou une demande d'arbitrage. Les négociations sont réputées avoir échoué si les parties ne peuvent parvenir à un règlement dans un délai de 120 jours à compter de la date de la demande d'ouverture des négociations.

Art. 3

Conciliation

(a) Si le différend n'est pas réglé par voie de négociation, chacune des parties peut le soumettre à un arbitrage conformément aux dispositions de l'Article 4 de la présente Annexe, à moins que les parties, par consentement mutuel, n'aient décidé de recourir d'abord à la procédure de conciliation décrite dans le présent Article.

(b) L'accord prévoyant le recours à la conciliation précise l'objet du différend, les prétentions des parties à cet égard et, s'il est connu, le nom du conciliateur désigné d'un commun accord par les parties. Si les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un conciliateur, elles peuvent demander conjointement au Secrétaire général du Centre

BIJLAGE II

**Regeling van geschillen tussen
een Lid en het Agentschap
volgens het bepaalde in
artikel 57**

Artikel 1

*Toepassing van het bepaalde in de
Bijlage*

Alle geschillen binnen de werkingssfeer van het bepaalde in artikel 57 van deze Overeenkomst worden geregeld overeenkomstig de in deze Bijlage omschreven procedure, behalve in die gevallen waarin het Agentschap een overeenkomst met een lid heeft gesloten ingevolge het bepaalde in lid (b) (ii) van artikel 57.

Art. 2

Onderhandelingen

De partijen bij een geschil binnen de werkingssfeer van het bepaalde in deze Bijlage trachten dit geschil te regelen door middel van onderhandelingen, alvorens om bemiddeling of arbitrage te verzoeken. De onderhandelingsmogelijkheden worden geacht te zijn uitgeput, indien de partijen geen overeenstemming bereiken binnen een termijn van honderdtwintig dagen, te rekenen van de datum van het verzoek om de onderhandelingen te beginnen.

Art. 3

Bemiddeling

(a) Indien het geschil niet door middel van onderhandelingen wordt opgelost, kan elk van de partijen het geschil aan arbitrage onderwerpen overeenkomstig het bepaalde in artikel 4 van deze Bijlage, tenzij de partijen met wederzijdse instemming hebben besloten eerst gebruik te maken van de in dit artikel bepaalde bemiddelingsprocedure.

(b) In de overeenkomst inzake het gebruik van de bemiddelingsprocedure worden het geschil in kwestie, de vorderingen van de partijen met betrekking daartoe en, indien bekend, de naam van de door de partijen overeengekomen bemiddelaar vermeld. Bij gebreke van overeenstemming omtrent de bemiddelaar kunnen de partijen een ge-

ANNEX II

**Settlement of Disputes
Between A Member and the
Agency Under
Article 57**

Article 1

Application of the Annex

All disputes within the scope of Article 57 of this Convention shall be settled in accordance with the procedure set out in this Annex, except in the cases where the Agency has entered into an agreement with a member pursuant to Section (b)(ii) of Article 57.

Art. 2

Negotiation

The parties to a dispute within the scope of this Annex shall attempt to settle such dispute by negotiation before seeking conciliation or arbitration. Negotiations shall be deemed to have been exhausted if the parties fail to reach a settlement within a period of one hundred and twenty days from the date of the request to enter into negotiation.

Art. 3

Conciliation

(a) If the dispute is not resolved through negotiation, either party may submit the dispute to arbitration in accordance with the provisions of Article 4 of this Annex, unless the parties, by mutual consent, have decided to resort first to the conciliation procedure for in this Article.

(b) The agreement for recourse to conciliation shall specify the matter in dispute, the claims of the parties in respect thereof and, if available, the name of the conciliator agreed upon by the parties. In the absence of agreement on the conciliator, the parties may jointly request either the Secretary-General of the International Cen-

International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements (ci-après dénommé le CIRDI) ou au Président de la Cour Internationale de Justice de désigner un conciliateur. La procédure de conciliation prend fin si le conciliateur n'a pas été désigné dans un délai de 90 jours suivant la date de l'accord prévoyant le recours à la conciliation.

(c) Sauf dispositions contraires de la présente Annexe ou convention contraire des parties, le conciliateur fixe les règles régissant la procédure de conciliation et s'inspire à cet égard du règlement de conciliation adopté en application de la Convention pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats.

(d) Les parties coopèrent de bonne foi avec le conciliateur et, en particulier, lui fournissent toutes informations et pièces pouvant l'aider à s'acquitter de ses fonctions; elles tiennent le plus grand compte de ses recommandations.

(e) Sauf convention contraire des parties, le conciliateur, dans un délai ne dépassant pas 180 jours à compter de la date de sa nomination, soumet aux parties un rapport rendant compte des résultats qu'il a obtenus et exposant les points en litige et la façon dont il propose qu'ils soient réglés.

(f) Chaque partie, dans les 60 jours suivant la date de la présentation du rapport, expose par écrit ses vues sur le rapport à l'intention de l'autre partie.

(g) Aucune partie à une procédure de conciliation ne peut recourir à l'arbitrage à moins que :

(i) le conciliateur n'ait pas présenté son rapport dans le délai fixé à la Section (e) ci-dessus; ou que

(ii) les parties n'aient pas accepté certaines des propositions contenues dans le rapport dans les 60 jours suivant sa réception; ou que

(iii) les parties, après un échange de vues sur le rapport, n'aient pu s'entendre sur un règlement de tous les points en litige dans les 60 jours suivant la réception du rapport du conciliateur; ou que

(iv) une partie n'ait pas exposé ses vues sur le rapport comme il est prescrit à la Section (f) ci-dessus.

meenschappelijk verzoek richten tot hetzij de Secretaris-Generaal van het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (hierna te noemen : ICSID) of tot de President van het Internationale Gerechtshof om een bemiddelaar aan te wijzen. De bemiddelingsprocedure wordt beëindigd, indien de bemiddelaar niet is aangewezen binnen een termijn van negentig dagen nadat de partijen zijn overeengekomen bemiddeling in te roepen.

(c) Tenzij anders is bepaald in deze Bijlage of door de partijen is overeengekomen, stelt de bemiddelaar de regels voor de bemiddelingsprocedure vast en laat zich daarbij leiden door de regels voor bemiddeling die ingevolge het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten zijn aanvaard.

(d) De partijen werken loyaal samen met de bemiddelaar en verschaffen hem in het bijzonder alle informatie en documentatie die hem zou kunnen helpen bij de vervulling van zijn taak; zij nemen zijn aanbevelingen in zeer ernstige overweging.

(e) Tenzij door de partijen anders is overeengekomen, legt de bemiddelaar, binnen een termijn van ten hoogste honderdtachtig dagen na de datum van zijn aanwijzing, aan de partijen een rapport voor waarin de resultaten van zijn bemoeiingen worden vermeld en waarin de geschilpunten tussen de partijen en zijn voorstellen voor de regeling daarvan worden uiteengezet.

(f) Elke partij geeft, binnen zestig dagen na de datum van ontvangst van het rapport, aan de andere partij schriftelijk kennis van haar opvattingen omtrent het rapport.

(g) Geen van de partijen in een bemiddelingsprocedure is gerechtigd arbitrage in te roepen, tenzij :

(i) de bemiddelaar zijn rapport niet binnen de in lid (e) vastgestelde termijn heeft voorgelegd; of

(ii) de partijen niet alle voorstellen in het rapport hebben aanvaard binnen zestig dagen na de ontvangst daarvan; of

(iii) de partijen, na een gedachtenwisseling over het rapport, geen overeenstemming hebben bereikt over een regeling van alle geschilpunten binnen zestig dagen na de ontvangst van het rapport van de bemiddelaar; of

(iv) een partij niet op de in lid (f) voorgescreven wijze schriftelijk kennis heeft gegeven van haar opvattingen.

tre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called ICSID) or the President of the International Court of Justice to appoint a conciliator. The conciliation procedure shall terminate if the conciliator has not been appointed within ninety days after the agreement for recourse to conciliation.

(c) Unless otherwise provided in this Annex or agreed upon by the parties, the conciliator shall determine the rules governing the conciliation procedure and shall be guided in this regard by the conciliation rules adopted pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

(d) The parties shall cooperate in good faith with the conciliator and shall, in particular, provide him with all information and documentation which would assist him in the discharge of his functions; they shall give their most serious consideration to his recommendations.

(e) Unless otherwise agreed upon by the parties, the conciliator shall, within a period not exceeding one hundred and eighty days from the date of his appointment, submit to the parties a report recording the results of his efforts and setting out the issues controversial between the parties and his proposals for their settlement.

(f) Each party shall, within sixty days from the date of the receipt of the report, express in writing its views on the report to the other party.

(g) Neither party to a conciliation proceeding shall be entitled to have recourse to arbitration unless :

(i) the conciliator shall have failed to submit his report within the period established in Section (e) above; or

(ii) the parties shall have failed to accept all of the proposals contained in the report within sixty days after its receipt; or

(iii) the parties, after an exchange of views on the report, shall have failed to agree on a settlement of all controversial issues within sixty days after receipt of the conciliator's report; or

(iv) a party shall have failed to express its views on the report as prescribed in Section (f) above.

(h) Sauf convention contraire des parties, les honoraires du conciliateur sont déterminés sur la base des barèmes applicables aux instances de conciliation qui ont lieu sous l'égide du CIRDI. Chaque partie supporte une part égale de ces honoraires et des autres frais de la procédure de conciliation. Chaque partie paie ses dépenses particulières.

Art. 4

Arbitrage

(a) La procédure d'arbitrage est introduite par voie de notification adressée par la partie qui désire entamer une procédure d'arbitrage (le demandeur) à l'autre partie ou aux autres parties au différend (le défendeur). Cette notification précise la nature du différend, la réparation demandée et le nom de l'arbitre nommé par le demandeur. Le défendeur, dans les 30 jours suivant la date de la réception de cette notification, informe le demandeur du nom de l'arbitre désigné par lui. Les deux parties, dans les 30 jours suivant la date de la désignation du deuxième arbitre, choisissent un troisième arbitre, qui agit comme Président du Tribunal arbitral (le Tribunal).

(b) Si le Tribunal n'a pas été constitué dans les 60 jours suivant la date de la notification, l'arbitre non encore désigné ou le Président non encore choisi est nommé, à la demande commune des parties, par le Secrétaire général du CIRDI. Si une telle demande commune n'est pas présentée, ou si le Secrétaire général ne procède pas à la nomination dans les 30 jours suivant la date de la demande, l'une ou l'autre des deux parties peut prier le Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à cette nomination.

(c) Une partie ne peut revenir sur sa nomination d'un arbitre une fois la procédure engagée. En cas de démission, de décès ou d'incapacité d'un arbitre (y compris le Président du Tribunal), un successeur lui est nommé selon les mêmes modalités, et il a les mêmes pouvoirs et devoirs que son prédécesseur.

(h) Tenzij de partijen anders overeenkomen, worden de vergoedingen van de bemiddelaar vastgesteld aan de hand van de tarieven die van toepassing zijn op bemiddeling door het ICSID. Deze vergoedingen, alsmede de overige onkosten van de bemiddelingsprocedure, komen gelijkelijk ten laste van de partijen. Elke partij betaalt haar eigen uitgaven.

Art. 4

Arbitrage

(a) De arbitrageprocedure vangt aan door middel van een kennisgeving van de arbitrage verzoekende partij (de eiser) aan de andere partij of partijen bij het geschil (de gedaagde(n)). In de kennisgeving worden de aard van het geschil, de gevraagde hulp en de naam van de door de eiser benoemde scheidsman vermeld. Binnen dertig dagen na de datum van ontvangst van de kennisgeving stelt de gedaagde de eiser in kennis van de naam van de door hem benoemde scheidsman. De twee partijen kiezen, binnen een termijn van dertig dagen na de datum van de benoeming van de tweede scheidsman, een derde scheidsman, die optreedt als voorzitter van het scheidsgerecht (het scheidsgerecht).

(b) Indien het scheidsgerecht niet binnen zestig dagen na de datum van de kennisgeving is ingesteld, wordt de nog niet benoemde scheidsman of de nog niet gekozen voorzitter op gemeenschappelijk verzoek van de partijen benoemd door de Secretaris-Generaal van het ICSID. Indien geen gemeenschappelijk verzoek wordt ingediend, of indien de Secretaris-Generaal niet binnen dertig dagen na het verzoek de scheidsman of de voorzitter heeft benoemd, kan elk der partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de scheidsman of de voorzitter te benoemen.

(c) Geen enkele partij mag de door haar benoemde scheidsman vervangen door een andere scheidsman, zodra met de behandeling van het geschil is begonnen. Ingeval een scheidsman (met ingebrip van de voorzitter van het scheidsgerecht) zijn functie neerlegt, overlijdt of niet meer in staat is zijn functie uit te oefenen, wordt een opvolger benoemd op dezelfde wijze als is geschied bij de benoeming van zijn voorganger, en deze opvolger heeft dezelfde bevoegdheden en taken als de scheidsman die hij opvolgt.

(h) Unless the parties agree otherwise, the fees of the conciliator shall be determined on the basis of the rates applicable to ICSID conciliation. These fees and the other costs of the conciliation proceedings shall be borne equally by the parties. Each party shall defray its own expenses.

Art. 4

Arbitration

(a) Arbitration proceedings shall be instituted by means of a notice by the party seeking arbitration (the claimant) addressed to the other party or parties to the dispute (the respondent). The notice shall specify the nature of the dispute, the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the claimant. The respondent shall, within thirty days after the date of receipt of the notice, notify the claimant of the name of the arbitrator appointed by it. The two parties shall, within a period of thirty days from the date of appointment of the second arbitrator, select a third arbitrator, who shall act as President of the Arbitral Tribunal (the Tribunal).

(b) If the Tribunal shall not have been constituted within sixty days from the date of the notice, the arbitrator not yet appointed or the President not yet selected shall be appointed, at the joint request of the parties, by the Secretary-General of ICSID. If there is no such joint request, or if the Secretary-General shall fail to make the appointment within thirty days of the request, either party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

(c) No party shall have the right to change the arbitrator appointed by it once the hearing of the dispute has commenced. In case any arbitrator (including the President of the Tribunal) shall resign, die, or become incapacitated, a successor shall be appointed in the manner followed in the appointment of his predecessor and such successor shall have the same powers and duties of the arbitrator he succeeds.

(d) Le Président fixe la date et le lieu de la première séance du Tribunal. Par la suite, le Tribunal fixe le lieu et les dates de ses réunions.

(e) Sauf dispositions contraires de la présente Annexe ou convention contraire des parties, le Tribunal fixe sa procédure et s'inspire à cet égard du règlement d'arbitrage adopté en application de la Convention pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats.

(f) Le Tribunal est juge de sa compétence, étant entendu toutefois que, s'il est soulevé devant le Tribunal un déclinatoire de compétence fondé sur le motif que le différend est de la compétence du Conseil d'Administration ou du Conseil des Gouverneurs en vertu de l'Article 56, ou de la compétence d'un organe judiciaire ou arbitral désigné dans un accord en vertu de l'Article 1^{er} de la présente Annexe, et si le Tribunal estime que ce déclinatoire repose sur une base sérieuse, il en réfère au Conseil d'Administration ou au Conseil des Gouverneurs ou à l'organe désigné, selon le cas, la procédure d'arbitrage est alors suspendue jusqu'à ce que la question ait fait l'objet d'une décision, qui lie le Tribunal.

(g) Le Tribunal, à l'occasion de tout différend auquel la présente Annexe est applicable, se conforme aux dispositions de la présente Convention et de tout accord pertinent existant entre les parties au différend, aux statuts et au règlement de l'Agence, aux règles applicables du droit international, à la législation de l'Etat membre concerné et, le cas échéant, aux dispositions du contrat d'investissement. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la faculté pour le Tribunal, si l'Agence et l'Etat membre concernés en sont d'accord, de statuer *ex aequo et bono*. Le Tribunal ne peut refuser de juger sous prétexte du silence ou de l'obscurité du droit.

(h) Le Tribunal donne à toutes les parties la possibilité de faire valoir leurs moyens. Toutes les décisions du Tribunal sont prises à la majorité des voix et contiennent un exposé des raisons sur lesquelles elles sont fondées.

(d) Het scheidsgerecht komt de eerste maal bijeen op de plaats en het tijdstip die door de voorzitter worden bepaald. Daarna stelt het scheidsgerecht de plaats en de tijdstippen van zijn bijeenkomsten vast.

(e) Tenzij anders in deze Bijlage is bepaald of door de partijen is overeengekomen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast en laat zich daarbij leiden door de arbitrageregels die ingevolge het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten zijn aanvaard.

(f) Het scheidsgerecht stelt zijn eigen bevoegdheid vast, met dien verstande dat, indien bij het scheidsgerecht het bezwaar wordt ingebracht dat het geschil ingevolge het bepaalde in artikel 56 binnen de rechtsmacht van de Raad van Beheer of de Raad van Gouverneurs valt of binnen de rechtsmacht van een gerechtelijke of een scheidsrechterlijke instantie die is aangewezen in een overeenkomst krachtens het bepaalde in artikel 1 van deze Bijlage, en het scheidsgerecht zich ervan heeft overtuigd dat het bezwaar gegrond is, het bezwaar door het scheidsgerecht ter behandeling wordt verwezen naar de Raad van Beheer of de Raad van Gouverneurs of de aangewezen instantie, al naar het geval is, terwijl de arbitrageprocedure wordt opgeschort tot inzake de kwestie een beslissing is genomen, die voor het scheidsgerecht bindend is.

(g) Bij elk geschil binnen de werkingssfeer van het bepaalde in deze Bijlage, past het scheidsgerecht de bepalingen van deze Overeenkomst toe, alsmede elke daarop betrekking hebbende overeenkomst tussen de partijen bij het geschil, de reglementen en voorschriften van het Agentschap, de geldende regels van het internationale recht, de binnenlandse wetten van het betrokken lidland, alsook de van toepassing zijnde bepalingen van een eventuele investeringsovereenkomst. Behoudens het bepaalde in deze Overeenkomst kan het scheidsgerecht een uitspraak *ex aequo et bono* doen, indien het Agentschap en het betrokken lid zulks overeenkomen. Het scheidsgerecht mag niet weigeren recht te spreken onder het motief van het stilzwijgen of de duisterheid van het recht.

(h) Het scheidsgerecht geeft alle partijen een onpartijdige behandeling. Alle besluiten van het scheidsgerecht worden bij meerderheid van stemmen genomen en dienen de gronden waarop deze zijn gebaseerd te vermelden. De

(d) The Tribunal shall convene first at such time and place as shall be determined by the President. Thereafter, the Tribunal shall determine the place and dates of its meetings.

(e) Unless otherwise provided in this Annex or agreed upon by the parties, the Tribunal shall determine its procedure and shall be guided in this regard by the arbitration rules adopted pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

(f) The Tribunal shall be the judge of its own competence except that, if an objection is raised before the Tribunal to the effect that the dispute falls within the jurisdiction of the Board or the Council under Article 56 or within the jurisdiction of a judicial or arbitral body designated in an agreement under Article 1 of this Annex and the Tribunal is satisfied that the objection is genuine, the objection shall be referred by the Tribunal to the Board or the Council or the designated body, as the case may be, and the arbitration proceedings shall be stayed until a decision has been reached on the matter, which shall be binding upon the Tribunal.

(g) The Tribunal shall, in any dispute within the scope of this Annex, apply the provisions of this Convention, any relevant agreement between the parties to the dispute, the Agency's by-laws and regulations, the applicable rules of international law, the domestic law of the member concerned as well as the applicable provisions of the investment contract, if any. Without prejudice to the provisions of this Convention, the Tribunal may decide a dispute *ex aequo et bono* if the Agency and the member concerned so agree. The Tribunal may not bring a finding of *non liquet* on the ground of silence or obscurity of the law.

(h) The Tribunal shall afford a fair hearing to all the parties. All decisions of the Tribunal shall be taken by a majority vote and shall state the reasons on which they are based. The award of the Tribunal shall be in wri-

La sentence du Tribunal est rendue par écrit et signée par deux arbitres au moins, et une copie en est envoyée à chaque partie. La sentence est définitive et a force obligatoire à l'égard des parties et elle n'est pas susceptible d'appel, d'annulation ni de révision.

(i) Si un différend s'élève entre les parties au sujet du sens ou de la portée de la sentence, chacune des parties peut, dans les 60 jours suivant la date à laquelle la sentence a été rendue, adresser par écrit une demande en interprétation au Président du Tribunal qui a statué. Le Président, s'il est possible, soumet la demande au Tribunal qui a statué et convoque ledit Tribunal dans les 60 jours suivant la réception de la demande en interprétation. Si cela n'est pas possible, un nouveau Tribunal est constitué conformément aux dispositions des Sections (a) à (d) ci-dessus. Le Tribunal peut décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en interprétation.

(j) Chaque Etat membre reconnaît qu'une sentence rendue en vertu du présent Article a force obligatoire et exécutoire sur ses territoires dans les mêmes conditions que s'il s'agissait d'un jugement définitif rendu par un tribunal de cet Etat membre. L'Exécution de la sentence est régie par la législation sur l'exécution des jugements qui est en vigueur dans l'Etat sur les territoires duquel l'exécution est demandée et il n'est pas fait de dérogation aux lois en vigueur relatives à l'immunité d'exécution.

(k) A moins que les parties n'en conviennent autrement, les honoraires et la rémunération payables aux arbitres sont fixés sur la base des barèmes applicables aux procédures d'arbitrage engagées sous l'égide du CIRDI. Chaque partie supporte ses dépenses particulières. Les frais du Tribunal sont supportés à parts égales par les parties à moins que le Tribunal n'en décide autrement. Le Tribunal statue sur toute question concernant la répartition des frais du Tribunal ou les modalités de paiement desdits frais.

uitspraak van het scheidsgerecht wordt schriftelijk gegeven en wordt door ten minste twee scheidsmannen ondertekend, terwijl een afschrift daarvan aan elke partij wordt gezonden. De uitspraak is definitief en bindend voor alle partijen en is niet vatbaar voor beroep, vernietiging of herziening.

(i) Indien een geschil rijst tussen de partijen met betrekking tot de bedoeling of de betekenis van een uitspraak, kan elk van de partijen, binnen zestig dagen nadat de uitspraak is gedaan, een schriftelijk verzoek om uitleg van de uitspraak richten tot de voorzitter van het scheidsgerecht dat de uitspraak heeft gedaan. De voorzitter legt, indien mogelijk, het verzoek voor aan het scheidsgerecht dat de uitspraak heeft gedaan, en roept dit scheidsgerecht bijeen binnen zestig dagen na de ontvangst van het verzoek. Indien zulks onmogelijk is, wordt een nieuw scheidsgerecht ingesteld overeenkomstig het bepaalde in de leden (a) tot en met (d). Het scheidsgerecht kan de tenuitvoerlegging van de uitspraak schorsen in afwachting van zijn beslissing inzake de verzochte uitleg.

(j) Elk lid aanvaardt een krachtens het bepaalde in dit artikel gedane uitspraak als bindend en vatbaar voor tenuitvoerlegging binnen zijn grondgebied, alsof deze uitspraak een eindvonnis van een rechtbank in dit lidland was. De tenuitvoerlegging van de uitspraak wordt geregeld door de wetten betreffende de tenuitvoerlegging van vonnissen die van kracht zijn in de Staat op het grondgebied waarvan deze tenuitvoerlegging wordt verlangd, en dient geen inbreuk te maken op de van kracht zijnde wetten inzake onvatbaarheid voor tenuitvoerlegging.

(k) Tenzij de partijen anders overeenkomen, worden de aan de scheidsmannen verschuldigde honoraria en vergoedingen vastgesteld aan de hand van de tarieven die van toepassing zijn op de arbitrage van het ICSID. Elke partij betaalt haar eigen kosten die verbonden zijn aan de arbitrageprocedure. De kosten van het scheidsgerecht komen naar evenredigheid ten laste van de partijen, tenzij het scheidsgerecht anders beslist. Kwesties met betrekking tot de verdeling van de kosten van het scheidsgerecht of de procedure voor de betaling van deze kosten worden door het scheidsgerecht beslist.

ting, and shall be signed by at least two arbitrators and a copy thereof shall be transmitted to each party. The award shall be final and binding upon the parties and shall not be subject to appeal, annulment or revision.

(i) If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may, within sixty days after the award was rendered, request interpretation of the award by an application in writing to the President of the Tribunal which rendered the award. The President shall, if possible, submit the request to the Tribunal which rendered the award and shall convene such Tribunal within sixty days after receipt of the application. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with the provisions of Sections (a) to (d) above. The Tribunal may stay enforcement of the award pending its decision on the requested interpretation.

(j) Each member shall recognize an award rendered pursuant to this Article as binding and enforceable within its territories as if it were a final judgment of court in that member. Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought and shall not derogate from the law in force relating to immunity from execution.

(k) Unless the parties shall agree otherwise, the fees and remuneration payable to the arbitrators shall be determined on the basis of the rates applicable to ICSID arbitration. Each party shall defray its own costs associated with the arbitration proceedings. The costs of the Tribunal shall be borne by the parties in equal proportion unless the Tribunal decides otherwise. Any question concerning the division of the costs of the Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be decided by the Tribunal.

Art. 5

Significations

Toute signification ou notification se rapportant à un acte de procédure prévu dans la présente Annexe est faite par écrit. Elle est adressée par l'Agence à l'autorité désignée par l'Etat membre concerné en application de l'Article 38 de la présente Convention et par cet Etat membre au siège de l'Agence.

Art. 5

Betekening van dagvaardingen

Betekening van een mededeling of dagvaarding in verband met een rechts- geding ingevolge het bepaalde in deze Bijlage geschiedt schriftelijk. Zij geschiedt door het Agentschap aan de autoriteit die door het betrokken lid is aangewezen ingevolge het bepaalde in artikel 38 van deze Overeenkomst, en door dit lid op het hoofdkantoor van het Agentschap.

Art. 5

Service of Process

Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Annex shall be made in writing. It shall be made by the Agency upon the authority designated by the member concerned pursuant to Article 38 of this Convention and by that member at the principal office of the Agency.

APPENDICE A

Etats membres et Souscriptions

CATEGORIE I

Pays	Nombre d'actions	Sou- scription (millions de DTS)
Afrique du Sud	943	9,43
Allemagne, Rég. fédérale d'	5 071	50,71
Australie	1 713	17,13
Autriche	775	7,75
Belgique	2 030	20,30
Canada	2 965	29,65
Danemark	718	7,18
Etats-Unis	20 519	205,19
Finlande	600	6,00
France	4 860	48,60
Irlande	369	3,69
Islande	90	0,90
Italie	2 820	28,20
Japon	5 095	50,95
Luxembourg	116	1,16
Norvège	699	6,99
Nouvelle-Zélande	513	5,13
Pays-Bas	2 169	21,69
Royaume-Uni	4 860	48,60
Suède	1 049	10,49
Suisse	1 500	15,00
	59 473	594,73

AANHANGSEL A

Lidmaatschap en inschrijvingen

EERSTE CATEGORIE

Land	Aantal aandelen	Inschrij- ving (x 1 000 000 STR)
Australië	1 713	17,13
België	2 030	20,30
Canada	2 965	29,65
Denemarken	718	7,18
Duitsland, Bondsrepubliek	5 071	50,71
Finland	600	6,00
Frankrijk	4 860	48,60
Ierland	369	3,69
IJsland	90	0,90
Italië	2 820	28,20
Japan	5 095	50,95
Luxemburg	116	1,16
Nederland	2 169	21,69
Nieuw-Zeeland	513	5,13
Noorwegen	699	6,99
Oostenrijk	775	7,75
Verenigd Koninkrijk	4 860	48,60
Verenigde Staten	20 519	205,19
Zuid-Afrika	943	9,43
Zweden	1 049	10,49
Zwitserland	1 500	15,00
	59 473	594,73

SCHEDULE A

Membership and Subscriptions

CATEGORY ONE

Country	Number of Shares	Subscrip- tion (millions of SDR)
Australia	1,713	17.13
Austria	775	7.75
Belgium	2,030	20.30
Canada	2,965	29.65
Denmark	718	7.18
Finland	600	6.00
France	4,860	48.60
Germany, Federal Republic of	5,071	50.71
Iceland	90	0.90
Ireland	369	3.69
Italy	2,820	28.20
Japan	5,095	50.95
Luxembourg	116	1.16
Netherlands	2,169	21.69
New Zealand	513	5.13
Norway	699	6.99
South Africa	943	9.43
Sweden	1,049	10.49
Switzerland	1,500	15.00
United Kingdom	4,860	48.60
United States	20,519	205.19
	59,473	594.73

CATÉGORIE II*

Pays	Nombre d'actions	Sous- cription (millions de DTS)
Afghanistan	118	1,18
Algérie	649	6,49
Antigua-et-Barbuda	50	0,50
Arabie Saoudite	3 137	31,37
Argentine	1 254	12,54
Bahamas	100	1,00
Bahrein	77	0,77
Bangladesh	340	3,40
Barbade	68	0,68
Belize	50	0,50
Bénin	61	0,61
Bhoutan	50	0,50
Birmanie	178	1,78
Bolivie	125	1,25
Botswana	50	0,50
Brésil	1 479	14,79
Burkina Faso	61	0,61
Burundi	74	0,74
Cameroun	107	1,07
Cap-Vert	50	0,50
Chili	485	4,85
Chine	3 138	31,38
Chypre	104	1,04
Colombie	437	4,37
Comores	50	0,50
Congo, Rép. populaire du	65	0,65
Corée, République de	449	4,49
Costa Rica	117	1,17
Côte d'Ivoire	176	1,76
Djibouti	50	0,50
Dominique	50	0,50
Egypte, République arabe d'	459	4,59
El Salvador	122	1,22
Emirats arabes unis	372	3,72
Equateur	182	1,82
Espagne	1 285	12,85
Ethiopie	70	0,70
Fidji	71	0,71
Gabon	96	0,96
Gambie	50	0,50
Ghana	245	2,45
Grèce	280	2,80
Grenade	50	0,50
Guatemala	140	1,40
Guinée	91	0,91
Guinée-Bissau	50	0,50
Guinée équatoriale	50	0,50
Guyana	84	0,84
Haiti	75	0,75
Honduras	101	1,01
Hongrie	564	5,64
Iles Salomon	50	0,50
Inde	3 048	30,48
Indonésie	1 049	10,49
Iran, République is- lamique d'	1 659	16,59
Iraq	350	3,50
Israël	474	4,74
Libye	549	5,49

* Les pays inscrits dans la Catégorie II sont les pays en développement aux fins de la présente Convention.

TWEEDE CATEGORIE*

Land	Aantal aandelen	Inschrij- ving (x 1 000 000 STR)
Afghanistan	118	1,18
Algerije	649	6,49
Antigua en Barbuda	50	0,50
Argentinië	1 254	12,54
Bahama-Eilanden	100	1,00
Bahrein	77	0,77
Bangladesh	340	3,40
Barbados	68	0,68
Belize	50	0,50
Benin	61	0,61
Boeroendi	74	0,74
Boetan	50	0,50
Bolivië	125	1,25
Botswana	50	0,50
Brazilië	1 479	14,79
Burkina Faso	61	0,61
Burma	178	1,78
Centraal-Afrikaanse Republiek	60	0,60
Chili	485	4,85
China	3 138	31,38
Colombia	437	4,37
Costa Rica	117	1,17
Cyprus	104	1,04
Djiboeti	50	0,50
Dominica	50	0,50
Dominicaanse Repu- bliek	147	1,47
Ecuador	182	1,82
Egypte, de Arabische Republiek	459	4,59
El Salvador	122	1,22
Equatoriaal Guinea	50	0,50
Ethiopië	70	0,70
Fiji	71	0,71
Filipijnen	484	4,84
Gabon	96	0,96
Gambia	50	0,50
Ghana	245	2,45
Grenada	50	0,50
Griekenland	280	2,80
Guatemala	140	1,40
Guinea	91	0,91
Guinea-Bissau	50	0,50
Guyana	84	0,84
Haiti	75	0,75
Honduras	101	1,01
Hongarije	564	5,64
India	3 048	30,48
Indonesië	1 049	10,49
Irak	350	3,50
Iran, de Islamitische Republiek	1 659	16,59
Israël	474	4,74
Ivoorkust	176	1,76
Jamaica	181	1,81
Jemen, Arabische Republiek	67	0,67
Jemen, Democr. Volks- republiek	115	1,15
Joegoslavië	635	6,35

* De in de tweede categorie genoemde landen zijn ontwikkelingslanden die lid zijn van het Agentschap, ten behoeve van de uitvoering van deze Overeenkomst.

CATEGORY TWO*

Country	Number of Shares	Subscrip- tion (millions of SDR)
Afghanistan	118	1.18
Algeria	649	6.49
Antigua and Barbuda	50	0.50
Argentina	1,254	12.54
Bahamas	100	1.00
Bahrain	77	0.77
Bangladesh	340	3.40
Barbados	68	0.68
Belize	50	0.50
Benin	61	0.61
Bhutan	50	0.50
Bolivia	125	1.25
Botswana	50	0.50
Brazil	1,479	14.79
Burkina Faso	61	0.61
Burma	178	1.78
Burundi	74	0.74
Cameroon	107	1.07
Cape Verde	50	0.50
Central African Repu- blic	60	0.60
Chad	60	0.60
Chile	485	4.85
China	3,138	31.38
Colombia	437	4.37
Comoros	50	0.50
Congo, People's Rep. of the	65	0.65
Costa Rica	117	1.17
Cyprus	104	1.04
Djibouti	50	0.50
Dominica	50	0.50
Dominican Republic	147	1.47
Ecuador	182	1.82
Egypt, Arab Republic of	459	4.59
El Salvador	122	1.22
Equatorial Guinea	50	0.50
Ethiopia	70	0.70
Fiji	71	0.71
Gabon	96	0.96
Gambia, The	50	0.50
Ghana	245	2.45
Greece	280	2.80
Grenada	50	0.50
Guatemala	140	1.40
Guinea	91	0.91
Guinea-Bissau	50	0.50
Guyana	84	0.84
Haiti	75	0.75
Honduras	101	1.01
Hungary	564	5.64
India	3,048	30.48
Indonesia	1,049	10.49
Iran, Islamic Republic of	1,659	16.59
Iraq	350	3.50
Israel	474	4.74
Ivory Coast	176	1.76
Jamaica	181	1.81
Jordan	97	0.97

* Countries listed under Category Two are developing member countries for the purposes of this Convention.

Pays	Nombre d'actions	Sou- scription (millions de DTS)	Land	Aantal aandelen	Inschrij- ving (x 1 000 000 STR)	Country	Number of Shares	Subscrip- tion (millions of SDR)
Jamaïque	181	1,81	Jordanie	97	0,97	Kampuchea, Democra- tic	93	0.93
Jordanie	97	0,97	Kaapverdische Eilan- den	50	0,50	Kenya	172	1.72
Kampuchea démocra- tique	93	0,93	Kameroen	107	1,07	Korea, Republic of	449	4.49
Kenya	172	1,72	Kampoetsjea, demo- cratisch	93	0,93	Kuwait	930	9.30
Koweït	930	9,30	Kenya	172	1,72	Lao People's Dem. Rep.	60	0.60
Lesotho	50	0,50	Komoren	50	0,50	Lebanon	142	1.42
Liban	142	1,42	Kongo, de Volksrepub- liek	65	0,65	Lesotho	50	0.50
Libéria	84	0,84	Koeweit	930	9,30	Liberia	84	0.84
Madagascar	100	1,00	Korea, Republiek	449	4,49	Libyan Arab Jamahi- riya	549	5.49
Malaisie	579	5,79	Laos, de Dem. Volksre- publiek	60	0,60	Madagascar	100	1.00
Malawi	77	0,77	Lesotho	50	0,50	Malawi	77	0.77
Maldives	50	0,50	Libanon	142	1,42	Malaysia	579	5.79
Mali	81	0,81	Liberia	94	0,84	Maldives	50	0.50
Malte	75	0,75	Libië	549	5,49	Mali	81	0.81
Maroc	348	3,48	Madagascar	100	1,00	Malta	75	0.75
Maurice	87	0,87	Malawi	77	0,77	Mauritania	63	0.63
Mauritanie	63	0,63	Maldiven	50	0,50	Mauritius	87	0.87
Mexique	1 192	11,92	Maleisië	579	5,79	Mexico	1,192	11.92
Mozambique	97	0,97	Mali	81	0,81	Morocco	348	3.48
Népal	69	0,69	Malta	75	0,75	Mozambique	97	0.97
Nicaragua	102	1,02	Marokko	348	3,48	Nepal	69	0.69
Niger	62	0,62	Mauritanië	63	0,63	Nicaragua	102	1.02
Nigéria	844	8,44	Mauritius	87	0,87	Niger	62	0.62
Oman	94	0,94	Mexico	1 192	11,92	Nigeria	844	8.44
Ouganda	132	1,32	Mozambique	97	0,97	Oman	94	0.94
Pakistan	660	6,60	Nepal	69	0,69	Pakistan	660	6.60
Panama	131	1,31	Nicaragua	102	1,02	Panama	131	1.31
Papouasie-Nouvelle- Guinée	96	0,96	Niger	62	0,62	Papua New Guinea	96	0.96
Paraguay	80	0,80	Nigeria	844	8,44	Paraguay	80	0.80
Pérou	373	3,73	Oeganda	132	1,32	Peru	373	3.73
Philippines	484	4,84	Oman	94	0,94	Philippines	484	4.84
Portugal	382	3,82	Pakistan	660	6,60	Portugal	382	3.82
Qatar	137	1,37	Panama	131	1,31	Qatar	137	1.37
République arabe syri- enne	168	1,68	Papoea Nieuw-Guinea	96	0,96	Romania	555	5.55
République centrafri- caine	60	0,60	Paraguay	80	0,80	Rwanda	75	0.75
Rép. démocratique populaire Lao.	60	0,60	Peru	373	3,73	St. Christopher and Nevis	50	0.50
République domini- caine	147	1,47	Portugal	382	3,82	St. Lucia	50	0.50
Roumanie	555	5,55	Qatar	137	1,37	St. Vincent	50	0.50
Rwanda	75	0,75	Roemenië	555	5,55	Sao Tome and Principe	50	0.50
Saint-Christophe-et- Nevis	50	0,50	Rwanda	75	0,75	Saudi Arabia	3,137	31.37
Saint-Vincent	50	0,50	Salomon-Eilanden	50	0,50	Senegal	145	1.45
Sainte-Lucie	50	0,50	Sao Tomé en Principe	50	0,50	Seychelles	50	0.50
Samoa-Occidental	50	0,50	Saoedi-Arabië	3 137	31,37	Sierra Leone	75	0.75
Sao Tomé-et-Principe	50	0,50	Senegal	145	1,45	Singapore	154	1.54
Sénégal	145	1,45	Seychellen	50	0,50	Solomon Islands	50	0.50
Seychelles	50	0,50	Sierra Leone	75	0,75	Somalia	78	0.78
Sierra Leone	75	0,75	Singapore	154	1,54	Spain	1,285	12.85
Singapour	154	1,54	Sint Christopher en Nevis	50	0,50	Sri Lanka	271	2.71
Somalie	78	0,78	Sint Lucia	50	0,50	Sudan	206	2.06
Soudan	206	2,06	Sint Vincent	50	0,50	Suriname	82	0.82
Sri Lanka	271	2,71	Soedan	206	2,06	Syrian Arab Republic	168	1.68
Suriname	82	0,82	Somalia	78	0,78	Swaziland	58	0.58
Swaziland	58	0,58	Spanje	1 285	12,85	Tanzania	141	1.41
Tanzanie	141	1,41	Sri Lanka	271	2,71	Thailand	421	4.21
Tchad	60	0,60	Suriname	82	0,82	Togo	77	0.77
Thaïlande	421	4,21	Swaziland	58	0,58	Trinidad and Tobago	203	2.03
Togo	77	0,77	Syriscche Arabische Re- publiek	168	1,68	Tunisia	156	1.56
Trinité-et-Tobago	203	2,03	Tanzania	141	1,41	Turkey	462	4.62
Tunisie	156	1,56	Thailand	421	4,21	United Arab Emirates	372	3.72
Turquie	462	4,62	Togo	77	0,77	Uganda	132	1.32
Uruguay	202	2,02	Trinidad en Tobago	203	2,03	Uruguay	202	2.02
Vanuatu	50	0,50	Tsjaad	60	0,60	Vanuatu	50	0.50
Venezuela	1 427	14,27	Tunesië	156	1,56	Venezuela	1,427	14.27
			Turkije	462	4,62	Viet Nam	220	2.20
						Western Samoa	50	0.50
						Yemen Arab Republic	67	0.67
						Yemen, People's Dem. Rep. of	115	1.15

Pays	Nombre d'actions	Sou- scription (millions de DTS)	Land	Aantal aandelen	Inschrij- ving (x 1 000 000 STR)	Country	Number of Shares	Subscrip- tion (millions of SDR)
Vietnam	220	2,20	Uruguay	202	2,02	Yugoslavia	635	6.35
Yémen, République arabe du	67	0,67	Vanuatu	50	0,50	Zaire	338	3.38
Yémen, Rép. dém. po- pulaire de	115	1,15	Venezuela	1 427	14,27	Zambia	318	3.18
Yugoslavie	635	6,35	Verenigde Arabische Emiraten	372	3,72	Zimbabwe	236	2.36
Zaïre	338	3,38	Viêtnam	220	2,20			
Zambie	318	3,18	Westelijk Samoa	50	0,50			
Zimbabwe	236	2,36	Zaïre	338	3,38			
			Zambia	318	3,18			
			Zimbabwe	236	2,36			
	40 537	405,27		40 537	405,27		40,527	405.27
Total	100 000	1 000,00	Totaal	100 000	1 000,00	Total	100,000	1,00.00

APPENDICE B**Election des Administrateurs**

1. Les candidats à un poste d'Administrateur sont désignés par les Gouverneurs, étant entendu que chaque Gouverneur ne peut proposer qu'une seule candidature.

2. Les Gouverneurs élisent les Administrateurs par voie de scrutin.

3. Lorsqu'il participe à ce scrutin, chaque Gouverneur exprime en faveur d'un seul candidat toutes les voix attribuées, conformément aux dispositions de la Section (a) de l'Article 40, à l'Etat membre qu'il représente.

4. Un quart du nombre des Administrateurs est élu séparément, à raison d'un Administrateur par chacun des Gouverneurs des Etats membres ayant le plus grand nombre d'actions. Si le nombre total des Administrateurs n'est pas un multiple de quatre, le nombre des Administrateurs élus de cette façon est égal au quart du nombre multiple de quatre immédiatement inférieur.

5. Le reste des Administrateurs est élu par les autres Gouverneurs conformément aux dispositions des paragraphes 6 à 11 du présent Appendice.

6. Si le nombre des candidats proposés est égal au nombre des Administrateurs restant à élire, tous les candidats sont élus au premier tour du scrutin; il est entendu toutefois que le ou les candidat(s) ayant réuni moins que le pourcentage minimum du nombre total de voix fixé par le Conseil des Gouverneurs pour cette élection n'est (ne sont) pas élu(s) si un candidat a reçu plus que le pourcentage maximum du nombre total de voix fixé par le Conseil des Gouverneurs.

7. Si le nombre des candidats proposés excède le nombre des Administrateurs restant à élire, les candidats ayant reçu le plus grand nombre de voix sont élus à l'exception de tout candidat ayant reçu moins que le pourcentage minimum du nombre total de voix fixé par le Conseil des Gouverneurs.

8. Si tous les Administrateurs restants ne sont pas élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un deuxième tour, le ou les candidat(s) n'ayant pas

AANHANGSEL B**Verkiezing van Beheerders**

1. Kandidaten voor de functie van Beheerder worden voorgedragen door de Gouverneurs, met dien verstande dat een Gouverneur slechts één persoon kan voordragen.

2. De verkiezing van Beheerders geschiedt door middel van een stemming van de Gouverneurs.

3. Bij de stemming voor de verkiezing van Beheerders brengt iedere Gouverneur op elke kandidaat alle stemmen uit die het door hem vertegenwoordigde lid gerechtigd is uit te brengen krachtens het bepaalde in lid (a) van artikel 40.

4. Een kwart van het aantal Beheerders wordt afzonderlijk gekozen, één door ieder van de Gouverneurs van leden die het grootste aantal aandelen bezitten. Indien het totale aantal Beheerders niet deelbaar is door vier, bedraagt het aantal op deze wijze gekozen Beheerders een kwart van het naast lagere aantal dat deelbaar is door vier.

5. De overige Beheerders worden door de andere Gouverneurs gekozen overeenkomstig het bepaalde in punt 6 tot en met punt 11 van dit Aanhangsel.

6. Indien het aantal voorgedragen kandidaten gelijk is aan het aantal te kiezen overige Beheerders, worden alle kandidaten gekozen bij de eerste stemming, met dien verstande dat een kandidaat of de kandidaten op wie minder stemmen zijn uitgebracht dan het minimumpercentage van het totale aantal stemmen dat door de Raad van Gouverneurs voor deze verkiezing is vastgesteld, niet wordt verkozen, indien op een kandidaat meer stemmen zijn uitgebracht dan het maximumpercentage van het door de Raad van Gouverneurs vastgestelde totale aantal stemmen.

7. Indien het aantal voorgedragen kandidaten groter is dan het aantal te kiezen overige Beheerders, worden de kandidaten gekozen op wie het grootste aantal stemmen is uitgebracht, uitgezonderd een kandidaat op wie minder stemmen zijn uitgebracht dan het minimumpercentage van het door de Raad van Gouverneurs vastgestelde totale aantal stemmen.

8. Indien al deze overige Beheerders niet bij de eerste stemming worden gekozen, wordt een tweede stemming gehouden. De niet bij de eerste

SCHEDULE B**Election of Directors**

1. Candidates for the office of Director shall be nominated by the Governors, provided that a Governor may nominate only one person.

2. The election of Directors shall be by ballot of the Governors.

3. In balloting for the Directors, every Governor shall cast for one candidate all the votes which the member represented by him is entitled to cast under Section (a) of Article 40.

4. One-fourth of the number of Directors shall be elected separately, one by each of the Governors of members having the largest number of shares. If the total number of Directors is not divisible by four, the number of Directors so elected shall be one-fourth of the next lower number that is divisible by four.

5. The remaining Directors shall be elected by the other Governors in accordance with the provisions of paragraphs 6 to 11 of this Schedule.

6. If the number of candidates nominated equals the number of such remaining Directors to be elected, all the candidates shall be elected in the first ballot; except that a candidate or candidates having received less than the minimum percentage of total votes determined by the Council for such election shall not be elected if any candidate shall have received more than the maximum percentage of total votes determined by the Council.

7. If the number of candidates nominated exceeds the number of such remaining Directors to be elected, the candidates receiving the largest number of votes shall be elected with the exception of any candidate who has received less than the minimum percentage of the total votes determined by the Council.

8. If all of such remaining Directors are not elected in the first ballot, a second ballot shall be held. The candidate or candidates not elected in the

été élu(s) au premier tour restant éligibles.

9. Pour ce deuxième tour, seuls voteront (i) les Gouverneurs qui ont voté au premier tour pour un candidat non élu et (ii) les Gouverneurs qui ont voté au premier tour pour un candidat élu ayant déjà recueilli le pourcentage maximum du nombre total de voix fixé par le Conseil des Gouverneurs avant que soient prises en compte les voix exprimées par lesdits Gouverneurs.

10. S'agissant de déterminer à partir de quel moment un candidat élu est considéré comme ayant reçu plus que le pourcentage maximum des voix, le nombre de voix recueillies par ledit candidat est réputé comprendre en premier lieu les voix exprimées par le Gouverneur lui ayant apporté le plus grand nombre de voix, en deuxième lieu les voix du Gouverneur lui en ayant apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que ledit pourcentage soit atteint.

11. Si tous les Administrateurs restants n'ont pas été élus à l'issue du second tour, il est procédé à des votes supplémentaires suivant les mêmes principes, jusqu'à ce que tous les Administrateurs restants soient élus, étant entendu que lorsqu'il reste à élire un seul Administrateur, celui-ci peut être élu à la majorité simple des voix restantes et qu'il est réputé avoir été élu par la totalité desdites voix.

stemming gekozen kandidaat of kandidaten is/zijn opnieuw verkiesbaar.

9. Aan de tweede stemming wordt alleen deelgenomen door (i) de Gouverneurs die bij de eerste stemming hun stem hebben uitgebracht op een niet gekozen kandidaat, en door (ii) de Gouverneurs die bij de eerste stemming hun stem hebben uitgebracht op een gekozen kandidaat op wie reeds het maximumpercentage van het totale aantal stemmen was uitgebracht dat door de Raad der Gouverneurs werd vastgesteld alvorens hun stemmen in aanmerking te nemen.

10. Bij het vaststellen of op een gekozen kandidaat meer dan het maximumpercentage van de stemmen is uitgebracht, worden de stemmen van de Gouverneur die het grootste aantal stemmen op deze kandidaat heeft uitgebracht, het eerst geteld, daarna de stemmen van de Gouverneur die het op één na grootste aantal stemmen heeft uitgebracht, enzovoort tot het percentage wordt bereikt.

11. Indien niet alle overige Beheerders zijn gekozen na de tweede stemming, worden verdere stemmen gehouden volgens dezelfde beginselen, tot alle overige Beheerders gekozen zijn, met dien verstande dat, indien nog slechts één Beheerder moet worden gekozen, hij kan worden gekozen met een eenvoudige meerderheid van de overblijvende stemmen en wordt geacht te zijn gekozen door al deze stemmen.

first ballot shall again be eligible for election.

9. In the second ballot, voting shall be limited to (i) those Governors having voted in the first ballot for a candidate not elected and (ii) those Governors having voted in the first ballot for an elected candidate who had already received the maximum percentage of total votes determined by the Council before taking their votes into account.

10. In determining when an elected candidate has received more than the maximum percentage of the votes, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such candidate shall be counted first, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until such percentage is reached.

11. If not all the remaining Directors have been elected after the second ballot, further ballots shall be held on the same principles until all the remaining Directors are elected, provided that when only one Director remains to be elected, this Director may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.